



Camera di Commercio Italo-Slovacca  
Taliansko-Slovenská Obchodná Komora

# est

európa slovensko taliansko

## FRANCESCO CASOLI

ZAMESTNANCOV NEROBIA  
ŠŤASTNÝMI IBA PENIAZE  
NAVYŠE

*NON SONO I SOLDI IN PIÙ  
CHE FANNO FELICI I NOSTRI  
DIPENDENTI*

## EMANUELE GATTI

SLOVENSKO, IDEÁLNY  
PRIESTOR PRE ŠPECIFICKÉ  
ODVETVIA

*SLOVACCHIA, UN AMBIENTE  
IDEALE PER I SETTORI  
SPECIFICI*

## DOING BUSINESS IN RUSSIA, TURKEY, INDIA

JEDNA KONFERENCIA, TRI  
ROZVÍJAJÚCE SA TRHY,  
NEKONEČNÉ PRÍLEŽITOSTI

*UNA CONFERENZA, TRE  
MERCATI EMERGENTI,  
INFINITE OPPORTUNITÀ*



# ČISTÁ ENERGIA A BIODIVERZITA

Slovenské elektrárne, člen skupiny Enel, kontinuálne rozvíjajú program Energia pre krajinu, ktorý odráža politiku sociálnej a environmentálnej zodpovednosti spoločnosti. Jeho súčasťou je aj program Energia pre prírodu zastrešujúci aktivity zamerané na ochranu prírody a životného prostredia vrátane podpory a stabilizácie biodiverzity. V rámci partnerstva s Tatranským národným parkom už Slovenské elektrárne zrealizovali celý rad výnimočných a efektívnych projektov.

Pilotným projektom sa stal v roku 2007 projekt na ochranu kamzíka vrchovského tatranského a svišťa vrchovského tatranského. Postupne pribudli iniciatívy na záchranu sokola sťahovavého a rozšírila sa spolupráca aj v oblasti monitorovania a ochrany dravých vtákov (orla skalného, orla krikľavého) a tatranských šeliem (rysa ostrovida, vlka dravého).

Slovenské elektrárne za projekt Energia pre krajinu – záchrana najzázračnejších živočíšnych druhov v slovenských pohoriach získali cenu European Business Awards for the Environment (EBAE) v Bruseli.



svišť vrchovský  
tatranský



orol krikľavý



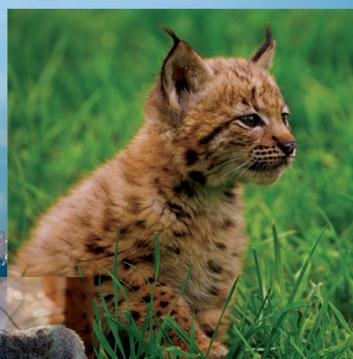
kamzík vrchovský  
tatranský



sokol sťahovavý



vlk dravý



rys ostrovid



 SLOVENSKÉ  
ELEKTRÁRNE



ENERGIA PRE **PRÍRODU**  
ENERGIA PRE KRAJINU

www.seas.sk  
energiaprekrajinu.sk



European Business  
Awards for the  
Environment

partneri: www.spravatanap.sk, www.soprs.sk, www.lesytanap.sk, www.kst.sk

Na stránkach tohto čísla časopisu Est sa môžete zoznámiť s príbehmi malých a stredných talianskych podnikov, ktoré úspešne napredujú v medzinárodnom podnikaní vďaka ich osobitému organizačnému štýlu.

Podniky, ktoré dokážu využiť dostupné zdroje na rozvoj svojich prirodzených schopností, vynikajú vo svete pre ich neúfňajúci inovačný potenciál, zlepšovanie výrobných procesov a zvyšovanie konkurencie na trhu. Ich spoločnou vlastnosťou je odvaha čeliť zmenám, ako v rozhovore prízvukuje bývalý senátor Talianskej republiky a prezident skupiny Elica Francesco Casoli.

Budeme hovoriť o talianskych spoločnostiach, ktoré stále intenzívnejšie komunikujú so slovenským hospodárskym prostredím a merajú svoje úspechy nielen prostredníctvom ekonomického výkonu, ale aj kvalitou spoločenských vzťahov firmy.

Spoločenská zodpovednosť, konkurencieschopnosť a inovácia sú tiež kľúčové slová pre tri talianske spoločnosti pôsobiace na Slovensku.

Slovenské Elektrárne, člen skupiny Enel, získali ocenenie na European CSR Award v kategórii Spoločenská zodpovednosť podnikania. Spoločnosť Pasell Slovakia vyhrala Národnú cenu produktivity za rok 2012 na Slovensku pre malé a stredné podniky, jasný dôkaz svojej dlhodobej vízie, ktorá sa zhmotnila v úspešnom riadení produktivity a v neustáлом zlepšovaní podnikových procesov. Napokon, spoločnosť Kosit vyhrala cenu Via Bona 2012 v kategórii Zelená firma roka.

Úspech talianskeho modelu podnikania potvrdzujú aj štatistiky: produktivita spoločností s talianskym kapitálom na Slovensku je trikrát vyššia ako priemer krajiny, znak evidentného prínosu talianskych podnikateľov k rozvoju miestnej ekonomiky.

Prajem príjemné čítanie.



**Giorgio Dovigi**  
generálny tajomník  
*Segretario Generale*

## Drahí čitatelia, *Cari lettori,*

*Sfogliando le pagine di questo numero di Est avrete modo di scoprire nuove storie di piccole e grandi imprese italiane che continuano a coltivare successi all'insegna del proprio carattere organizzativo.*

*Aziende che, mettendo le proprie risorse in condizione di liberare il proprio talento, si distinguono nel mondo per uno stile di operare all'insegna di una continua ricerca di innovazione nei prodotti, di miglioramento nei processi e di competitività nei mercati.*

*Obiettivi che non possono prescindere dal coraggio di affrontare il cambiamento, tema sottolineato nell'intervista al Senatore Francesco Casoli, Presidente del gruppo industriale Elica.*

*Parleremo di società italiane che comunicano sempre di più con il framework Slovacco, e che misurano i loro successi non solo attraverso le performance economiche ma anche attraverso parametri sociali. Responsabilità sociale, competitività ed innovazione sono anche le parole chiave di un tributo riscosso da tre aziende italiane che operano in Slovacchia. L'European CSR Award ha premiato l'impegno di*

*Slovenské Elektrárne, che fa parte del gruppo Enel, in materia di responsabilità sociale d'impresa.*

*La Pasell Slovakia ha vinto il Premio Nazionale di Produttività 2012 in Slovacchia per le piccole e medie imprese, un riconoscimento chiaro alla propria visione di lungo termine, che si è materializzata in una gestione operativa della produttività ed un miglioramento continuo dei processi aziendali.*

*Infine l'azienda Kosit ha vinto il premio Via Bona 2012 in qualità di "Impresa verde" dell'anno.*

*La bontà del modello Italiano di fare business viene confermata anche dalle statistiche: la produttività delle aziende a capitale Italiano in Slovacchia è tre volte più alta rispetto alla media del Paese, segno inequivocabile del contributo dei nostri imprenditori alla crescita dell'economia locale.*

*Buona lettura.*

1 | **Editoriál** *Editoriale*4 | **Hlavná téma** *Primo Piano*

JEDNA KONFERENCIA, TRI  
ROZVÍJAJÚCE SA TRHY,  
NEKONEČNÉ PRÍLEŽITOSTI  
UNA CONFERENZA, TRE  
MERCATI EMERGENTI, INFINITE  
OPPORTUNITÀ

8 | **Rozhovor** *Intervista*

ZAMESTNANCOV NEROBIA  
ŠŤASTNÝMI IBA PENIAZE  
NAVYŠE

NON SONO I SOLDI IN PIÙ  
CHE FANNO FELICI I NOSTRI  
DIPENDENTI

14 | **Ekonomía a trhy**

*Economia e Mercato*

PREČO POTREBUJEME STABILNÝ  
BANKOVÝ SEKTOR?

PERCHE' CI SERVE UN SETTORE  
BANCARIO STABILE?

18 | **Politika** *Politica*

INVESTOVAŤ DO INOVAČNÉHO  
KAPITÁLU SLOVENSKA SA  
VYPLATÍ

INVESTIRE IN UTILIZZO DELLE  
CAPACITÀ INNOVATIVE DELLA  
SLOVACCHIA CONVIENE

22 | **Info TSOK** *InfoCCIS*

PREHLAD AKTIVÍT  
TALIANSKO-SLOVENSKEJ  
OBCHODNEJ KOMORY

FINESTRA SULLE ATTIVITÀ  
DELLA CAMERA DI COMMERCIO  
ITALO-SLOVACCA

28 | **Rozhovor** *Intervista*

SLOVENSKO, IDEÁLNY PRIESTOR  
PRE ŠPECIFICKÉ ODVETVIA

SLOVACCHIA, UN AMBIENTE  
IDEALE PER I SETTORI SPECIFICI

31 | **Planéta TSOK** *Pianeta CCIS*

31 | Z BRAZÍLIE DO ČÍNY CEZ  
SLOVENSKO

DAL BRASILE ALLA CINA,  
PASSANDO PER LA SLOVACCHIA

**Partneri Soci Partners**

*cutting through complexity*

**Redakcia Redazione**

Riaditeľ časopisu  
*Direttore della rivista*  
Giorgio Dovigi

Šéfredaktor / *Capo redazione*  
Roman Ševc

Náklad / *Tiratura*  
13.000

Spolupracovali / *Hanno collaborato*  
Francesco Cipriani, Tamara Ďuráková,  
Katarína Mišovičová.

Grafika / *Progetto grafico*  
Guglielmo Apolloni  
Francesca Canzi

Tlač / *Stampa*  
Polygrafické centrum

Vydáva / *Editore*  
Camera di Commercio Italo - Slovacca  
Taliansko-Slovenská Obchodná Komora  
Michalská 7, 811 01 Bratislava  
www.camitslovakia.sk  
info@camitslovakia.sk

Registračné číslo  
*Numero di registrazione*  
2755/2002

34 | KEĎ MADE IN ITALY  
ZNAMENÁ ZODPOVEDNOSŤ*QUANDO MADE IN ITALY  
SIGNIFICA RESPONSABILITA'*37 | PO STOPÁCH PODNIKATEĽOV,  
KTORÍ PRESÚVAJÚ VÝROBU SPÄŤ  
Z ÁZIE*SULLE TRACCE DEGLI  
IMPRENDITORI DI RITORNO  
DALL'ASIA*42 | Podnikový manažment  
*Management d'Impresa*KLÚČOVÉ PRAVIDLÁ  
SLOVENSKEJ DAŇOVEJ  
LEGISLATÍVY*REGOLE CHIAVE DEL SISTEMA  
FISCALE IN SLOVACCHIA*51 | Podnikový manažment  
*Management d'Impresa*AKTUÁLNA ÚPRAVA  
ZÁKONNÍKA PRÁCE*TESTO ATTUALE DEL CODICE  
DEL LAVORO*54 | Talianska pohostinnosť  
*Ospitalità Italiana*54 | OD TALIANSKYCH VÝROBCOV  
PRIAMO NA VÁŠ STÔL  
*NEGOZIO DOC IN BRATISLAVA*57 | DRUHÁ REŠTAURÁCIA NA  
SLOVENSKU OCENENÁ ZNAČKOU  
TALIANSKEJ POHOSTINNOSTI*SECONDO RISTORANTE IN  
SLOVACCHIA PREMIATO CON IL  
MARCHIO D'OSPITALITA' ITALIANA*59 | *Itlian way Italian way*ZNOVUZRODENIE MADE IN ITALY  
*LA NUOVA RINASCITA DEL  
MADE IN ITALY*64 | *Dolce Vitaj 2013 Dolce Vitaj 2013*19 ODTIEŇOV TALIANSKEJ  
KULTÚRY*19 SFUMATURE DI CULTURA  
ITALIANA*71 | TALIANSKY KULTÚRNY  
INŠTITÚT V BRATISLAVE MÁ NOVÚ  
RIADITEĽKU*L'ISTITUTO DI CULTURA ITALIANO  
DI BRATISLAVA HA UNA NUOVA  
DIRETTRICE***Predsednícka rada TSOK** Consiglio direttivo della CCIS**Prezident / Presidente**

Alberto Gerotto

**Čestní prezidenti / Presidenti Onorari**

Cav. Lav. Mario Boselli

S.E. Roberto Martini

Peter Mihók

**Viceprezidenti / Vice Presidenti**

Michele Bologna

Massimiliano Giuliani

Leonardo Perla

Giuseppe Morandini

**Členovia predsednickej rady / Consiglieri**

Nicola Bertollo

Marco Boatto

Fabio Bortolini

Agostino Calcagno

Emanuele Cerroni

Lubomír Drobny

Michele Ghirardi

Marco Lucini

Denisa Lastovková

Lorenzo Maggio

Juraj Paľa

Giovanni Piazzini Albani

Giorgio Pizzamiglio

Mirco Ribis

Boris Riva

Lorenzo Rumiz

Michal Múčka

Monika Carta

Vittorio Ventura

Alessandro Zazzeron

# JEDNA KONFERENCIA, TRI ROZVÍJAJÚCE SA TRHY, NEKONEČNÉ PRÍLEŽITOSTI

## UNA CONFERENZA, TRE MERCATI EMERGENTI, INFINITE OPPORTUNITÀ

Massimiliano Giuliani, riaditeľ International desk Unicredit Bank

*Massimiliano Giuliani, direttore dell'International desk UniCredit Bank*



Zahraničné trhy sú stále silnejšie prepojené a zahraničný obchod, aj napriek veľkým ekonomickým rozdielom medzi krajinami, je čoraz intenzívnejší.

Slovenské malé a stredné podniky, ktoré boli zvyknuté pôsobiť v rámci obmedzeného geografického a kultúrneho priestoru, sú dnes nútené čeliť globálnej konkurencii. Podnikatelia musia hľadať spôsob, ako znižovať náklady,

*I mercati stranieri sono sempre più correlati, nonostante esistano differenze a livello mondiale, esiste e viene sempre più alimentata l'esigenza di un interscambio commerciale, industriale economico e, non ultimo, culturale tra paesi diversi.*

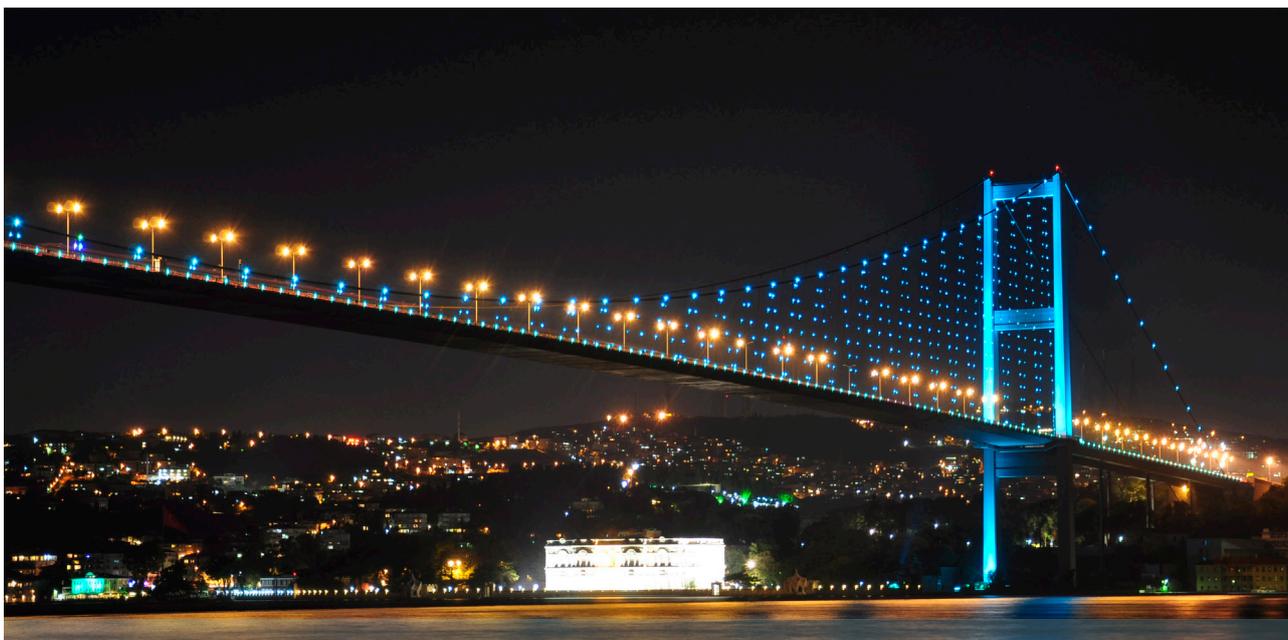
*In questo nuovo contesto globalizzato, che si afferma di giorno in giorno, la competitività e la capacità di programmare la propria attività, molto più che in in passato, stimolano le aziende,*



business has  
**no**  
boundaries

BRATISLAVA 7th NOVEMBER, 13:00

LINDNER HOTEL GALLERY CENTRAL - METODOVA 4, BRATISLAVA



Most Fatih Sultan Mehmet Köprüsü v Istanbulu, ktorý spája Európu a Áziu.  
*Il ponte che unisce Asia ed Europa: il Fatih Sultan Mehmet Köprüsü ad Istanbul.*

a zároveň zvyšovať kvalitu, zdokonaľovať plánovanie činnosti a sledovať dianie za hranicami vlastnej krajiny.

Počet malých a stredných podnikov na Slovensku v ostatných rokoch narástol a práve tieto podniky dnes môžu poskytnúť medzinárodným trhom širokú škálu kvalitných výrobkov (ktoré už dodávajú viacerým medzinárodným spoločnostiam). Tradičný model výroby pre export však už ako stratégia nestačí na výzvy globálneho trhu.

Proces internacionalizácie v súčasnosti predstavuje pre slovenské

firmy neodvratné strategické rozhodnutie. Podnikateľ, ale aj ostatní kľúčoví zamestnanci, si musia prehĺbiť vedomosti o stratégiách, problematikách, metodológiách, nariadeniach a právnych postupoch, ktoré regulujú prístup na zahraničné trhy.

Keď dnes hovoríme o internacionalizácii malých a stredných firiem, hovoríme o budovaní základov pre získanie ich vedúcej úlohy v národnom hospodárstve a získavanie dominantnej pozície pri obnove celého hospodárskeho systému.

Úspech slovenských MSP vo svete

znamená aj pozitívny dopad na obraz Slovenska v zahraničí a na spoločenský rozvoj a ekonomický rast krajiny.

Proces zahraničnej expanzie však so sebou prináša ťažkosti a prekážky, ktoré firmy malých rozmerov odrádzajú od rozhodnutia vstúpiť na medzinárodné trhy: stanovenie reklamnej stratégie, nedostatok finančných prostriedkov, náklady na získanie informácií, reorganizácia obchodnej stratégie.

Aby mohli malé a stredné podniky bezpečne expandovať do zahraničia, potrebujú dve základné po-

*piccole o grandi che siano, a guardare fuori dai propri confini nazionali.*

*Il tradizionale modello di produrre per esportare non è più l'unica strategia in grado di sostenere le nuove sfide del mercato globale.*

*L'apertura all'internazionalizzazione è quindi la chiave di volta, il volano non solo per lo sviluppo economico e la crescita della propria azienda, ma anche il fattore che premia la ricchezza produttiva e il know-how del proprio Paese.*

*Da questo punto di vista la Repubblica Slovacca, con un prezioso patrimonio di piccole e medie imprese, molto cresciuto in questi ultimi anni, è in grado di offrire ai mercati una vasta gamma di prodotti di eccellenza (peraltro già offerti dalle numerose imprese multi-*

*nazionali presenti sul territorio).*

*Allora, oltre che di qualità e contenuto produttivo, si può anche figurare una nuova immagine di Paese affidabile, moderno e attivo, immagine che si ripercuote direttamente sulla crescita sociale del Paese stesso.*

*Parliamo del processo d'internazionalizzazione di un'impresa e del suo business, della sua potenzialità di ritagliarsi un ruolo centrale nella formazione della ricchezza del paese e nello sviluppo dell'intero sistema economico.*

*Tuttavia, i processi di crescita all'estero comportano difficoltà e impedimenti per le imprese di minori dimensioni, che rendono complessa la scelta di internazionalizzarsi: l'individuazione*

*di una strategia promozionale, la carenza di risorse finanziarie, i costi per la raccolta delle informazioni e la riorganizzazione delle funzioni aziendali. Ecco quindi l'esigenza di avere partner commerciali e strumenti idonei a supportare tale processo cognitivo strategico.*

*Le iniziative di formazione e promozione dei mercati come quella organizzata dalla Camera di Commercio Italo-Slovacca rientrano meritatamente nel novero di quelle azioni in grado di accrescere la cultura dell'internazionalizzazione fornendo, in questo caso, la possibilità diretta e reale di conoscere gli operatori sul territorio.*

*Il processo di internazionalizzazione rappresenta oggi per le imprese slo-*

môcky: strategického obchodného partnera a súbor vhodných nástrojov na rozvoj tohto náročného procesu.

K rozvoju tejto témy na Slovensku prispievajú rôzne iniciatívy. Konferencia organizovaná Taliansko-Slovenskou obchodnou komorou DOING BUSINESS IN RUSSIA, TURKEY, INDIA, ktorá sa uskutoční 7. novembra 2013,

ponúka praktické informácie a priamu možnosť získať strategických partnerov na troch trhoch s vysokým potenciálom ako sú Rusko, Turecko a India.

Prirodzeným partnerom tejto iniciatívy TSOK je okrem pridružených talianskych obchodných komôr v Rusku, Turecku a Indii aj UniCredit Bank Slovakia. Vďaka aktívnej obchodnej sieti nielen v oblastiach východnej Európy,

ale aj v ďalekej východnej Indii, vedia experti z International Desk UniCredit Bank poskytnúť firmám patričné informácie adekvátne k ich výrobným a obchodným požiadavkám.

UniCredit má ambíciu podporiť lokálne firmy v ich expanzii správnym smerom. Podnikateľom dáva možnosť využiť privilegované kanály prístupu nielen na trhy v 22 krajinách.

*vacche un'irrinunciabile scelta strategica. L'imprenditore in prima persona, ma anche le figure chiave aziendali, devono dunque approfondire la conoscenza delle strategie, delle problematiche, delle metodologie, delle normative e delle pratiche che regolano le operazioni di accesso ai mercati esteri.*

*In questo senso UniCredit ha deciso di promuovere "DOING BUSINESS IN RUSSIA, TURKEY, INDIA", intervento formativo e di business diretto a chi già opera sui mercati di Russia, Turchia ed India, volto a supportare le aziende con informazioni adeguate alle proprie esigenze*

*produttive e commerciali. UniCredit si propone come partner d'eccellenza, essendo più che mai presente ed attivo sui territori non solo dell'Est Europa ma anche del far East, India inclusa, e offre l'opportunità di avvalersi di canali privilegiati di accesso a 22 mercati nel mondo.*

Rečníci o konferencii *Relatori della conferenza*

## RUSKO *RUSSIA*



Flavio Ramella, konzultant, bývalý generálny tajomník Taliansko-Ruskej obchodnej komory, expert na východné trhy.

*Flavio Ramella, Consulente, ex Segretario Generale della Camera di Commercio Italo-Russa.*

### Prečo je ten správny čas na vstup na ruský trh?

Ruská federácia bude v najbližších 4 rokoch hostiť udalosti svetového významu, ktoré budú ďalej rozvíjať jej už teraz dobre rastúcu ekonomiku. Udalosťami budú Zimné olympijské hry 2014, Veľká cena formuly 1 2014 a Majstrovstvá sveta vo futbale 2018. Už len tieto udalosti vytvoria objednávky a spotrebu v hodnote 0,2% HDP Ruska.

### V akých odvetviach ponúka aktuálne Rusko najväčšie príležitosti?

Odvetvie občianskych a priemyselných stavieb rastie vo všetkých regiónoch. Do roku 2020 je naplánovaná

výstavba 20 miliónov metrov kubických. Rusko nie je sebestačné, pokiaľ ide o potraviny a stroje, najmä v ťažkom priemysle, sú zastarané.

### Prečo sa zúčastniť na konferencii „Doing Business in Russia, Turchia, India“?

Rusko je predurčené stať sa európskym lídrom v mnohých odvetviach; India ma väčší potenciál ako Čína, zatiaľ čo Turecko je spolu s Ruskom považované za hlavnú vstupnú bránu do mnohých ďalších krajín ako do Turkménska, Gruzínska, Arménska či Azerbajdžanu. Zmeškať príležitosť, ktorú ponúka táto konferencia, je ako zahodiť výherný žreb lotérie.

### Perché è il momento di esplorare il mercato russo?

*La Federazione Russa ospiterà nei prossimi 4 anni eventi di rilevanza mondiale che daranno ulteriore sviluppo ad un'economia che già cresce bene; gli eventi saranno: 2014 Olimpiadi invernali, 2014 Gran Premio di Formula 1, 2018 Mondiali di Calcio; da soli questi eventi genereranno commesse e consumi pari allo 0,2% del PIL russo.*

### Quali sono i settori con maggiori opportunità che la Russia attualmente offre?

*Il settore delle costruzioni civili e industriali è in crescita e in tutte le Regioni c'è in programma di costruire 20 milioni di metri cubi entro il 2020. Inoltre, la Russia non è autosufficiente dal punto di vista alimentare, i macchinari, soprattutto nell'industria pesante, sono obsoleti, e ciò può costituire un'opportunità per investitori esteri.*

### Perché partecipare alla conferenza "Doing Business in Russia, Turchia, India"?

*La Russia è destinata a diventare il primo mercato Europeo in moltissimi settori, l'India ha un potenziale superiore alla Cina e la Turchia è insieme alla Russia la porta per tanti altri Paesi come il Turkmenistan, la Georgia, l'Armenia e l'Azerbajdžan; perdere un'opportunità come quella offerta dalla Camera di Commercio Italo-Slovacca, quindi, è come gettare il biglietto vincente della lotteria.*

## INDIA INDIA



Saurabh Singh Panwar, podnikateľ, viceprezident obchodnej komory Slovensko – Indická spolupráce pre Indickú republiku.  
*Saurabh Singh Panwar, Vicepresidente della Camera di Commercio Indiana in Slovacchia.*

**Quali sono i settori con maggiori opportunità che l'India attualmente offre?**

**Aké odvetvia indickej ekonomiky ponúkajú najväčšiu príležitosť pre slovenské firmy?**

Slovenské spoločnosti sa môžu presadiť najmä v energetike, infraštruktúre, vzdelávaní, maloobchode, poľnohospodárstve, zdravotníctve, v oblasti informačných technológií a priemyselných výrobkov pre automobilový a chemický priemysel.

*L'India offre molteplici settori in cui gli investitori slovacchi possono decidere di destinare le proprie risorse. Tra questi particolare importanza viene assunta dal settore energetico – ambientale (incluso il nucleare), dalle infrastrutture, dall'educazione, dal commercio al dettaglio (o retail), dall'agricoltura ed i relativi prodotti alimentari, dalla sanità, dal settore*

**Prečo sa zúčastniť na konferencii „Doing Business in Russia, Turchia, India“?**

Účastníci konferencie získajú príležitosť spoznať stabilný a spoľahlivý hospodársky priestor. Tri krajiny, ktoré budú prezentované predstavujú významnú časť svetového hospodárstva. V neposlednom rade je tu možnosť využiť potenciál nákladovo efektívneho trhu.

*dell'automotive e dal comparto informatico e delle comunicazioni.*

**Perché partecipare alla conferenza “Doing Business in Russia, Turchia, India“?**

India, Russia e Turchia, che cumulativamente rappresentano una grande fetta dell'economia mondiale e fanno registrare interessanti tassi di crescita.

## TURECKO TURCHIA



Fatih Aycin, generálny tajomník Taliansko-tureckej obchodnej komory.  
*Fatih Aycin, Segretario Generale della Camera di Commercio Italo-Turca.*

**Cosa ha da offrire il mercato turco agli investitori esteri?**

La Turchia è un grande mercato, grazie ai suoi 76 milioni di abitanti e una crescita della popolazione dell'1,3% all'anno. Inoltre, ha un rapporto commerciale molto forte con i paesi limitrofi, il che apre la porta ad un mercato di 250 milioni di abitanti, i quali parlano la stessa lingua. Prendendo in considerazione questo grande mercato si può definire la Turchia una piccola Cina europea. Il paese, negli ultimi 5 anni ha realizzato una crescita economica mediamente maggiore del 6%, garantendo per i

**Prečo je ten správny čas na vstup na turecký trh?**

Turecko je veľký trh so 76 miliónmi obyvateľov a populačným rastom 1,3% za rok. Udržiava si veľmi silné obchodné vzťahy so susednými krajinami, ktoré otvárajú dvere k trhu s 250 miliónmi spotrebiteľov hovoriacich rovnakým jazykom. Turecko sa môže nazývať malou Čínou Európy. Za posledných 5 rokov Turecko dosiahlo priemerný ekonomický rast vyšší ako 6% a garantuje stabilný rast aj v budúcnosti vďaka mladej populácii a vysokej kvalite vzdelávania. Turecko zohráva tiež veľmi dôležitú úlohu v ekonomickom rozvoji Iraku a krajín severnej Afriky.

*prossimi 5 anni una crescita stabile, grazie ad una popolazione giovane (28 anni in media) ed istruita e grazie all'alta qualità dell'educazione. La Turchia, sta giocando un ruolo molto importante anche per il miglioramento del mercato in Iraq e dei paesi del Nord Africa.*

**Quali sono i settori con maggiori opportunità che la Turchia attualmente offre?**

*In un paese che ha una crescita economica sempre molto forte, anche durante la crisi, il consumo di prodotti, di tutti i*

**V akých odvetviach ponúka aktuálne Turecko najväčšie príležitosti?**

V krajine, kde je neustály ekonomický rast aj počas krízy v Európe, je stála spotreba všetkých produktov. Ak však vezmeme do úvahy rozvoj priemyslu, dôležitejšie sú stroje a suroviny. Keďže sa zvyšuje výroba automobilov, je tu vždy možnosť stať sa subdodávateľom pre výrobcov automobilov. Textilný, hutnícky, kovovýrobný a stavebný priemysel podporujú rast tureckej ekonomiky. Okrem toho, s prihliadnutím na trhy susedných krajín, potenciál majú akékoľvek inovatívne a konkurencieschopné produkty.

*tipi, è rimasto costante.*

*Comunque, prendendo in considerazione lo sviluppo dell'industria, sono più importanti i settori dei macchinari e delle materie prime. Grazie alla crescita della produzione delle auto, è sempre possibile essere sub-fornitori in questo ambito. I settori del tessile, della metallurgia, della metalmeccanica e dell'edilizia, inoltre, spingono la crescita economica del paese. Considerando, poi, i Paesi vicini vi è la possibilità di generare un business con qualsivoglia prodotto innovativo e competitivo.*



**K**ed' Francesco Casoli prijal pozvanie na konferenciu Taliansko – Slovenskej obchodnej komory *Internacionalizacia podniku alebo vnimajme globalizáciu ako príležitosť*, bolo jasné, že nám do programu pribudla jedna z najzaujímavejších prezentácií poodbedia. Francesco Casoli vyrástol vo fabrike svojho otca. Keď preberal vedenie rodinného podniku

Elica, firma mala solídnu pozíciu na lokálnom trhu s odsávačmi pár do kuchyne. Francesco Casoli sa vydal cestou neustálej inovácie produktu a agresívnej expan-

zie na medzinárodné trhy. Dnes má Elica deväť fabrík v Taliansku, Číne, Indii, Poľsku, Nemecku a Mexiku a vo firme vládnu „prikázania“.

**Inovovať vždy znamená určité riziko, pretože nikdy neviete, či bude výsledok skutočne lepší.**

*La paura dell'innovazione è la stessa del cambiamento. Nel cambiamento c'è sempre un grande rischio, perché non si sa se il risultato sarà davvero migliore.*

**Q**uando Francesco Casoli aveva confermato la sua partecipazione alla Conferenza sull'Internacionalizzazione d'Impresa, tenutasi in occasione dei festeggiamenti del 15° anniversario della Camera di Commercio Italo – Slovaca, sapevamo che il suo sarebbe stato un degli interventi più interessanti della conferenza.

Francesco Casoli è cresciuto nell'azienda di suo padre, e quando ha preso la guida di Elica, l'azienda era ben

consolidata sul mercato locale delle cappe aspiranti da cucina. Da quel momento ha intrapreso la strada di una costante innovazione di prodotto

e di un'espansione all'estero piuttosto aggressiva. Oggi Elica è l'azienda numero uno al mondo nel suo settore. Ha nove fabbriche: in Italia, Cina, India,

# ZAMESTNANCOV NEROBIA ŠŤASTNÝMI IBA PENIAZE NAVYŠE

## NON SONO I SOLDI IN PIÙ CHE FANNO FELICI I NOSTRI DIPENDENTI

Francesco Casoli, predseda  
predstavenstva Gruppo Elica

*Francesco Casoli, Presidente del Gruppo Elica*

Podnikateľ, ktorý jednoznačne vie, a ako sa hovorí, má o čom, ponúkol účastníkom konferencie víziu. Brilantnú a modernú víziu ako podnikateľ, ktorá ponúkla najinšpiratívnejší pohľad, s ktorým sme sa stretli za posledných niekoľko rokov krízy.

Okamžite sa zrodila chuť podrobnejšie preskúmať bohaté skúsenosti, ktoré Casoli nazbieral

počas svojej dlhej cesty v medzinárodnom biznise. Z dialógu o kľúčových faktoroch úspechu medzinárodnej spoločnosti vám ponúkame nasledujúci rozhovor.

**Prečo je spoločnosť Elica najlepším zamestnávateľom v Taliansku?**

**(Elica SpA dostala dve ocenenia Top Employers Italy 2012 a Lar-**

**ge Companies Best Workplaces 2012)**

Motivujeme zamestnancov, aby rozvíjali svoje zručnosti a vedomosti. U nás v Elica prevláda názor, že osobný rozvoj našich zamestnancov nám umožní udržať si pozíciu poprednej svetovej spoločnosti.

Myslím, že ocenenia sme získali najmä vďaka jednému z našich

*Polonia, Germania e Messico.*

*Nonostante le alte aspettative create dal suo background di tutto rispetto, Casoli ha stupito per il suo carisma e per il modo in cui ha presentato il suo punto di vista sull'imprenditorialità. Al convegno ha esposto una visione del fare impresa folgorante e moderna, che ha reso la sua presentazione uno degli interventi più positivi e significativi che abbiamo ascoltato.*

*La voglia di esplorare più a fondo il ba-*

*gaglio di esperienza raccolto da Casoli nella sua lunga carriera internazionale è nata in quel momento, dando vita ad una conversazione sui fattori di successo di un'impresa sul mercato internazionale che riportiamo di seguito.*

**Perché Elica è il miglior datore di lavoro in Italia secondo i premi Top Employers Italy 2012 e Large Companies Best Workplaces 2012?**

*Perché cerchiamo di mettere al centro*

*del lavoro la valorizzazione dei nostri collaboratori. Noi di Elica riteniamo che solamente facendo crescere anno per anno le capacità e le conoscenze dei nostri dipendenti sia possibile primeggiare in giro per il mondo.*

**E quali sono gli aspetti che hanno maggiormente contribuito a questi riconoscimenti?**

*Secondo me l'aspetto che ha colpito di più è stato uno dei comandamenti di*



Ústredie podniku Elica vo Fabriano, Ancona / L'headquarter di Elica SpA - Fabriano (AN)

*Elica, quello che dice "comunicare, comunicare, comunicare". Secondo me il nostro essere molto trasparenti, a volte anche eccessivamente trasparenti, sia nel bene che nel male, ci ha permesso di avere quella marcia in più. In giro per l'Italia, e un po' anche in giro per il mondo, vedo che c'è sempre tanta reticenza da parte delle aziende a rendere partecipi i propri dipendenti (e quando dico "propri dipendenti" intendo anche gli operai). Forse questa è un'altra delle nostre caratteristiche.*

*Anche da noi ci sono le scale gerarchiche, certo, ma poi c'è anche un livello di comunicazione uguale per tutti, dal primo all'ultimo arrivato. Questo è sicuramente uno degli elementi che ci caratterizza un po' più degli altri.*

**Avete un sistema particolare di premi ed incentivi per operai, impiegati e dirigenti?**

*Sì, chiaramente. Abbiamo un MBO che prende un po' tutta la popolazione dei dipendenti. Ma non è la pecunia che fa vincere i premi, nel senso che non sono i soldi in più che fanno felice la persona che lavora nell'azienda. E' la visione, la condivisione di un obiettivo, quello che fa veramente la differenza.*

**Come si fa a mantenere la passione in un'azienda che da PMI passa ad essere una grande impresa internazionale?**

*E' difficilissimo. E' forse la cosa più difficile. Però mettere i comandamenti e gli obiettivi ben chiari ovunque, in giro per il mondo, è già un primo piccolissimo segnale.*

*E poi bisogna insistere. Quando dico "comunicare, comunicare, comunicare" significa che io, personalmente, vado continuamente in giro per il*

*„prikázaní“, ktoré znie: „komunikovať, komunikovať, komunikovať“. Výsledkom nášho, niekedy až prehnaneho, dôrazu na transparentnosť, v dobrom aj v zlom, je, že dnes máme oproti konkurencii o jednu rýchlosť navyše. V Taliansku, ale vnímam to po celom svete, je vo firmách stále veľmi nepopulárne zapájať svojich zamestnancov (od manažmentu po výrobu) do fungovania podniku.*

*Samozrejme, v Elica existujú hierarchie, ale existuje aj kanál komunikácie, ktorý je otvorený a prístupný všetkým zamestnancom, od prvého až po posledného v tíme.*

**Ako motivujete zamestnancov?**

*Samozrejme, zaviedli sme riadenie podľa cieľov, ktoré dovoľuje odmeňovať zamestnancov na všetkých úrovniach, ak dosiahnu stanovené výsledky. Nie sú to však peniaze navyše, ktoré robia ľudí v zamestnaní šťastnými. Je*

*mondo: dal Messico, all'India, alla Cina, per cercare di comunicare questi tipi di valori. Quindi i valori, i comandamenti di Elica, non sono cose scritte, e tenute su un libro. Sono cose che io cerco in continuazione di inculcare nella testa di tutti quelli che lavorano in azienda.*

*Sembrano cose banali e facili, ma non è così. Perché poi in giro, non è così comune che ci sia questo tipo di rigore nel comunicare sempre gli stessi valori e sempre gli stessi comandamenti. Valori e comandamenti sono due elementi che da noi continuano ad essere gli stessi da vent'anni. Sono vent'anni che continuiamo a dire le stesse cose. Uno allora potrebbe dire, vabbè, ma non innovate. Su alcune cose, sui valori e sui comandamenti, non bisogna innovare: i valori devono rimanere costanti nel tempo.*

**Come ascoltate i vostri dipendenti?**

**Quali sono gli strumenti che usate per gestire un'organizzazione internazionale, dislocata su diversi continenti?**

*Ci sono due strumenti, quello formale e quello informale. Lo strumento formale è il face-to-face: io, l'amministra-*

to vízia, schopnosť formulovať a zdieľať spoločný cieľ, čo robí naozaj rozdiel.

**Keď spoločnosť rýchlo expanduje z malého podniku na nadnárodný gigant, spoločný cieľ sa stáva priveľmi abstraktný a vytráca sa zápal pre spoločnú vec. Ako ste riešili tento problém?**

To je asi ten najzložitejší problém. Rozmiestniť naše „prikázania“ a jasne formulované ciele vo všetkých našich podnikoch, je prvým malým krokom k jeho riešeniu.

Jedno z našich „prikázaní“ hovorí „komunikovať, komunikovať, komunikovať“. Pre mňa to znamená, že ja osobne chodím po celom svete, od Mexika až po Čínu, a opakujem naše hodnoty a „prikázania“. Nie sú to iba myšlienky zapísané v knihe, na ktorú padá prach. Sú to myšlienky, ktoré aktívne šírim medzi všetkých zamestnancov.

Zdá sa, že ide o banálnu vec, ale

*tore delegato, una volta ogni tre mesi mi metto seduto ed ascolto i nostri dipendenti. Cerchiamo di farlo ovunque, quindi quando si fanno i viaggi in giro per il mondo ci si siede a parlare con i dipendenti, per cercare di capire quello che succede, e possono venire tutti quelli che vogliono. Poi succede anche che non viene nessuno, però noi ci mettiamo a disposizione.*

*Poi ci sono invece gli strumenti informali: io sono uno che ama la produzione, quindi vado sempre in fabbrica. Quando posso mi infilo senza dire niente a nessuno, per cercare di capire, di parlare, di vedere. Io sono nato in azienda, quindi conosco bene i processi, e mi piace condividerli con quelli che stanno lì e ci lavorano sopra.*

*Quindi due momenti, uno formale e uno informale. Qual è quello più importante? Sicuramente quello informale.*

**Come agevolare in azienda le soluzioni fantasiose, che è un altro pilastro di Elica?**

*Bisogna cercare di far capire che lo sbaglio per l'azienda è un arricchimento. Chiaro, questo significa che se un manager sbaglia una volta, è un arricchimento*

nie je to celkom tak. Keď sa pozriete okolo, vo firmách nie je vôbec bežné, aby niekto takto svedomito komunikoval stále tie isté hodnoty a pravidlá. Tie sú u nás v Elica rovnaké už 20 rokov a ja ich 20 rokov opakujem. Už som sa stretol aj s názorom, že takýmto spôsobom nemôžeme byť inovatívni. Ja si naopak myslím, že hodnoty a „prikázania“ netreba za každú cenu inovovať. Mali by ostať dlhodobo stabilné.

**Aké nástroje používate na komunikáciu so zamestnancami?**

Používam dva nástroje. Prvý je

formálny a druhý neformálny. Formálny vyzerá tak, že každé tri mesiace majú zamestnanci možnosť prísť a osobne sa so mnou rozprávať. Robíme to vo všetkých podnikoch po celom svete. Keď niekam idem, nájdem si čas a počúvam svojich zamestnancov, aby som sa dozvedel, čo sa deje. Môže prísť naozaj hocikto. Stáva sa tiež, že nepríde nikto, no možnosť z mojej strany ostáva otvorená.

Neformálny nástroj mám radšej. Milujem výrobu a vždy, keď môžem, idem do fabriky. Nikomu nič nepoviem a zamiešam



sa medzi pracovníkov. Snažím sa s nimi rozprávať, pochopiť a pozorovať procesy vo fabrike. Ja som sa narodil vo fabrike, poznám veľmi dobre všetky procesy a rád sa o ne delím s ľuďmi, ktorí tieto procesy priamo vykonávajú. Samozrejme, oveľa dôležitejší je neformálny spôsob.

### Jedna z vašich zásad je podpora nápaditých a inovatívnych riešení. Ako na to?

Vo firme musí byť jasné, že robiť chyby je pre firmu dobré, pretože ju obohacujú. Samozrejme, ak manažér urobí jednu chybu, je to pre firmu obohacujúce. Ak urobí dve chyby, možno mu ešte nie je celkom jasné, čo robí. Ak urobí tretiu chybu, treba sa zamyslieť, či náhodou nie je chyba v manažérovi na danej pozícii. Prvá chyba je však vždy pozitívna. Preto je dôležité vytvoriť prostredie, kde je možné učiť sa z vlastných chýb. Takéto prostredie je extrémne žičlivé inováciám. Inovácie sa rodia bez strachu.

Zmena vždy znamená určité riziko, pretože nikdy neviete, či bude výsledok skutočne lepší. Preto ak chcete, aby ste vo firme

mali inovatívne riešenia, musíte vytvoriť prostredie, ktoré toto riziko akceptuje.

### Aké boli najväčšie prekážky pri expanzii vašej firmy do zahraničia?

Najväčšou prekážkou je vždy nájsť kvalitných zamestnancov a zapáliť ich pre spoločnú vec. Mexičania sú dnes na 85% krvná skupina Elica. V Číne sú naši zamestnanci stotožnení s našimi hodnotami tak na 15 – 20%. Preto tam chodím často.

V Taliansku, kde máme momentálne vysokú nezamestnanosť, firmy, ako je naša, jednoduchšie získajú tých najlepších. Keď sme začínali v Mexiku, fluktuácia zamestnancov bola obrovská. Každý rok sa vymenilo až

50% zamestnancov. Dnes sme na úrovni 7%, čo je v Mexiku výnimočný úspech. Myslím, že je to vďaka našej firemnej filozofii a zásadám, ktoré tvoria ducha Elica. V Poľsku sme to dokázali na 100%. Poľsko je veľmi podobné Taliansku.

Z pohľadu firmy je najťažšie prekonať práve kultúrne rozdiely. Spôsob, akým ľudia vnímajú veci okolo seba. Vývoj máme sčasti v Nemecku a spolupracujeme teda aj s Nemcami, ktorí sú veľmi šikovní, no zároveň sú veľmi odlišní. Preto treba vždy dávať pozor a pri komunikácii brať tieto rozdiely do úvahy. To je asi to najťažšie.

### Prečo ste sa rozhodli vstúpiť do politiky?

Lebo som bol zvedavý a ponúkli mi to. Chcel som pochopiť novú vec.

### Ako hodnotíte túto skúsenosť?

Veľmi pozitívne. Ja som za politiku, je veľmi potrebná. Nie sú všetci lenivci a ulievači. Som presvedčený, že ak by sme upravili niektoré pravidlá hry, dokázali by sme veľmi pomôcť našej krajine.

Najťažšie je prekonať kultúrne rozdiely, spôsob, akým ľudia vnímajú veci okolo seba

*Gli scogli più grandi sono sicuramente quelli culturali, il modo di vedere le cose.*

io sono stato là anche una settimana fa. In Italia oggi la mancanza di lavoro permette alle aziende come la nostra di trovare sempre più facilmente i migliori. All'estero, in Messico per esempio il turnover dei dipendenti era altissimo all'inizio, il 50% dei dipendenti cambiava ogni anno. Oggi siamo arrivati ad avere una rotazione del 7%, che per il Messico è eccezionale. Credo sia così proprio perché stiamo riuscendo a mandare questi segnali e perché lo spirito Elica sta mettendo le radici anche in Messico. In Polonia ci siamo riusciti al 100%: la Polonia è come se fosse Italia.

*Gli scogli più grandi quindi sono sicuramente quelli culturali, il modo di vedere le cose. Noi dobbiamo sviluppare dei prodotti insieme ai tedeschi, perché abbiamo un'azienda in Germania. Ed i tedeschi da una parte sono molto bravi, ma dall'altra sono molto diversi, quindi bisogna sempre riuscire ad interpretare e a levigare le cose. Questa è la cosa più difficile in assoluto.*

### Un'ultima domanda. Perché ha deciso di impegnarsi in politica?

Perché me lo hanno chiesto, e perché sono curioso. Volevo capire una nuova cosa.

### E l'esperienza è stata positiva o negativa?

Positiva, è stata molto positiva. Io spezzo una lancia verso la politica: è indispensabile, non sono tutti fannulloni, e sicuramente se si riuscissero a sistemare un po' le regole del gioco sono convinto che si potrebbe dare una grande spinta alla nostra nazione.

*mento, due volte, forse ancora non ha capito, la terza volta, bisogna chiedersi se forse è sbagliato il manager in quella posizione. Però la prima volta è assolutamente un arricchimento, perché è solamente dando la possibilità di vivere in un ambiente dove si può imparare dai propri errori che l'innovazione galoppa. Dove l'innovazione viene fatta senza paura. La paura dell'innovazione è la stessa del cambiamento. Nel cambiamento c'è sempre un grande rischio, perché non si sa se il risultato sarà davvero migliore. Ecco perché cerchiamo, nell'innovazione, di eliminare questo rischio.*

### Ma quali sono stati gli scogli principali della fase di internazionalizzazione?

Lo scoglio più grande è quello di riuscire a trovare le persone, a farle appassionare all'azienda. I messicani per esempio sono oggi all'85% "sangue" Elica. I cinesi no. Con i cinesi siamo ancora al 15-20%. Ma ci stiamo lavorando tanto,



CAMERA DI COMMERCIO ITALO - SLOVACCA  
TALIANSKO - SLOVENSKÁ OBCHODNÁ KOMORA

# business has no boundaries

**RUSSIA**  
**TURKEY**  
doing business in **INDIA**

BRATISLAVA 7th NOVEMBER, 13:00  
LINDNER HOTEL - Metodova ulica / Gallery CENTRAL

# PREČO POTREBUJEME STABILNÝ BANKOVÝ SEKTOR? PERCHE' CI SERVE UN SETTORE BANCARIO STABILE?

Miroslav Štokendl, predseda predstavenstva a  
generálny riaditeľ UniCredit Bank

*Miroslav Štokendl, CEO UniCredit Bank*

Pri príležitosti minuloročných osláv 15. výročia pôsobenia Taliansko - Slovenskej obchodnej komory sme mali možnosť bilančovať. Oslavy sa konali v priestoroch historickej budovy SNR. Práve tu boli pred 20 rokmi prijaté základné dokumenty vzniku Slovenskej republiky.

Napriek relatívne mladej histórii Taliansko - Slovenská obchodná komora dokázala, že je jedným z pilierov rozvoja dobrej obchodnej a kapitálovej spolupráce medzi Talianskom a Slovenskom.

Slovensko ako malá krajina s 20-ročnou históriou nevyhnutne potrebuje dobre fungujúcu štruktúru

centier, ktoré sú schopné generovať kapitál a obchodné styky.

Po 40 rokoch reálneho socializmu sú vnútorné zdroje Slovenska veľmi obmedzené a to nielen v porovnaní s rozvinutými, ale aj okolitými krajinami. Ako dôkaz tohto tvrdenia by som chcel uviesť len jeden príklad - finančné aktíva firiem a občanov v bankách sú v Čechách trikrát vyššie ako na

Slovensku, pričom počet občanov je len dvakrát väčší.

Práve z tohto dôvodu bez zahraničných investícií ako aj bez dobre rozvinutých vzťahov v oblasti zahraničného obchodu nemá slovenská ekonomika žiadnu inú alternatívu na svoj rozvoj. V oblasti priamych zahraničných investícií nastal skutočne pozitívny vývoj na Slovensku až od

Podiel talianskych investorov na HDP dosiahol práve na Slovensku najvyššiu hodnotu zo všetkých krajín SVE: 8 %.

*La partecipazione degli investitori italiani al PIL ha raggiunto proprio in Slovacchia il valore maggiore di tutti i Paesi del PECO: l'8 %.*

*Nella straordinaria occasione del 15° anniversario di attività della Camera di Commercio Italo-Slovacca in Slovacchia, abbiamo avuto la possibilità di fare un bilancio delle attività della Camera. L'evento è stato reso ancor più straordinario dagli ambienti dell'edificio storico del Consiglio Nazionale Slovacco, nei quali ha avuto luogo la conferenza. Proprio qui, venti anni fa sono stati promulgati gli atti fondanti della Repubblica Slovacca.*

*Nonostante la sua storia relativamente Giovane, la Camera di Commercio Italiana è riuscita a diventare uno dei pilastri dello sviluppo di una proficua collaborazione commerciale e finan-*

*ziaria tra l'Italia e la Slovacchia.*

*La Slovacchia, in quanto piccolo paese con alle spalle una storia di appena venti anni, ha necessariamente bisogno di una struttura ben funzionante, con dei centri capaci di generare capitale e di promuovere rapporti commerciali.*

*Dopo il periodo socialista, la Slovacchia si è ritrovata con risorse finanziarie domestiche molto limitate, e ciò non solo rispetto ai Paesi occidentali, ma anche*

*rispetto a quelli circostanti. A tal proposito, basti pensare ad un esempio: gli attivi delle aziende e dei cittadini nelle banche della Repubblica Ceca sono tre volte più alti rispetto a quelli in Slovacchia, anche se il numero dei cittadini cechi è solo il doppio di quelli slovacchi. Proprio per questo motivo, senza investimenti esteri e senza un forte sviluppo nei rapporti con il commercio estero, l'economia slovacca*

roku 2000, kedy po nevyhnutných politických zmenách nastali aj pozitívne zmeny v štandardizácii riadenia vzťahov so zahraničím. A som hrdý, že práve skupina UniCredit bola jedným z prvých veľkých zahraničných investorov, ktorí vstúpili na Slovensko v máji roku 2000. Neskôr ju nasledovala skupina Intesa.

Myslím si, že práve tieto dve investície zohrali veľmi pozitívnu úlohu v tom, že sa Slovensko stalo spomedzi ostatných krajín SVE jednou z najobľúbenejších destinácií talianskych investorov. Podiel talianskych investorov na HDP dosiahol práve na Slovensku najvyššiu hodnotu zo všetkých krajín SVE - 8 %.

Pre ďalší rozvoj Slovenska je preto kľúčové zachovať priaznivé podnikateľské prostredie a konkurencieschopnosť najmä s okolitými krajinami pri rozhodovaní zahraničných investorov o umiestňovaní svojich investícií.

Stabilný bankový sektor na Slovensku láka nielen talianske investície, ale aj pozitívne ovplyvnil a pomohol za posledných desať rokov slovenskej ekonomike. Talianske banky sa podieľajú na aktívach slovenského bankového trhu až 26 % a výraznou mierou sa podieľajú aj na financovaní slovenského podnikateľského prostredia. Z celkového počtu firemných klientov UniCredit Bank obsluhuje až 39 % zahraničných investorov a ich podiel na celkovom firemnom financovaní v banke je 46 %.



Miroslav Štokendl, predseda predstavenstva, generálny riaditeľ UniCredit Bank Slovensko.

Miroslav Štokendl, CEO di UniCredit Bank Slovakia.

*vedrebbe scarseggiare le risorse necessarie al proprio sviluppo.*

*Nel settore degli investimenti diretti Esteri, in Slovacchia, si è registrato uno sviluppo significativo solamente a partire dall'anno 2000, quando, oltre a cambiamenti politici, si sono verificati anche dei cambiamenti positivi nella standardizzazione della gestione dei rapporti con l'estero. E sono fiero del fatto che proprio il Gruppo UniCredit sia stato uno dei primi grandi investitori esteri, entrando in Slovacchia nel maggio del 2000, seguito poi dal Gruppo Intesa Sanpaolo.*

*Ritengo che proprio questi due grandi investitori abbiano svolto un ruolo*

*molto positivo nell'emergere della Slovacchia come una delle destinazioni preferite per gli investitori italiani, tra altri paesi PECO (paesi dell'Europa Centro-Orientale).*

*Gli investimenti italiani contribuiscono al PIL slovacco per circa l'8%, livello più elevato nella Zona PECO. Per un ulteriore sviluppo del paese è perciò fondamentale mantenere un ambiente imprenditoriale favorevole ed una competitività, soprattutto rispetto ai Paesi circostanti, nel processo decisionale che guida gli investitori esteri nel posizionamento dei propri investimenti.*

*La stabilità del settore bancario in Slovacchia negli ultimi dieci anni ha positivamente influenzato l'economica.*

*vamente influenzato l'economica.*

*Un'altra fonte di attrazione per le aziende italiane è il settore finanziario. Più della metà degli imprenditori italiani considera positivamente la possibilità di ricevere un finanziamento da parte del sistema bancario slovacco. Le banche italiane partecipano agli attivi del settore bancario slovacco fino al 26 % e contribuiscono in modo significativo al finanziamento dell'ambiente imprenditoriale. Questo dato viene confermato anche dalla composizione dei clienti corporate di UniCredit Bank, il 39 % è rappresentato da investitori esteri e la loro partecipazione al finanziamento corporate della banca è pari al 46%.*

[Graf 1] Banky vlastnené talianskym kapitálom patria medzi významných hráčov na slovenskom bankovom trhu. Aj napriek tomu, že na Slovensku pôsobia len 2 talianske banky, ich bilančná suma predstavuje viac ako štvrtinu trhu. Významnou mierou sa

podieľajú na financovaní ako slovenských domácností, tak aj slovenských podnikov.

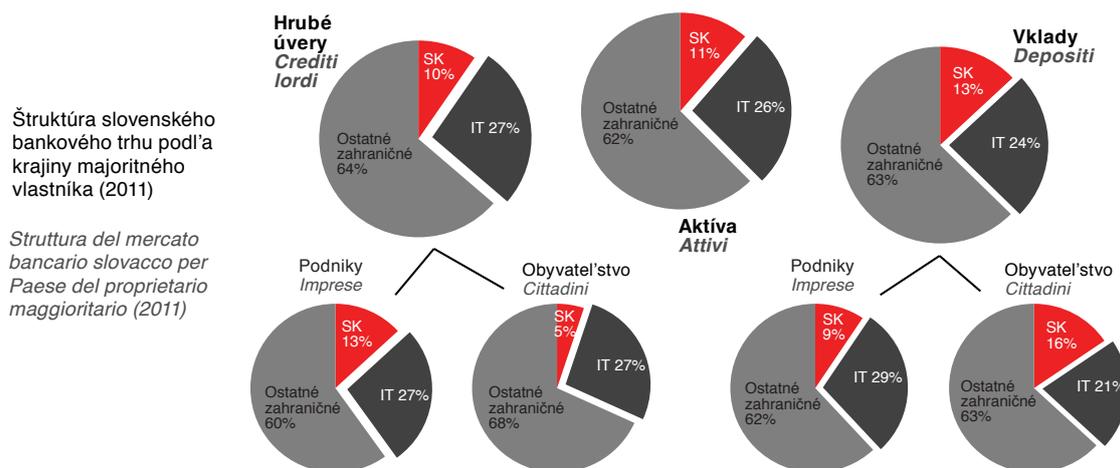
[2, 3] Silný ekonomický rast slovenskej ekonomiky v poslednej dekáde bol fahaný aj prílevom zahraničných investícií. Práve podniky kontrolované zahraničným

kapitálom sa významne podieľajú na tvorbe HDP Slovenska – väčší význam z krajín EÚ majú zahraničím kontrolované podniky len v Írsku, Maďarsku a Luxembursku. Najvyššia pridaná hodnota sa spomedzi podnikov kontrolovaných zahraničným kapitá-

lom vytvorí v nemeckých a talianskych podnikoch. Podiel talianskych firiem na pridanej hodnote nefinančného komerčného sektora predstavuje približne 6%.

[4] Slovensko je atraktívne pre zahraničných investorov aj vďaka relatívne vysokej

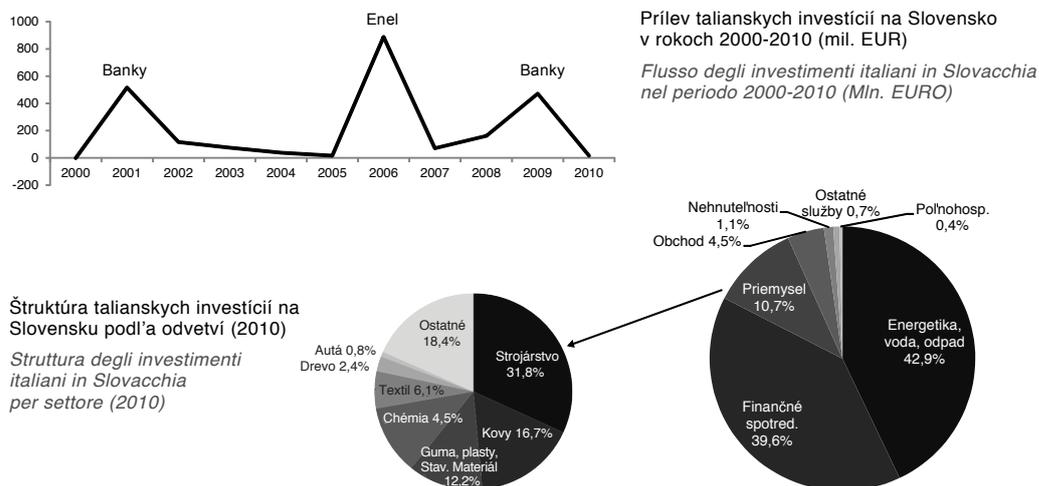
**Talianske banky významnou mierou financujú slovenské spoločnosti a domácnosti.**  
*Le banche italiane finanziano in modo significativo società e famiglie slovacche.*



Graf 1 Grafico 1

**Talianske firmy sú na Slovensku prítomné najmä v energetike a financiách.**

*Le società italiane in Slovacchia operano soprattutto nel settore energetico e in quello finanziario.*



Graf 2 Grafico 2

[Grafico 1] Le banche controllate da capitale italiano, sono tra i players principali nel mercato bancario slovacco. Anche se in questo paese operano solamente due banche italiane, il loro bilancio rappresenta più di un quarto del mercato. Esse partecipano con una quota

significativa al finanziamento sia di famiglie, sia di imprese slovacche.

[Grafico 2, 3] La forte crescita dell'economia slovacca nell'ultimo decennio è stata trainata, anche, dal flusso di investimenti esteri. Sono proprio le imprese controllate da capi-

tale estero che contribuiscono maggiormente alla formazione del PIL slovacco (tra le imprese UE controllate dall'estero, solamente quelle in Irlanda, Ungheria e Lussemburgo partecipano in maniera più significativa alla formazione del PIL del paese di localizzazione). In

termini di valore aggiunto, le società controllate da capitale italiano, insieme alle società controllate da capitale tedesco, sono quelle che apportano maggior valore nel paese in cui si trovano. Il contributo delle società italiane nei settori commerciali non finanziari, rap-

produktívite práce, ktorá je tu najvyššia spomedzi krajín SVE. Vo všeobecnosti platí, že produktivita práce vo firmách kontrolovaných zahraničným kapitálom je zvyčajne vyššia ako v domácich firmách. Zahraničné firmy so sebou zvyčajne prinášajú nové technoló-

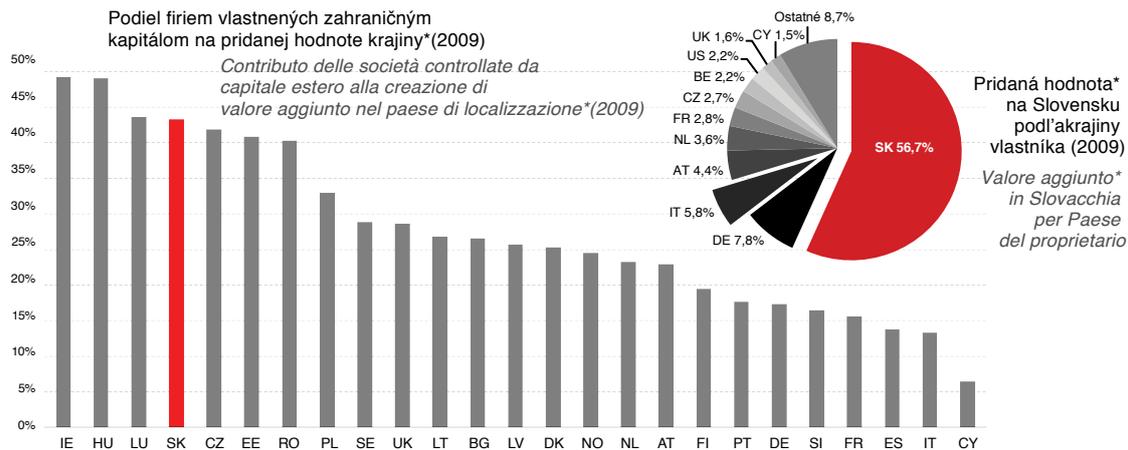
gie, navyše, aby pre nich mala investícia zmysel, musí byť aj efektívna, čo často ide ruka v ruke aj s tlakom na vyššiu produktivitu práce. Inak tomu nie je ani v prípade talianskych firiem na Slovensku. Produktivita práce v týchto firmách je približne 3x vyššia ako

priemernej firmy na Slovensku. Talianske firmy na Slovensku majú, dokonca, vyššiu produktivitu práce aj ako talianske firmy v ostatných krajinách SVE. Je to dané aj hlavnými odvetvami, do ktorých na Slovensku smeroval taliansky kapitál – odvetvia

s vyššou pridanou hodnotou, ako napríklad energetika. Aj vďaka odvetvovej štruktúre talianskych investícií na Slovensku je tak produktivita práce talianskych firiem na Slovensku dokonca v priemere vyššia ako v ich domácej krajine (Taliansku).

**Firmy kontrolované zahraničným kapitálom sa výraznou mierou podieľajú na tvorbe pridanej hodnoty v ekonomike. Talianske firmy tvoria takmer 6 % výkonu ekonomiky.\***

*Le società controllate da capitale estero contribuiscono in maniera rilevante alla formazione di valore aggiunto. Le imprese italiane rappresentano quasi il 6% dell'efficienza economica.\**



\* iba nefinančné komerčné spoločnosti

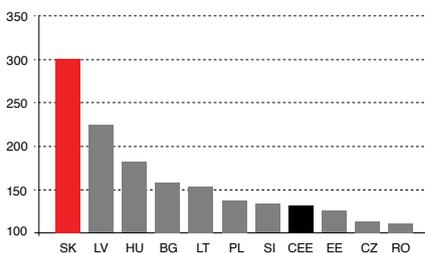
Graf Grafico 3

**Produktivita práce talianskych firiem na Slovensku je trikrát vyššia ako produktivita priemernej firmy na Slovensku a zároveň najvyššia v rámci talianskych firiem v regióne SVE a vyššia ako v Taliansku.**

*La produttività del lavoro delle società italiane in Slovacchia è tre volte maggiore della produttività media locale. Inoltre, è anche la maggiore rispetto alle società controllate da capitale italiano negli altri paesi PECO, oltre ad essere più alta che in Italia.*

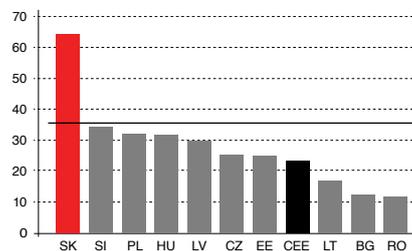
Produktivita práce firiem vlastnených talianskym kapitálom vs. priemernej firmy v krajine (priemerná firma v krajine = 100)

*Produttività delle società controllate da capitale italiano, rispetto alla media del paese di localizzazione (ditta media nel Paese = 100)*



Produktivita práce firiem vlastnených talianskym kapitálom v krajinách SVE (2009, tis. EUR)

*Produttività delle società controllate da capitale italiano nei paesi PECO*



Produktivita práce firiem vlastnených talianskym kapitálom v Taliansku

*Produttività del lavoro delle società italiane in Slovacchia.*

Graf Grafico 4

presenta il 6% dell'efficienza economica.

[Grafico 4] La Slovacchia attrae investimenti esteri anche grazie ad una produttività del lavoro relativamente alta (la più alta tra i paesi PECO). Generalmente, questa è maggiore nelle società controllate

da capitale estero rispetto a quelle nazionali; di solito, le società estere portano, oltre a nuove tecnologie, una maggior pressione sul livello di produttività del lavoro, tale da rendere l'investimento realmente efficace. Lo stesso, si verifica per le società italiane in Slovac-

chia; la produttività del lavoro qui è tre volte maggiore rispetto ad un'impresa media locale. Le società italiane in Slovacchia, inoltre, hanno una produttività del lavoro maggiore, rispetto a società controllate in altri paesi PECO, grazie soprattutto ai principali settori in cui si è in-

vestito capitale italiano (settori a maggior valore aggiunto, tra cui spicca l'industria energetica). Infine, merito della struttura settoriale degli investimenti italiani in Slovacchia, la produttività del lavoro qui è in media addirittura maggiore rispetto alle società italiane in Italia.

# INVESTOVAŤ DO INOVAČNÉHO KAPITÁLU SLOVENSKA SA VYPLATÍ

## INVESTIRE IN UTILIZZO DELLE CAPACITÀ INNOVATIVE DELLA SLOVACCHIA CONVIENE

Rozhovor s Tomášom  
Malatinským, ministrom  
hospodárstva SR

*Intervista a Tomáš Malatinský,  
Ministro dell'Economia della  
Repubblica Slovaca*

V roku 2013 vláda SR na návrh MHSR podporila 11 projektov väčších spoločností, 10 z nich realizujú zahraniční investori. Niektoré z týchto podnikov už na Slovensku pôsobili a rozhodli sa investovať do sofistikovanejšej výroby. Ide o posun oproti minulosti, keď u nás zahraničné firmy hľadali najmä lacnejšiu pracovnú silu v montáž-



autor / autore TASR

Nel 2012 il Ministero dell'Economia ha sostenuto undici progetti di grandi aziende, dieci di questi erano stranieri. Alcune di queste società operavano già in Slovacchia ed hanno deciso di investire nella produzione più sofisticata. Questo rappresenta un cambiamento rispetto al passato, quando le società straniere cercavano in Slovacchia manodopera a basso co-

sto per il montaggio-produzione. Oggi il governo sostiene i progetti di investimento, l'espansione della produzione orientata verso l'utilizzo di capacità innovative della Slovacchia, ed il coinvolgimento di ricerca e sviluppo.

**Quali investimenti hanno la possibilità di ottenere il sostegno da parte del Governo Slovacco?**

La strategia di promozione degli investimenti è chiara, vogliamo creare le condizioni migliori per le piccole e medie imprese. La Slovacchia in passato si è concentrata sui grandi investimenti che erano necessari. Avevamo bisogno di ristrutturare tessuto economico. Erano presenti imprese di industria pesante, che consumavano molta energia, ed im-



Sídlo Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky / Sede del Ministero dell'Economia della Repubblica Slovacca.

no-výrobnej činnosti. Dnes vláda SR podporuje investičné projekty orientované na využívanie inováčných schopností Slovenska a zapojenie výskumu a vývoja.

#### **Aké investície majú šancu získať podporu zo strany slovenskej vlády?**

Stratégia v oblasti investičnej podpory je jasná, chceme vytvoriť lepšie podmienky pre malé a stredné podniky. Slovensko sa v minulosti orientovalo na veľké investície, ktoré boli nutné. Potrebovali sme reštrukturalizovať priemysel. Mali sme najmä podniky v odvetví ťažkého priemyslu, ktorý je energeticky veľmi náročný, a podniky v odvetví špeciálnej výroby, ktorá stratila svoje opodstatnenie a odbytišťa. Slovensko potrebovalo tento priestor nahradiť. Myslím, že túto etapu sme zvládli úspešne. Získali sme mnoho veľkých firiem z oblasti automobilo-

vého priemyslu, elektrotechnického priemyslu, strojárstva. Túto štruktúru ale potrebujeme doplniť malým a stredným podnikaním.

Priemerná životnosť malého podniku je u nás 6 rokov. Musíme nájsť spôsob ako toto číslo zvýšiť, aby sme sa mohli v národnom hospodárstve oprieť aj o MSP. K tomuto sa dopracujeme podporou inovácií a dostupných zdrojov financovania za pomoci využitia rizikového kapitálu či pôžičkových systémov.

Slovenské hospodárstvo potrebuje vyvážený mix veľkých a malých podnikov.

#### **Aké konkrétne nástroje podpory menších investícií viete ponúknuť?**

Malé a stredné podniky vieme podporovať novými produktmi. V rámci Národnej agentúry pre rozvoj malého a stredného podnikania sme koncom marca 2013 spustili mikropôžičkový

program, v ktorom sú nakupované prostriedky k dispozícii podnikateľom v objeme približne 6,5 mil. eur.

Tiež sme vydali nový zákon o dotáciách v pôsobnosti Ministerstva hospodárstva Slovenskej republiky, ktorý umožní podnikom využívať tzv. inováčné voucher-e a podporiť inováčné klustre, kde MSP môžu využívať potenciál výskumno-vývojovej základne na Slovensku, či už ide o rezortné výskumné ústavy, univerzity alebo SAV. V tejto oblasti má Slovensko čo doháňať, ale z pohľadu vzdelanej pracovnej sily máme čo ponúknuť.

V tomto smere chceme ísť ešte ďalej vytvorením inováčnej legislatívy po vzore ostatných krajín, kde je výskum a vývoj na vysokej úrovni. Práve v tejto oblasti má Slovensko deficit a legislatívny rámec by pomohol výrazne zlepšiť podmienky pre inovácie a pre rozvoj malých a stredných podnikov.

*prese per la produzione speciale, che hanno perso la loro ragion d'essere ed anche i loro mercati di sbocco. La Slovacchia aveva bisogno di sostituire questo spazio. Credo che abbiamo concluso quella fase con successo. Abbiamo attirato molte grandi aziende dell'industria automobilistica, elettronica, metalmeccanica. Ora dobbiamo integrare questa struttura*

*con le piccole e medie imprese.*

*La vita media di una piccola impresa da noi è sei anni. Dobbiamo trovare un modo per aumentare questo numero al fine di poter far conto nell'economia nazionale sulle PMI. Ciò lo otteniamo sostenendo l'innovazione ed i fondi di finanziamento disponibili tramite l'utilizzo del capitale di rischio, oppure tramite i sistemi di prestito di cui le*

*piccole e medie imprese sicuramente hanno bisogno. L'economia slovacca ha bisogno di un mix equilibrato di grandi e piccole imprese.*

#### **Quali strumenti concreti di sostegno alle PMI siete in grado di offrire?**

*Sosteniamo le PMI con nuovi prodotti. In seno dell'Agenzia Nazionale per lo*

## Orientujete sa na etablované alebo nové investície?

Z reality, ktorá tu je, vychádza zmysluplné orientovať sa na firmy, ktoré už na Slovensku pôsobia a sú tu spokojné. Viacero z nich prejavilo ambíciu svoju investíciu rozšíriť, čo je pozitívny signál, ktorý treba podporiť. Nové investičné projekty aj rozširovanie výroby sa tiež snažíme orientovať na využívanie inovačných schopností Slovenska a zapojenie výskumu a vývoja. Tento trend je aktuálny vo všetkých odvetviach, či už sa jedná

o elektrotechnický, strojársky či chemický priemysel. Možnosti sú samozrejme aj v energetike.

Na druhej strane je tu potreba nových investícií, ktoré možno neprinesú vysokú pridanú hodnotu, ale každopádne by mali smerovať do krajov, kde je vysoká nezamestnanosť. Prioritou v regiónoch ostáva zamestnanosť a štátnu podporu sa preto snažíme orientovať najmä do stredného a východného Slovenska. Podpora je väčšinou orientovaná do daňových úľav, pretože peniaze

na priamu podporu sú zo štátneho rozpočtu pridelené v menšom rozsahu z dôvodu konsolidácie verejných financií.

## Ako viete pomôcť slovenským firmám pri prenikaní na zahraničné trhy?

Podpora zahraničného obchodu je v gescii ministerstva hospodárstva a využívame na to niekoľko nástrojov. Na vybranom okruhu veľtrhov Ministerstvo hospodárstva organizuje z vlastného rozpočtu centrálné stánky a prezentačné

*Sviluppo delle Piccole e Medie Imprese abbiamo lanciato, nel marzo 2013, un programma di microprestiti, in cui sono raccolte e messe a disposizione degli imprenditori risorse per un importo di 6,5 milioni di euro.*

*Inoltre, è stata ratificata la legge sulle sovvenzioni, che permetterà alle aziende di usufruire dei cosiddetti „voucher per l'innovazione“ per sostenere i cluster innovativi, dove le PMI possono sfruttare il potenziale delle basi di ricerca e sviluppo in Slovacchia. Può trattarsi di un istituto di ricerca settoriale, di un'università o di un'Accademia delle Scienze. In questo settore la Slovacchia ha molto da recuperare, ma ha molto da offrire dal punto di vista*

*della forza-lavoro istruita.*

*In questa direzione vogliamo andare ancora oltre, creando una legislazione innovativa sul modello di altri Paesi in cui la ricerca e lo sviluppo sono ad alto livello. Proprio in questo settore la Slovacchia ha un deficit, ed un quadro legislativo contribuirebbe a migliorare in modo significativo le condizioni per far innovare e sviluppare le piccole e medie imprese.*

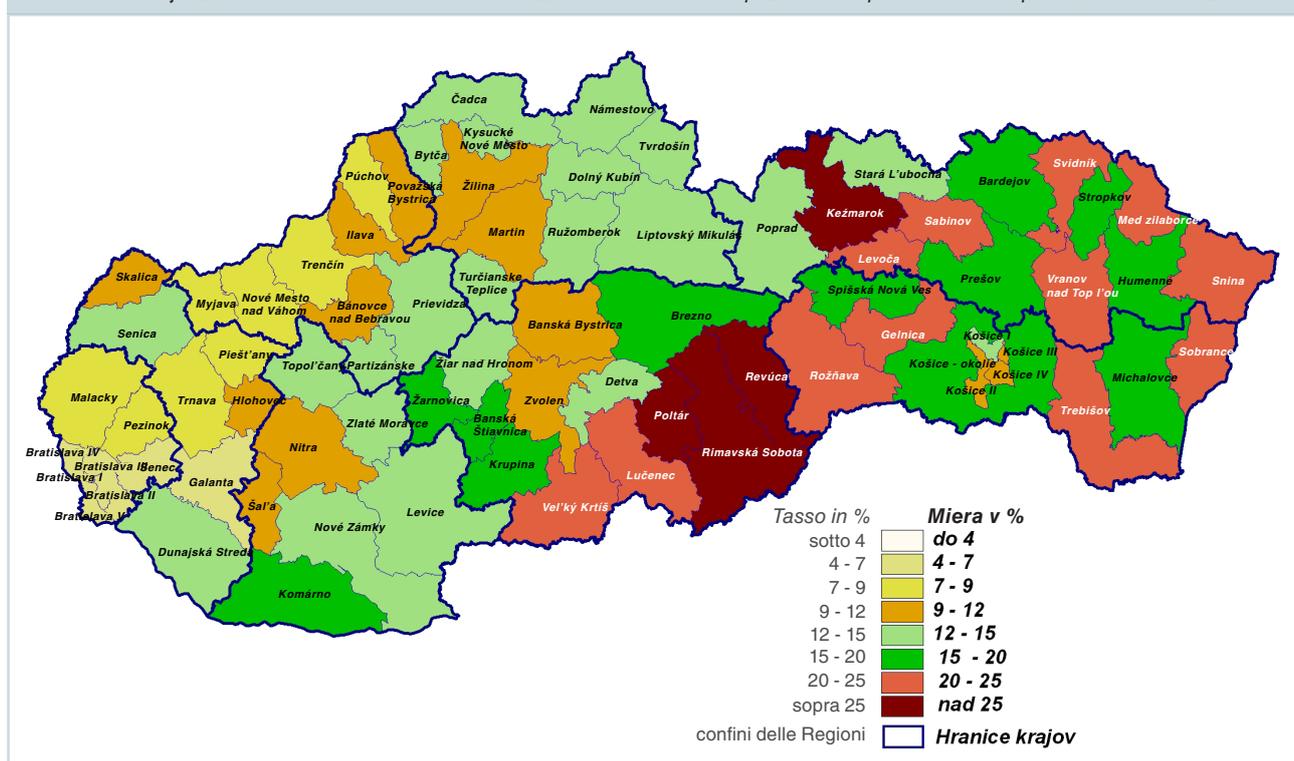
## Investimenti consolidati versus nuovi investimenti?

*Tenendo presente la situazione attuale, avrebbe senso sostenere le aziende che già operano in Slovacchia e che ne sono contente. Diverse aziende hanno*

*espresso l'ambizione di ampliare il loro investimento. È un segnale positivo che deve essere sostenuto. Cerchiamo di indirizzare sia i nuovi progetti di investimento che l'espansione della produzione verso l'utilizzo delle capacità innovative della Slovacchia e verso il coinvolgimento di ricerca e sviluppo. È questa l'attuale tendenza in tutti i settori, sia nell'industria elettrotecnica, sia in quella meccanica, o chimica. Ovviamente, anche l'industria energetica presenta molte opportunità.*

*D'altro canto vi è una necessità di nuovi investimenti, i quali forse non producono un alto valore aggiunto, ma che in ogni caso vengono indirizzati alle regioni con un alto tasso di disoc-*

Miera evidovanej nezamestnanosti v okresoch SR k 31.08.2013 / Tasso di disoccupazione nelle province della Rep. Slovacca al 31.08.2013



miesta Slovenskej republiky, do ktorých sú pozývaní podnikatelia. V operačnom programe EÚ konkurencioschopnosť a hospodársky rast sú vyčlenené finančné zdroje, ktoré poskytujeme priamo firmám so záujmom prezentovať sa na zahraničných veľtrhoch.

Podporu exportných aktivít slovenských podnikateľov podporuje aj agentúra SARIO. Najmä v krajinách mimo EÚ, kde sa slovenským podnikom darí presadiť a potrebujú intenzívnejšiu asistenciu, no ambasády a obchodné zastúpenia už

vyčerpali svoje možnosti, agentúra SARIO plánuje otvoriť zastúpenia, aby sme mohli sústrediť viacero takýchto firiem a pomáhať im z praktického hľadiska; pri registrácii do obchodného registra, pomoc pri obchodných rokovaniach, pomoc zorientovať sa v miestnej legislatíve a podobne. Tam, kde existujú podobné projekty EÚ napr. v rámci programu COSME, sa snažíme našich podnikateľov nasmerovať, aby využili tieto služby. Nástrojov je dostatok, ale táto problematika je hlavne o tom, aby naši podnikatelia

tieto nástroje poznali.

Medzinárodné obchodné komory ako je TSOK sú takisto veľmi vhodnou základňou na tento účel. Na jednej strane podporujú zahraničné spoločnosti, aby na Slovensku rozvíjali svoje podnikateľské aktivity, a zároveň môžu byť vynikajúcim nástrojom pre slovenské podniky, ktoré sa chcú uplatniť v talianskom prostredí. Ministerstvo hospodárstva spoluprácu a diskusiu v tejto oblasti využíva a ja sa osobne zúčastňujem stretnutí nielen s Talianskou obchodnou komorou.

*cupazione. Nelle regioni l'occupazione è in cima alle priorità. Cerchiamo quindi di indirizzare il sostegno statale nelle zone della Slovacchia centrale ed orientale. Tale sostegno è per lo più rappresentato da sgravi fiscali, poiché per effetto del consolidamento delle finanze pubbliche viene stanziato sempre meno denaro per il sostegno diretto.*

#### **Quale assistenza offrite alle imprese slovacche che vogliono espandersi all'estero?**

*Il supporto del commercio estero si trova sotto la gestione del Ministero dell'Economia. A questo scopo utilizziamo diversi strumenti. In una serie di fiere selezionate il Ministero dell'Economia organizza con il proprio bilancio degli spazi di presentazione della Repubblica Slovacca, ai quali vengono invitati gli imprenditori. Secondo il programma operativo dell'UE – Competitività e Crescita Economica – sono stanziati dei fondi destinati direttamente alle aziende interessate a presentarsi in fiere internazionali.*

*Il sostegno delle attività di export degli imprenditori slovacchi è supportato anche da SARIO. Soprattutto nei Paesi extracomunitari, dove le imprese slovacche hanno successo, queste necessitano di un'assistenza più intensa, tuttavia ambasciate ed uffici di rappresentanza hanno già raggiunto le loro possibilità. La SARIO prevede l'apertura di una serie di rappresentanze in modo da poter concentrare queste aziende ed assisterle in termini pratici, come al momento della registrazione, nelle trattative commerciali, nell'orientamento nella legislazione locale e simili. Nei luoghi in cui esistono dei progetti europei simili, come ad es. il COSME,*



*cerchiamo di indirizzare gli imprenditori ad usufruire di questi servizi. Il numero di strumenti a disposizione è sufficiente, ma è necessario che i nostri imprenditori li conoscano.*

*Anche le Camere di Commercio Internazionali come la CCIS rappresentano una base molto conveniente per questo scopo. Da un lato incoraggiano le imprese straniere a sviluppare le*

*loro attività in Slovacchia, dall'altro possono essere un ottimo strumento per le aziende slovacche che intendono presentarsi nel contesto italiano. Il Ministero dell'Economia si avvale della loro collaborazione e della discussione con esse in questo settore ed io personalmente partecipo alle riunioni di diverse Camere di Commercio estere in Slovacchia.*



## 15 rokov TSOK

## 15 anni della CCIS

**T**aliansko – Slovenská obchodná komora oslávila už 15. narodeniny intenzívnym programom podujatí.

### Konferencia: „Internacionalizácia podniku - Vnímajme globalizáciu ako príležitosť“

Stará budova Národnej rady  
Účastníci konferencie venovanej

téme medzinárodnej expanzie podniku poukázali na význam angažovanosti podnikov na globálnom trhu.

### Slávnostná večera

Reštaurácia Reduta  
Osľavy 15. narodenín TSOK vyvrcholili slávnostnou večerou, počas ktorej bol premietnutý krátky do-

kumentárny film zachycujúci históriu Komory od roku 1997 po dnešok. Na záver večere veľvyslanec Talianskej republiky na Slovensku Roberto Martini odovzdal v mene prezidenta Talianskej republiky významenia. Ignacio Jaquotot, bývalý prezident TSOK, získal ocenenie *Rád za zásluhy v záujme Talianskej republiky v hodnosti Komtúr*.



Alberto Gerotto, prezident Taliansko - Slovenskej obchodnej komory.  
Alberto Gerotto, Presidente della Camera di Commercio Italo - Slovacca.

**I**n occasione delle celebrazioni del 15° anniversario della CCIS, la Camera ha preparato un ricco programma di eventi.

**Conferenza: “Internazionalizzare L’impresa Per Vivere La Globalizzazione Come Un’opportunità”** Nell’antica sede del Parlamento slovacco ha avuto luogo la conferenza dedicata all’importanza di una visione più ampia

dell’impresa e della globalizzazione; vedendo quest’ultima come un’opportunità che consente alle imprese di rivolgersi ben oltre i confini nazionali, fino ad arrivare al mercato mondiale globalizzato.

### Cena di Gala

Reduta - I festeggiamenti del 15° anniversario della CCIS si sono conclusi con una Cena di Gala, durante la quale è stato proiettato un breve

film documentario che raccontava la storia della Camera. Nella parte finale della serata l’Ambasciatore d’Italia, S.E. Roberto Martini, ha consegnato le Onorificenze disposte dal Presidente della Repubblica Italiana. Ignacio Jaquotot è stato nominato Commendatore al merito della Repubblica, mentre Marino Mersich e Luca Ruggenenti sono stati nominati Cavalieri al merito della Repubblica.



## Networking Meeting



### **IncoTerms 2010 - Bratislava**

Zmeny v InCoTerms 2010 vysvetlila Viktória Valachovičová v detailnej prezentácii pri príležitosti podujatia TSOK na tému: „Výhody používania aktualizovaných IncoTerms® 2010.“

### **Riziká a perspektívy cloud computingu - Bratislava**

Advokátska kancelária Brichta & Partners predstavila právny rámec, ktorý reguluje služby cloud computingu a s nimi spojenú ochranu údajov. Tému doplnil František Boda, IT security manažér spoločnosti EMM, s.r.o..

### **IncoTerms 2010 - Bratislava**

*I cambiamenti nei nuovi InCoTerms 2010 sono stati proposti da Viktória Valachovičová in una dettagliata presentazione in occasione del Business Cocktail della CCIS sul tema: "Vantaggi nell'applicazione degli IncoTerms® 2010 aggiornati."*

### **I rischi e le prospettive del cloud computing - Bratislava**

*Lo studio legale Brichta & Partners ha presentato il quadro giuridico che regola il servizio di cloud computing e della protezione dei dati. Il tema è stato approfondito da František Boda, IT security manager della società EMM, s.r.o..*

## Tax Seminar

Hlavné zmeny v daňovej legislatíve boli prezentované pri príležitosti dvoch seminárov pod názvom TAX SEMINAR v Bratislave.

*Dal 31 dicembre 2012 le società in Slovacchia hanno subito un aumento delle imposte dovute dal 19% al 23%. I maggiori cambiamenti della legislazione fiscale sono stati presentati in occasione dei due TAX SEMINAR.*





## Dobročinný karneval pre región Emilia Romagna Carnevale per l'Emilia

Berlinka, Slovenská národná galéria.

Tradičný benátsky karneval sa konal tohto roku aj v Bratislave. Oslavu v maskách organizovala TSOK spoločne so spoločnosťou EDAS s dobročinným účelom. Výťažok zo vstupného na karneval putoval do regiónu Emilia Romagna postihnutého ničivým zemetrasením v roku 2012. Na vstupnom a z dobrovoľných príspevkov sa vyzbieralo 3.668,00 eur, ktoré si osobne prevzal starosta obce Cavezzo.



*Berlinka, Slovenská národná galéria.*

*A Bratislava si è festeggiato il Carnevale Italiano, evento a scopo benefico organizzato dalla Camera di Commercio Italo-Slovacca in collaborazione con EDAS, con il fine di*

*raccogliere fondi per i terremotati della Regione Emilia-Romagna.*

*L'importo raccolto durante la festa a favore del Comune di Cavezzo è stato di 3.668,00 Euro.*

## Valné zhromaždenie 2013 Assemblea Generale 2013

Hotel Devín, Bratislava

Valné zhromaždenie TSOK otvoril veľvyslanec Talianskej republiky na Slovensku J.E. Roberto Martini. Prítomní členovia jednohlasne schválili účtovnú uzávierku za rok 2012 a rozpočet na rok 2013. Na záver hlasovaní bol vymenovaný nový viceprezident, pokladník TSOK, Massimiliano Giuliani, riaditeľ International desk UniCredit Bank.

*Hotel Devín, Bratislava*

*L'Assemblea Generale è stata aperta dai saluti dell'Ambasciatore d'Italia a Bratislava, S.E. Roberto Martini.*

*L'Assemblea ha approvato il Bilancio Consuntivo della CCIS del 2012, così come quello preventivo per il 2013. Al termine delle votazioni, Massimiliano Giuliani, direttore dell'International desk UniCredit Bank, è stato nominato nuovo Vicepresidente Tesoriere della Camera di Commercio.*





## Konferencia: „Trestná zodpovednosť konateľov a spoločností“

### Conferenza: “La responsabilità penale degli amministratori e delle società”

Stará budova Národnej Rady SR

Konferencia, na aktuálnu tému trestná zodpovednosť konateľov a spoločností, bola organizovaná Taliansko - Slovenskou obchodnou komorou a Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky.

Konferenciu otvoril minister spravodlivosti SR JUDr. Tomáš Borec a za taliansku stranu J.E. veľvyslanec Talianskej republiky na Slovensku Roberto Martini.

Cieľom konferencie bolo priblížiť zahraničným podnikateľom, investorom, ale aj odbornej verejnosti niektoré opatrenia na skvalitnenie boja proti kriminalite, konsolidáciu verejných financií a skvalitnenie podnikateľského prostredia.

Sede storica del parlamento slovacco

La conferenza organizzata dalla Camera di Commercio Italo – Slovacca e dal Ministero della Giustizia della Repubblica slovacca sul tema attuale della responsabilità penale degli amministratori e delle società.

La conferenza è stata aperta dal Ministro dell Giustizia della Repubblica slovacca, Tomáš Borec, e per la parte italiana, dall'Ambasciatore d'Italia, S.E. Roberto Martini.

L'obiettivo della conferenza era quello di illustrare agli imprenditori stranieri, agli investitori, ai professionisti e ad un pubblico competente le proposte di legge, volte a migliorare l'ambiente imprenditoriale ed a contrastare le attività criminali delle persone giuridiche.



Zľava: J.E. Roberto Martini, veľvyslanec Talianskej republiky na Slovensku, Tomáš Borec, minister spravodlivosti SR, Giorgio Dovigi, generálny tajomník TSOK.

Da Sinistra: S.E. Roberto Martini - Ambasciatore d'Italia, Tomáš Borec - Ministro delle Giustizia della Repubblica slovacca, Giorgio Dovigi - Segretario Generale CCIS.



## Podnikateľská misia: „Made in Italy v inovatívnych odvetviach - zelená energia“

### Missione imprenditoriale: “Competitività del Made in Italy nei settori innovativi – Green Energy”

Podpredseda vlády SR pre investície Lubomír Vážny prezentoval pri príležitosti konferencie, ktorá sa konala v Bratislave dňa 17. júna 2013 novú stratégiu SR na dosiahnutie dôležitého cieľa: pokryť do roku 2020 až 14% energetickej potreby SR z obnoviteľných zdrojov energie. Konferenciu organizovala

Taliansko – Slovenská obchodná komora v spolupráci s talianskym ministerstvom hospodárskeho rozvoja, Združením talianskych obchodných komôr Unioncamere a Združením talianskych obchodných komôr v zahraničí Assocamere v rámci podnikateľskej misie z Talianska.

Počas misie sa konali obchodné stretnutia B2B medzi talianskymi a slovenskými podnikmi z odvetvia energetiky a obnoviteľných zdrojov energie. Počas dňa sa uskutočnilo 109 obchodných rokovanií medzi 11 talianskymi a 25 slovenskými podnikmi.



*Lubomír Vážny, Vicepresidente del Consiglio slovacco con delega agli Investimenti, ha presentato, in occasione della conferenza tenutasi a Bratislava, la nuova strategia della Slovacchia per raggiungere un importante obiettivo: ovvero coprire, entro il 2020, il 14% del fabbisogno*

*nazionale di energia con fonti rinnovabili. La conferenza è stata organizzata dal Ministero dello Sviluppo Economico della Repubblica Italiana in collaborazione con la CCIS, Unioncamere e Assocamere e rientra nella missione imprenditoriale “Competitività del Made in Italy nei*

*settori innovativi – Green Energy”. A seguito della conferenza, si sono svolti gli incontri B2B tra le imprese italiane e quelle slovacche del settore delle energie rinnovabili. Durante la giornata hanno avuto luogo complessivamente 109 incontri tra 11 società italiane e 25 slovacche.*



## Konferencia: „Odpad ako surovina“ Conferenza: “Dal Rifiuto Alla Materia Prima”



Košice

„Odpad musíme vnímať ako možnú surovinu.“ Týmito slovami európsky komisár pre životné prostredie Janez Potočnik privítal hostí medzinárodnej konferencie „ODPAD AKO SUROVINA.“ Konferencie, ktorú organizovala Taliansko – Slovenská obchodná komora a Nadácia Kosit sa zúčastnil aj minister životného prostredia Peter Žiga.

Košice

“I rifiuti devono essere usati come risorse”. Il Commissario Europeo per l'Ambiente, Janez Potočnik, lancia questo messaggio in occasione del Convegno Internazionale organizzato dalla Fondazione Kosit e dalla Camera di Commercio Italo – Slovaca. Al convegno era presente il Ministro dell'ambiente della Repubblica slovacca, Peter Žiga.

## Veľtrh Danubius Gastro

### Fiera Danubius Gastro

Bratislava

Kolektívny stánok Taliansko – Slovenskej obchodnej komory na veľtrhu Danubius Gastro navštívil prezident republiky Ivan Gašparovič. Prezident zotrval v krátkej konverzácii s generálnym tajomníkom TSOK Giorgiom Davigim pri pohári talianskeho vína z regiónu Friuli Venezia Giulia.

Bratislava

Lo stand collettivo della CCIS alla fiera dedicata alla gastronomia Danubius Gastro è stato visitato dal Presidente della Repubblica slovacca Ivan Gasparovič, che ha degustato il vino della regione Friuli Venezia Giulia, intrattenendosi con il Segretario Generale della Camera Giorgio Davigi.



# SLOVENSKO, IDEÁLNY PRIESTOR PRE ŠPECIFICKÉ ODVETVIA SLOVACCHIA, UN AMBIENTE IDEALE PER I SETTORI SPECIFICI

*Rozhovor s Emanuele Gattim, prezidentom  
Talianskej obchodnej komory v Nemecku*

*Intervista a Emanuele Gatti, Presidente della  
Camera di Commercio Italiana per la Germania*

**M**alé krajiny môžu byť extrémne efektívne pri vytváraní vhodného prostredia pre špecifické odvetvia či trhy. Slovensko prešlo v posledných rokoch významným hospodárskym rastom a kríza môže byť príležitosťou pre miestnu ekonomiku. Modernizovaný slovenský priemysel by mohol ponúknuť pracovné miesta pre vysoko kvalifikovanú pracovnú silu, myslí si Emanuele Gatti, prezident Talianskej obchodnej komory v Nemecku.

V rozhovore nižšie sme sa bavili o kríze, Nemecku, Slovensku a Taliansku.

**Nedávno ste povedali: „Vnímam súčasnú ekonomickú situáciu jednoducho ako novú realitu.“ Aká je vaša predstava biznisu v Európe v budúcnosti?**

Kríza je príležitosťou, pretože nás núti k rozhodnutiam. Niekedy sú trpké, ale určite potrebné. Blahobyt spomaľuje proces obnovy, zatiaľ čo núdza podnecuje k inovácii. V Európe bude čoraz viac potrebné nastaviť kvalitatívne štandardy a pravidlá inovácie, ktoré nás prinútiť k neustálemu zlepšovaniu (produktov a procesov). To platí aj pre rodinné a malé podniky, ktoré dnes tvoria základ priemyslu v popredných európskych ekonomikách. Podniky musia poznať vlastné čísla a údaje. Kto pozná vlastný profil, zdroje výdavkov a príjmov, pridanú hodnotu svojich produktov, náklady svojich výrobných procesov, je pripravený znášať nástrahy trhov a vie dobre reagovať na zmeny. Konkurencia na globálnej úrovni je veľmi zložitý systém, ktorý nedáva priestor

**P**aesi di piccola dimensione risultano essere estremamente efficaci nel creare un ambiente favorevole per settori o mercati molto specifici. La Slovacchia ha vissuto una crescita economica importante e la crisi può servire come ulteriore opportunità per l'economia locale. Emanuele Gatti, Presidente della Camera di Commercio Italiana per la Germania, ritiene che l'industria slovacca, opportunamente modernizzata, potrebbe offrire posti di lavoro per manodopera altamente qualificata. Nell'intervista sotto riportata abbiamo discusso con lui della crisi, della Germania, della Slovacchia e dell'Italia.

**Lei ha affermato: “Non vedo la presente crisi solo come una crisi, ma come una nuova realtà”. Qual è la sua visione dell'imprenditorialità in Europa, quali i nuovi obiettivi che le imprese dovranno perseguire e quali i sentieri da percorrere?**

La crisi è un'opportunità, quasi per definizione, perché costringe a scelte, a volte sofferte, ma doverose. Il benessere rallenta il corso delle riforme mentre il bisogno agisce da sprono ed incentivo, in particolare per l'innovazione. In Europa si acuirà la necessità di formalizzare il miglioramento continuo con i sistemi di qualità totale e d'innovazione (di prodotti e processi). Anche per le imprese familiari e le microimprese, che costituiscono il fulcro dell'industria nelle principali economie manifatturiere dell'Europa. Le imprese devono avere confidenza con numeri e dati: chi conosce il proprio profilo, i centri di costi e ricavi, le marginalità dei propri prodotti e la costificazione progressiva dei propri processi produttivi, difficilmente si propone impreparato al mercato e difficilmente subisce le conseguenze delle sue

tým, čo zanedbávajú vlastnú organizáciu a inováciu. Ani taliansky génus, kreatívny a technologický potenciál by nemal šancu bez moderných manažérskych metód.

### **Aká je úloha Slovenska ako obchodného partnera Talianska a Nemecka?**

Slovensko má dôležitú priemyselnú minulosť: mám na mysli začiatok minulého storočia. Práve táto priemyselná kultúra, spolu s výhodnými výrobnými faktormi, umožnila opätovnú industrializáciu v posledných 15 rokoch. Európska integrácia podporila umiestnenie výrobných závodov na územie stredo-východnej Európy. Dlhodobou je však ťažké konkurovať ako nízkonákladová krajina. Naopak, verím, že príležitosťou môže byť vitálne priemyselné odvetvie schopné pritiahnúť skúsenosti a know-how. Malé štáty ako Slovensko môžu jednoduchšie ponúknuť príležitosti z pohľadu smerovania verejných zdrojov. Môžu byť extrémne efektívne pri vytváraní vhodného prostredia pre veľmi špecifické odvetvia či trhy. Tak môžu

*oscillazioni. La complessità della competizione globale riduce gli spazi per chi non cura la propria organizzazione e innovazione. Il genio italiano ed in generale il potenziale creativo e tecnologico deve essere gestito secondo le moderne metodiche manageriali.*

### **Quale potrebbe essere, secondo Lei, il ruolo della Slovacchia come partner commerciale di potenze economiche quali l'Italia e la Germania?**

*La Slovacchia ha un passato industriale di una certa rilevanza: faccio riferimento agli inizi del secolo scorso. Proprio questa cultura industriale, unitamente a fattori di produzione convenienti, ha permesso la (re)industrializzazione degli ultimi 15 anni. L'integrazione europea, nel suo senso più positivo, passa anche per la localizzazione di impianti produttivi nei territori dell'Europa centro-orientale. Difficile però competere, anche per la Slovacchia, a lungo-termine come Paese a basso costo. Credo che l'opportunità da cogliere sia, piuttosto, il far leva sull'apparato industriale rivitalizzato per attrarre competenze, cervelli. Stati come la Slo-*

*vacchia, discretamente piccoli per dimensioni, hanno la possibilità di generare eccellenze nella gestione pubblica. Paesi piccoli, estremamente efficienti, possono ospitare, perché attrattivi, nicchie d'eccellenza ed attrarre personale qualificato che cerca anche l'eccellenza della gestione pubblica.*

### **Hovoríte, že Nemecko môže zohrať dôležitú úlohu pre Taliansko z pohľadu východo-európskeho trhu. Mohli by ste bližšie vysvetliť túto úlohu alebo kooperačný model?**

Nemecký priemyselný systém sa v posledných rokoch vyvinul tak v smere vnútornej výroby, ako aj odbytisko pre komponenty alebo finálne produkty z iných priemyselných krajín. Často tieto komponenty prídu do Nemecka, vytvoria podskupiny a namontujú sa do finálneho produktu v stredo-východnej Európe. Toto sa často stáva napríklad v au-

tomobilovom priemysle. Takže Taliansko aj Slovensko sa musia snažiť optimalizovať logistiku komponentov, skupín a finálnych produktov podľa potreby nemeckých materských spoločností. Ľudský kapitál v Taliansku aj na Slovensku s profesionálnou a technickou prípravou môže byť kľúčový pre nemecký priemysel kvôli pokrytiu stále rastúcich potrieb inovácie a modernizácie technológií. Okrem toho, Nemecko sa zameralo na export do všetkých rozvíjajúcich sa krajín, aj do východnej Európy. A práve to prinieslo a nevyhnutne prinesie ďalší impulz pre európsku integráciu, či už z pohľadu rozvoja spoločného trhu alebo z pohľadu politickej spolupráce.



Emanuele Gatti, generálny riaditeľ a hlavný stratég spoločnosti Fresenius Medical Care Management AG pre Európu, Latinskú Ameriku, Stredný východ a Afriku.

*Emanuele Gatti, CEO per l'Europa, America Latina, Medio Oriente e Africa e Global Chief Strategist presso Fresenius Medical Care Management AG.*

*vacchia, discretamente piccoli per dimensioni, hanno la possibilità di generare eccellenze nella gestione pubblica. Paesi piccoli, estremamente efficienti, possono ospitare, perché attrattivi, nicchie d'eccellenza ed attrarre personale qualificato che cerca anche l'eccellenza della gestione pubblica.*

### **Lei dice che la Germania può giocare un ruolo importante per l'Italia riguardo i mercati dell'Est dell'Europa. Potrebbe spiegare meglio questo ruolo o modello di cooperazione?**

*Il tessuto industriale tedesco si è sviluppato negli ultimi anni sia in direzione della produzione interna che nell'acquisto di componenti o prodotti finiti da altre Nazioni industrializzate. Spesso i componenti arrivano in Germania, divengono*

*sottoassiemi e vengono, infine, assemblati nel prodotto finito nell'Europa centro-orientale. Questo capita per esempio nel settore automotive. Quindi sia l'Italia che la Slovacchia devono cercare di ottimizzare i flussi di componenti, assieme e prodotto finito, seguendo i bisogni delle Case Madri tedesche. Il capitale umano presente sia in Italia che in Slovacchia, con la buona formazione professionale e tecnica a disposizione, può inoltre servire all'industria tedesca per coprire le necessità sempre crescenti di innovazione e modernizzazione delle tecnologie. Inoltre, storicamente, la Germania ha puntato sull'export verso tutti i mercati emergenti, tra cui in particolare, quello dell'Est Europa. Ciò ha portato, ed inevitabilmente porterà, anche una spinta propositiva all'integrazione europea, sia dal punto di vista del mercato unico che politica.*



# LINDNER

HOTELS & RESORTS

★★★★

**HOTEL GALLERY CENTRAL**

Bratislava

There is no better place in Bratislava than the **OUTLOOK bar & lounge** situated on the 13th floor, where you can not only enjoy cocktails, refreshing drinks and a selection of fine wines, but also culinary specialities and delicious snacks, in a stylish lounge ambiance with a stunning view over the city and Bratislava Castle. Live music on certain days will round up your evening. **Check us out at:** [www.lindner.de](http://www.lindner.de) or facebook: [www.facebook.com/LindnerHotelGalleryCentralBratislava](https://www.facebook.com/LindnerHotelGalleryCentralBratislava)  
**Opening hours:** Every day 17:00 - 01:00 hours.

*Neexistuje snád' lepšie miesto v Bratislave ako je **OUTLOOK bar & lounge** nachádzajúci sa na 13. poschodí, kde si môžete vychutnať nie len koktaily, osviežujúce nápoje a výber skvelých vín, ale aj kulinárske špeciality a lahodné pochúťky v štýlovom dizajne, s veľkolepým výhľadom na Bratislavu a hrad. Tento zážitok vám ešte spríjemní živá hudba vo vybraných dňoch. **Pozrite si nás na:** [www.lindner.de](http://www.lindner.de) alebo na facebooku: [www.facebook.com/LindnerHotelGalleryCentralBratislava](https://www.facebook.com/LindnerHotelGalleryCentralBratislava)  
**Otváracia doba:** Každý deň 17:00 - 01:00 hod.*



**NOT JUST BETTER. DIFFERENT.  
NIELEN LEPŠÍ. INÍ.**

Lindner Hotel Gallery Central  
Metodova 4  
SK-82108 Bratislava  
Fon +421 2 3993 0000  
[info.bratislava@lindnerhotels.com](mailto:info.bratislava@lindnerhotels.com)  
[www.lindnerhotels.com](http://www.lindnerhotels.com)





# Z BRAZÍLIE DO ČÍNY CEZ SLOVENSKO

*DAL BRASILE  
ALLA CINA,  
PASSANDO PER  
LA SLOVACCHIA*

---

## Rozhovor s Eliom Marionim, predsedom predstavenstva skupiny Askoll

*Intervista a Elio Marioni,  
Presidente di Askoll*

Skupina Askoll so sídlom v Taliansku bola založená v roku 1978, aby rozvinula revolučnú a víťaznú intuíciu svojho zakladateľa Elia Marioniho: synchronnú technológiu aplikovanú na elektrické motory.

Synchronné technológie ponúkajú príležitosť vyvinúť elektromotory, ktoré v porovnaní s bežnými elektrickými motormi dokážu ušetriť viac ako 50% energie. Pri zachovaní rovnakého výkonu motora nám umožňujú vyrábať menšie motory a ušetriť tak na materiáloch ako je meď a železo, čo prispieva k trvalej udržateľnosti životného prostredia.

Synchronná technológia bola pôvodne vyvinutá pre oblasť akvaristiky. Následne sa rozšírila do sveta domácich elektrospotrebičov a nedávno aj vykurovacích systémov.

Askoll produkty ponúkajú vysoký výkon a najvyššiu kvalitu vďaka úzkej integrácii vývoja produktov a výrobných procesov. Investície spoločnosti Askoll do výskumu a vývoja neustále rastú a sú kľúčom k zvýšeniu hodnoty produktov a procesov. Ľudia sú strategické zdroje spoločnosti: veľký význam je kladený na

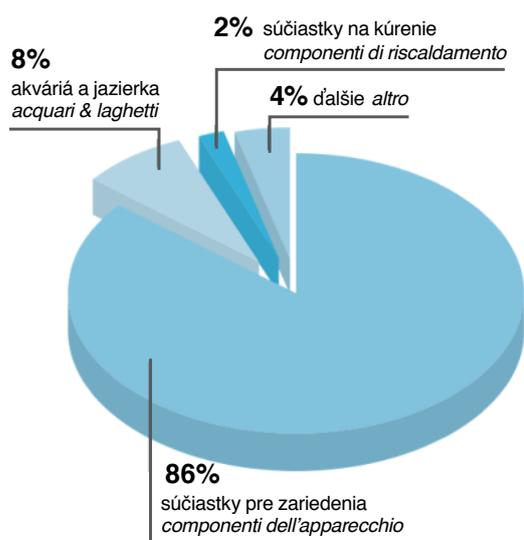
*Il Gruppo Askoll, con sede in Italia, è stato fondato nel 1978 per sviluppare un'intuizione rivoluzionaria e vincente del suo fondatore, Elio Marioni: la tecnologia sincrona applicata ai motori elettrici.*

*La tecnologia sincrona offre l'opportunità di sviluppare motori elettrici che possono risparmiare oltre il 50% di energia rispetto ai motori elettrici tradizionali. Questa tecnologia, mantenendo la stessa potenza del motore, permette di produrre motori più piccoli e di risparmiare su materiali come il rame e ferro, contribuendo alla sostenibilità dell'ambiente.*

*Inizialmente sviluppata per il settore dell'acquariologia, la tecnologia sincrona è stata successivamente estesa al mondo degli elettrodomestici e, più recentemente, ai sistemi di riscaldamento.*

*I prodotti Askoll offrono elevate prestazioni e un'altissima qualità grazie alla perfetta integrazione tra lo sviluppo dei prodotti e dei processi produttivi. L'investimento di Askoll in ricerca e sviluppo è costantemente in crescita e rappresenta l'elemento chiave per aggiungere valore a prodotti e processi. Un'altra risorsa considerata strategica dall'azienda sono le persone che ne fanno parte: per questo motivo viene data*

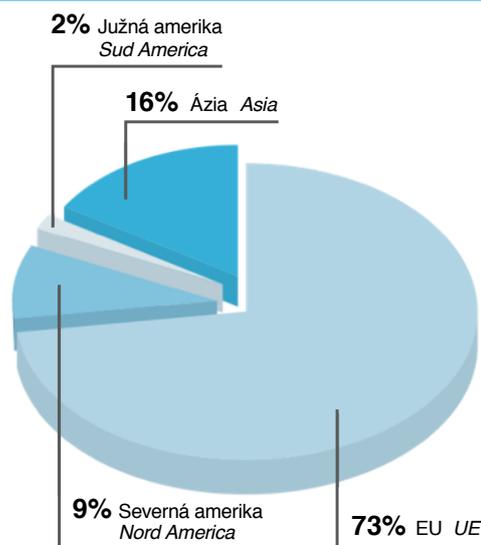
### Obrat celkom 370 mil € Fatturato totale 370 Mln €



odborný rozvoj 2500 zamestnancov spoločnosti.

**V ktorých krajinách ste prítomní?**  
Skupinu dnes tvorí 11 prevádzkových spoločností po celom sve-

### Obrat podľa geografických oblastí Fatturato per aree geografiche



te (Taliansko, Brazília, Čína, Mexiko, Rumunsko a Slovensko) a 2 obchodné zastúpenia (Severná Amerika a Kórea).

**Prečo ste sa rozhodli investovať**

práve na Slovensku? / Aké dôvody vedú vašu firmu internacionalizovať na Slovensku?

V roku 2008 Askoll získal európsku divíziu EAME, čím rozšíril svoju štruktúru o nové fabriky, vrátane tej slovenskej.

Strategickým bodom v integračnom pláne spoločnosti bola modernizácia všetkých zariadení na Slovensku tak, aby vyhovovali štandardom kvality výroby Askoll: bola postavená nová výrobná fabrika a všetky výrobné linky boli modernizované a zefektívnené. Ak chcete zachovať svoju pozíciu na neľútostnom a

vali štandardom kvality výroby Askoll: bola postavená nová výrobná fabrika a všetky výrobné linky boli modernizované a zefektívnené. Ak chcete zachovať svoju pozíciu na neľútostnom a

„Korene nášho obchodného úspechu sú naše zdieľané hodnoty: sú lepidlom vzájomných vzťahov a riadia naše správanie smerom k spoločným cieľom. Hlavným cieľom našej činnosti je ekonomický rozvoj. Aby sme to dosiahli, musíme najprv zlepšiť miesta, na ktorých žijeme a pracujeme, a mať tak pozitívny vplyv na kvalitu nášho života. Rozvoj spoločnosti ide ruka v ruku so sociálnym pokrokom.“

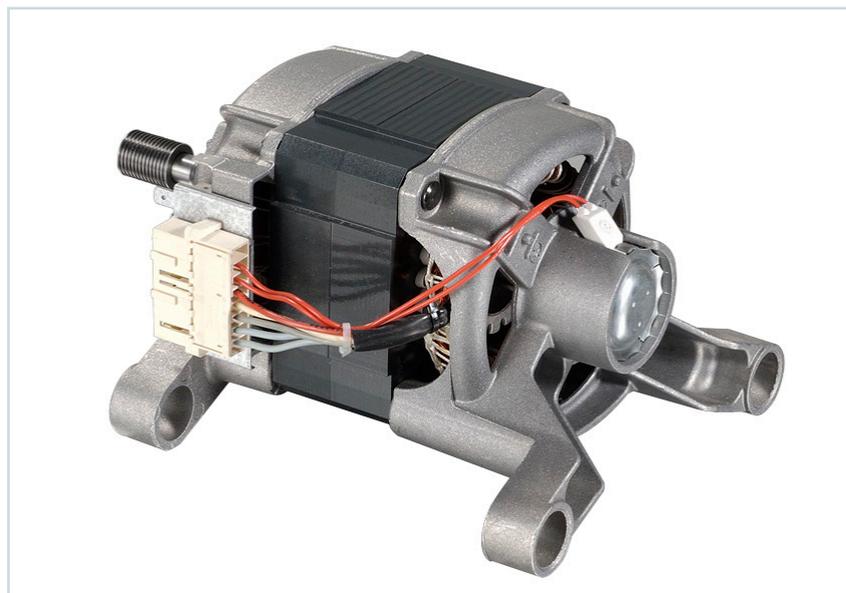
Fabrika Askoll v Potvoriciach na Slovensku / *Stabilimento Askoll in Potvorice, Slovacchia.*



konkurenčnom trhu, musíte využívať inovácie: inovovať znamená zabezpečiť si konkurenčnú výhodu oproti svojim konkurentom. Spoločnosť Askoll chcela vidieť v Askoll Slovakia vysoko technologické centrum, špecializované na výrobu a komercializáciu elektromotorov pre práčky, sušičky a umývačky riadu pre európsky trh. Úsilie a neustále inovácie, silná orientácia na trh a odhodlanie k práci sú aspekty, ktoré charakterizujú túto spoločnosť.

### **Aké sú výhody a úľavy, ktoré by Slovensko podľa Vás malo zaviesť, aby prilákalo viac zahraničných investícií?**

Na prilákanie nových investícií by Slovensko malo poskytnúť osobitnú daňovú úľavu, rovnako ako to robia v iných krajinách, napríklad v Číne, Mexiku a Brazílii. Malo by taktiež ponúkať väčšiu pracovnú flexibilitu, ktorú dosiahne prostredníctvom pra-



Elektrický motor Askoll.

Motore elettrico Askoll.

covného práva pozornejšieho k potrebám spoločností a viac orientovaného na podnikanie. Nakoniec by malo viac investovať do výskumu, buď vo forme

nenávratných príspevkov alebo investícií so zníženou sadzbou. Askoll je spoločnosť zameraná na inovácie a takýto druh podpory by bol pre ňu určite zaujímavý.

*“Le radici del nostro successo aziendale sono i nostri valori condivisi: essi rappresentano il collante delle nostre relazioni e guidano i nostri comportamenti verso obiettivi comuni. Lo scopo principale del nostro business è lo sviluppo economico. Per raggiungerlo dobbiamo, in primo luogo, migliorare i luoghi in cui viviamo e lavoriamo, dando un impatto positivo alla qualità della nostra vita. Lo sviluppo dell’Azienda va di pari passo con il progresso sociale”*

grande importanza allo sviluppo professionale dei 2500 dipendenti occupati.

### **In quali Paesi siete presenti?**

Oggi il Gruppo si compone di undici società operative localizzate strategicamente in tutto il mondo (Italia, Brasile, Cina, Messico, Romania e Slovacchia) e di due sedi commerciali (Nord America e Corea del Sud).

### **Quali sono i motivi che hanno portato la vostra azienda ad internazionalizzare in Slovacchia?**

Nel 2008 Askoll ha acquisito la divisione Europea della EAME, ampliando così la sua struttura di nuovi stabilimenti, tra cui quello slovacco.

Nel piano di integrazione dell’Azienda un punto strategico è stato la modernizzazione di tutte le strutture slovacche, in

maniera da adeguarle agli standard qualitativi di produzione Askoll: è stato costruito un nuovo stabilimento produttivo, e tutte le linee di produzione sono state modernizzate per essere rese più efficienti. Per mantenere la propria posizione in un mercato agguerrito e competitivo, è necessario far leva sull’innovazione: innovare significa assicurare il proprio vantaggio competitivo rispetto ai competitor.

Askoll ha scelto di vedere in Askoll Slovakia un polo tecnologico altamente specializzato nella produzione e commercializzazione di motori elettrici per lavatrici, asciugatrici e lavastoviglie destinati al mercato europeo.

Impegno e continuità nell’innovazione, forte orientamento al mercato e grande dedizione nei confronti del lavoro sono gli aspetti che caratterizzano questa azienda.

### **Quali sono i vantaggi e le agevolazioni che la Slovacchia secondo Voi dovrebbe introdurre per attrarre ulteriori investimenti esteri?**

Per attirare nuovi investimenti, la Slovacchia dovrebbe concedere sgravi fiscali particolari come fanno altri Paesi, per esempio Cina, Messico e Brasile.

Dovrebbe inoltre avere una maggiore flessibilità lavorativa, ottenibile attraverso una normativa del lavoro più attenta alle necessità delle aziende e quindi più orientata al business. Infine dovrebbero concedere maggiori investimenti per la ricerca, a fondo perduto o a tasso agevolato. Askoll è un’Azienda che punta molto sull’innovazione e sarebbe certamente interessata qualora vi fosse questo tipo di agevolazione.

# KEĎ MADE IN ITALY ZNAMENÁ ZODPOVEDNOSŤ

## QUANDO MADE IN ITALY SIGNIFICA RESPONSABILITA'



**A**ko vznikla myšlienka medzinárodnej expanzie značky Chateau D'Ax a ako bola riadená?

Chateau d'Ax vznikla v roku 1948 z nadšenia a vášne jej zakladateľa, ktorý otvoril výrobu nábytku v Lenate sul Seveso, v srdci oblasti Brianza. Od tej doby je Chateau d'Ax synonymom vysokej kvality a remeselných schopností, a to všetko s nezameniteľným talianskym štýlom. Od návrhu cez prototyp až po konečný výrobok sa každému detailu venuje maximálna pozornosť. Tímový duch, vďaka ktorému sa každý zamestnanec podieľa na raste a úspechu firmy, poskytol dynamiku a flexibilitu potrebnú k neustálemu zvyšovaniu výkonnosti a konkurencieschopnosti. S vernosťou týmto hodnotám a zásadám a s túžbou čeliť odlišným a rôznorodým okolnostiam Chateau d'Ax energicky predstavila svoje kolekcie v rôznych krajinách sveta tak, aby jej značka vždy

*Rozhovor s Waltrom a  
Antoniom Colombocami,  
majiteľmi Chateau d'Ax*

*Intervista a Walter  
e Antonio Colombo,  
proprietari di Chateau d'Ax*

**C**ome è nata l'azienda e come è stata gestita l'espansione internazionale del marchio Chateau D'Ax?

Chateau d'Ax nacque nel 1948, grazie all'entusiasmo ed alla passione del fondatore Bruno Colombo, che aprì un'unità produttiva di arredamento a Lenate sul Seveso, nel cuore della Brianza. Da allora Chateau d'Ax è da sempre sinonimo di qualità elevata e sapere artigiano, il tutto nell'inconfondibile stile italiano. Dal disegno al prototipo, fino al prodotto, ogni dettaglio è curato al meglio. Lo spirito di squadra, grazie al quale ogni dipendente è partecipe della crescita e del successo dell'azienda, ha permesso il dinamismo e la flessibilità che stanno alla base del continuo innalzamento dei livelli di efficienza e competitività. Proprio mantenendo saldi questi valori e principi ed attraverso un desiderio di confrontarsi con realtà differenti ed articolate, Chateau d'Ax ha proposto con

bola synonymom kvality a profesionálnych služieb. Všetky tieto zložky spravili z Chateau d'Ax jedného zo svetových lídrov v odvetví nábytku. Navyše, vďaka spolupráci so slávnymi dizajnérmi je Chateau d'Ax schopná interpretovať štýl života a bývania akéhokoľvek miesta na svete, rešpektujúc pri tom miestne chute a zdôrazňujúc silné stránky rôznych prostredí prostredníctvom všestranných a atraktívnych interiérových riešení.

### V koľkých krajinách ste prítomní?

Chateau d'Ax vyváža do 84 krajín celého sveta a od roku 1994 sa pridala aj sieť viac než 350 franšízových predajní.

### Kedy je ten správny moment expandovať do zahraničia?

Každá spoločnosť má svoju vlastnú históriu a vlastnú cestu. Práca robená s vášňou, kvalita a transparentnosť spolu s pragmatizmom a pozornosťou venovanou vývoju na trhu sú základom na riadne zváženie rôznych stratégií a toho správneho momentu na ich realizáciu. Internacionalizácia znamená urobiť ambiciózný a dôležitý krok, ktorý so sebou nesie zodpovednosť a musí byť preto podporený stabilnou organizáciou a štruktúrou. Rozvíjaj spoločnosť a medzinárodne uznávanú značku obnáša investície, dôraz na detail a garanciu služieb.

### Akým ďalším výzvam musia čeliť medzinárodné spoločnosti?

*determinazione le proprie collezioni nei diversi Paesi del mondo, facendo sempre del proprio marchio un sinonimo di qualità e servizio professionale. Tutti questi ingredienti hanno reso Chateau d'Ax uno dei leader mondiali nel settore dell'arredamento. Inoltre, attraverso la collaborazione con famosi designer, Chateau d'Ax sa interpretare lo stile di vivere e di abitare di qualsiasi luogo al mondo, rispettando i gusti locali ed evidenziando i punti di forza dei vari scenari con soluzioni d'arredo versatili ed affascinanti.*

### In quanti Paesi siete presenti?

Chateau d'Ax esporta in 84 Paesi nel mondo e dal 1994 può anche contare su una rete di oltre 350 negozi in franchising.

Realita na trhu sa výrazne líši od krajiny ku krajine. Niekedy sú rozdiely evidentné aj medzi mestami v rámci jednej krajiny. Najväčšou výzvou bolo vždy udržiavať flexibilitu a dynamiku (ako z hľadiska návrhu tak i komunikácie), ktoré dovoľujú splniť požiadavky viacerých cieľových skupín na trhu, s ich rôznymi štýlmi a potrebami, a zároveň zachovať silnú identitu spojenú s talianskosťou produktu.

### Aký je možný vývoj značky Made in Italy na globálnom trhu? Ešte stále predstavuje konkurenčnú výhodu?

Made in Italy je určite hodnota, ktorú medzinárodný trh stále uznáva. Pre talianske značky vo svete to, samozrejme, predstavuje konkurenčnú výhodu, ale zároveň aj veľkú zodpovednosť: záväzok ponúknuť produkt, ktorý naozaj spĺňa očakávania zákazníkov (čo sa týka originality dizajnu, textúry materiálov, či technických inovácií...). Chateau d'Ax do tohto investuje veľa energie: spolupracuje s významnými dizajnérmi, rozvíja a kultivuje vzťahy s najvýznamnejšími umeleckými školami, univerzitami a architektonickými štúdiami, využíva a vyhľadáva suroviny rovnako ako výrobné systémy, ktoré rešpek-



### Qual è il momento giusto per internazionalizzare?

Ogni realtà ha la propria storia ed il proprio percorso. Il lavoro svolto con passione, qualità e trasparenza, unitamente al pragmatismo ed all'attenzione alla realtà evolutiva del mercato, sono le basi necessarie per poter considerare correttamente quali sono le differenti strategie, e quale sia il momento opportuno per realizzarle. Internazionalizzare significa compiere un passo ambizioso ed importante, che comporta responsabilità e che deve dunque essere sostenuto da un'organizzazione e da una struttura solide. Sviluppare una realtà ed un marchio riconosciuto internazionalmente comporta investimenti, attenzione ai dettagli e garanzia del servizio.

### Quali sono le prossime sfide a cui dovranno far fronte le imprese internazionali?

Le realtà di mercato variano molto da paese a paese. A volte le differenze sono evidenti anche tra una città e l'altra all'interno dello stesso paese. La sfida maggiore è da sempre quella di mantenere una flessibilità ed un dinamismo (sia in termini di proposta che di comunicazione) che permettano di rispondere alle domande di un mercato multi-target e dotato di stili ed esigenze diverse, pur riuscendo tuttavia a conservare una forte identità legata all'italianità del prodotto.

### Qual è lo sviluppo possibile del marchio Made in Italy nel mercato globale? Rappresenta ancora un

tujú prísnejšie pravidlá o ochrane životného prostredia.

### Podlieha nábytkársky priemysel móde?

Svet módy a nábytku sú k sebe určite viazané spoločným meno-

vateľom: citom pre štýl a interpretáciu bytia. To sa samozrejme odráža v živote každého z nás a líši sa v mnohých aspektoch v závislosti od charakteru, času a prostredia, v ktorom žijeme. Firmy sa preto musia snažiť inter-

pretovať všetky tieto aspekty a sformulovať návrh, ktorý dokáže uspokojiť rôzne potreby. Samozrejme, elementy ako možnosť personalizácie, osobitosť detailu, rovnako ako originalita kúska robia stále viac rozdiel.



### *vantaggio competitivo?*

*Il Made in Italy è sicuramente un valore che il mercato internazionale riconosce ancora. Naturalmente questo costituisce un vantaggio competitivo, ma allo stesso tempo rappresenta anche una forte responsabilità per i marchi italiani nel mondo: l'impegno volto ad offrire un prodotto che realmente risponda alle aspettative dei clienti (in termini di originalità del design, di consistenza di materiali, di innovazione tecnica...). Château d'Ax investe molte energie in questo: collaborando*

*con importanti designer, sviluppando e coltivando relazioni con le più importanti accademie d'arte, università e studi di architettura, ed utilizzando e ricercando materie prime, nonché sistemi di produzione che tengano conto delle regole più severe riguardo il rispetto dell'ambiente.*

### *Qual è la differenza tra l'industria del mobile e quella della moda? Seguono dinamiche simili?*

*Il mondo della moda e dell'arredamento sono sicuramente legati da un filo co-*

*mune: il gusto per l'essere, per l'interpretazione, per lo stile. Questo naturalmente si rispecchia nella vita di ognuno e si differenzia in mille sfaccettature che dipendono dal carattere, dal tempo e dall'ambiente in cui si vive. Le aziende devono quindi cercare di interpretare tutti questi aspetti ed organizzare una proposta che possa rispondere alle differenti esigenze. Certamente elementi come la possibilità di personalizzazione, la particolarità del dettaglio, così come l'originalità dell'accessorio fanno sempre più la differenza.*



Fabrika Kovytec v Piešťanoch na Slovensku / Stabilimento Kovytec in Piešťany, Slovacchia.

# PO STOPÁCH PODNIKATEĽOV, KTORÍ PRESÚVAJÚ VÝROBU SPÄŤ Z ÁZIE

## SULLE TRACCE DEGLI IMPRENDITORI DI RITORNO DALL' ASIA

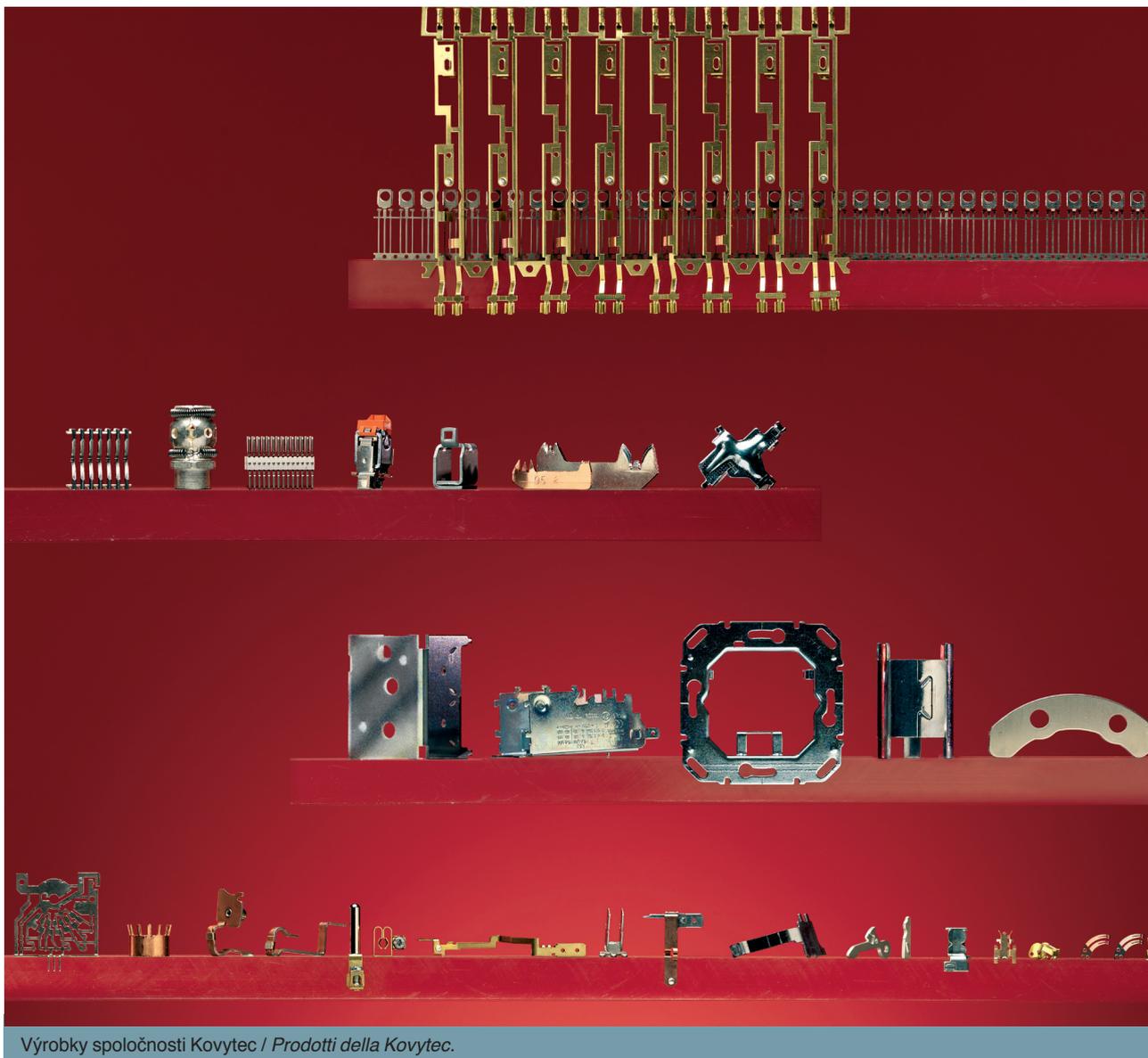
---

*Rozhovor z Enricom Melesom, majiteľom spoločnosti Kovytec s.r.o.*

*Intervista con Enrico Meles, proprietario di Kovytec s.r.o.*

**K**ovytec s.r.o., založená v roku 2012, sa špecializuje na výrobu špeciálne spracovaných dielcov podľa návrhu klienta, na montáž kovových dielov a na výrobu kovových komponentov do elektrických zariadení pre nízke, stredné a vysoké napätie.

**C**ostituita nel 2012, Kovytec S.r.o. è un'azienda specializzata nella produzione di particolari tranciati di precisione su disegno del cliente, nell'assemblaggio di particolari metallici e nella produzione di componenti meccanici per apparecchiature elettriche di bassa, media e alta tensione.



Výrobky spoločnosti Kovytec / Prodotti della Kovytec.

**História firmy Kovytec nadväzuje na príbehy zakladajúcich spoločností: Sebec Srl a Mi-Me Spa.**

MI-ME Spa, založená v roku 1950, sa špecializuje na výrobu špeciálne spracovaných dielcov určených pre

rôzne priemyselné oblasti (elektrika, elektronika, domáce elektrospotrebiče, automotive a iné), ktoré sa vyvážajú do najdôležitejších industrializovaných krajín. Sebec Srl je zameraná na výrobu mecha-

nických komponentov do elektrických zariadení pre nízke, stredné a vysoké napätie. Jedná sa o rodinný podnik, ktorého 80% obratu predstavuje export.

Sebec Srl je súkromná spoločnosť,

**La storia di Kovytec si collega alle aziende fondatrici: Sebec Srl e Mi-Me Spa.**

MI-ME Spa, costituita nel 1950, è specializzata nella produzione di particolari tranciati di precisione, destinati a vari settori industriali (elettrico, elettronico, elettrodomestico, automotive, settori vari), che vengono esportati nei principali paesi industrializzati. Mi-Me si è sviluppata verso la produzione di particolari tranciati in nastro metallico, anche con riporto di metallo prezioso. La produzione è improntata sui più alti standard qualitativi ed è basa-

ta sul concetto di lean manufacturing. Sebec Srl, fa parte del gruppo CMO, ed opera in Italia sin dal 1980, producendo componenti meccanici in rame e alluminio, in accordo col disegno del cliente. Sebec è concentrata nella produzione di componenti meccanici per apparecchiature elettriche di bassa, media e alta tensione. Si tratta di un'azienda a carattere familiare, con una percentuale di esportazioni pari all'80% del proprio fatturato.

Kovytec si rivolge al settore delle aziende costruttrici di interruttori e quadri elettrici, al settore dell'automotive, al

settore del mobile, e più in generale a tutti i produttori di componenti ottenuti tramite la tecnologia della tranciatura. Possiamo offrire un servizio localizzato, grazie alla produzione in Slovacchia, con l'approccio, l'organizzazione le tecnologie produttive e progettuali dei soci fondatori.

**Come è nata l'idea di fondare una società in Slovacchia?**

Abbiamo osservato il comportamento del mercato. E' in atto da tempo uno spostamento di flussi di produzione dall'occidente verso l'Est Europa, così

člen skupiny CMO, pôsobiaca v Taliansku od roku 1980. Vyrába mechanické komponenty z medi a hliníku pre strojársky sektor podľa návrhu klienta. Mi-ME Spa rozvinula výrobu špeciálnych dielcov z kovového plechu, aj pokovovaním drahými kovmi. Výroba zodpovedá najvyšším kvalitatívnym štandardom a je založená na koncepte lean manufacturing.

Kovytec sa zameriava na výrobcov spínačov a rozvádzačov pre automobilový priemysel, nábytkársky priemysel a celkovo na všetkých výrobcov komponentov vyrobených pomocou technológie rezania plechu. Vďaka výrobe na Slovensku, prístupu, organizácii a výrobným technológiám zakladateľských firiem môžeme poskytnúť lokalizované služby.

### Ako vznikol nápad otvoriť firmu na Slovensku?

Sledovali sme správanie trhu. Už nejakú dobu sa výrobné toky presúvajú zo Západu do východnej Európy a rovnako sa navracajú z Ázie, ktorá v blízkej budúcnosti uvidí tieto oblasti stále viac sa podieľať na európskej produkcii. Rozhovory so zákazníkmi potvrdzujú tento trend aj v našom hlavnom odbore. Odtiaľ pochádza rozhodnutie vytvoriť novú spoločnosť, ktorá by rýchlo reagovala na tieto potreby a robila tak so silným know-how jej zakladateľov. Aktivita Kovytec-u, podporované zo strany talianskych spoločníkov, majú vlastnú slovenskú štruktúru, ktorá pokrýva hlavné funkcie spoločnosti. Výroba je v tejto prvej fáze zameraná na určité činnosti ako strihanie a montáž komponentov pre elektrické zariadenia.

Naša výroba využíva stroje Bruderer a San Giacomo na vyrezávanie kovových dielov, brúsky a rôzne ďalšie zariadenia na kontrolu kvality dielov.

### Ste spokojní s chodom spoločnosti?

Je ešte veľmi skoro na vyvodenie záverov. Start-up fáza práve skončila s veľkým uspokojením. Našli sme miestnych dodávateľov i veľmi spoľahlivých a pripravených konzultantov, často so znalosťou talianskeho jazyka, čo veľmi napomáha k rýchlemu pochopeniu sa. Čo sa týka trhu sme plní dôvery, a to aj v časoch ako sú tieto, keď konkurencieschopnosť je silnejšia ako kedykoľvek predtým a hospodárska kríza nie je len správou v televíznych novinách, ale je hmatateľná v celej Európe. Všeobecne sme spokojní, a keď ide do tuhého...je dobré pripraviť sa a popustiť uzdu vynaliezavosti.

**S**start-up fáza práve skončila s veľkým uspokojením. Našli sme miestnych dodávateľov i veľmi spoľahlivých a pripravených konzultantov, často so znalosťou talianskeho jazyka, čo veľmi napomáha k rýchlemu pochopeniu sa.“

*“La fase di start-up è appena terminata con molta soddisfazione. Abbiamo trovato fornitori locali e consulenti molto affidabili e preparati, che spesso conoscevano la lingua italiana, cosa che aiuta molto nel comprendersi rapidamente.”*

come un rientro dall'Asia, che vedrà queste aree nel prossimo futuro sempre più protagoniste delle produzioni europee. Anche tramite interviste alla nostra clientela abbiamo avuto la conferma del trend in atto nel nostro settore di attività. Da lì è nata la decisione di creare una nuova società che potesse beneficiare di questa tendenza, sfruttando il forte know how che le deriva dai soci fondatori.

Le attività di Kovytec si basano su di una struttura slovacca che copre le principali funzioni aziendali e che viene supportata dai soci italiani La

produzione, in questa prima fase, è concentrata su alcune attività di tranciatura e di assemblaggio di componentistica per apparecchiature elettriche.

La nostra produzione si basa sull'utilizzo di macchine Bruderer e San Giacomo per la tranciatura dei particolari metallici, di macchine di rettifica e di varie attrezzature di precisione per il controllo qualitativo dei pezzi.

### Siete contenti dell'andamento dell'azienda?

E' molto presto per trarre delle conclusioni. La fase di start up è appe-

na terminata con molta soddisfazione. Abbiamo trovato fornitori locali e consulenti molto affidabili e preparati, in molti casi anche capaci di parlare la lingua italiana, elemento che aiuta molto nel comprendersi rapidamente.

Riguardo allo sviluppo del mercato siamo molto fiduciosi, anche in tempi difficili come questi, dove la competitività è sempre più forte e la crisi economica non è solo una notizia da telegiornale, ma è tangibile in tutta Europa. In generale possiamo ritenerci soddisfatti e quando il gioco si fa duro...è bene prepararsi a scatenare l'ingegno.



# 1 LOLITA

S kapsulami GreenTree a kávovarom "Lolita" 100% - made in Italy, si môžete v okamihu vychutnať fantastické espresso, podľa najlepšej talianskej tradície

*Con le cialde GreenTree e l'apposita macchina da caffè "Lolita" 100% made in Italy puoi ottenere in pochi istanti un espresso favoloso, secondo la migliore tradizione italiana.*



GREENTREE *caffé*®

**V kancelárii aj doma,  
výborné talianske espresso.**

*In ufficio come a casa,  
il buon espresso italiano*



# 300

## KAPSÚL CIALDE



# 6

Noví klienti obdržia grátis sadu šálok GreenTree!

*Ai nuovi clienti verrà dato in omaggio un set di tazzine GreenTree!*



# 99€

+ dph/iva



**Doprava je ZADARMO**  
**La spedizione è gratuita**



Zmluva o výpožičke má platnosť 12 mesiacov a zahŕňa inštaláciu kávovaru, doručenie tovaru a technickú asistenciu. Vyžaduje sa priemerná denná konzumácia 3-4 kapsule.



Pre informácie 0911/364251

## NAŠE KAPSULE LE NOSTRE CIALDE



### NEAPOL

Zmes pozostáva z káv pochádzajúcich z Brazílie a Konga. Káva má výbornú cremu a arómu s tónmi lieskového orieška a kakaa. Má vyváženú chuť, plné a zamatové telo.

*Caffè con una buona cremosità e profumi dalle note di nocciola e cacao, presenta un gusto equilibrato ed un corpo pieno e setoso.*

### FLORENCIA

Zmes pozostáva z kvalitnej arabiky pochádzajúcej z Brazílie a Etiópie. Káva s intenzívnou vôňou kakaa, kvetov a ovocia je mierne kyslá s jemnou a zamatovou chuťou.

*Caffè con una profumazione intensa di cacao, fiori e frutta, presenta una fresca acidità ed gusto morbido e setoso.*

### PALERMO

Zmes pozostáva z káv pochádzajúcich z Indie a Nikaragui. Káva má bohatú cremu a veľmi aromatickú vôňu s tónmi pečeného chleba, má silnú chuť s nízkou kyslosťou a mierne horkou pachúťou.

*Caffè con una ricca cremosità e profumi molto aromatici con note di pane e tostato, presenta un gusto deciso con una bassa acidità e un retrogusto leggermente amarognolo.*

### GINGSENG

Zmes pozostáva z kvalitných káv a výťažkov Gingseng s energizujúcimi účinkami.

*Miscela composta da pregiati caffè e dall'estratto di Gingseng dai benefici effetti energizzanti.*

*Il contratto di fornitura e comodato d'uso ha una durata di 12 mesi e comprende l'installazione di una macchina da caffè, la consegna dei prodotti e l'assistenza tecnica. Si richiede un consumo medio giornaliero di 3/4 cialde.*

Per informazioni 0911/364251



# KLÚČOVÉ PRAVIDLÁ SLOVENSKEJ DAŇOVEJ LEGISLATÍVY

## REGOLE CHIAVE DEL SISTEMA FISCALE IN SLOVACCHIA

Branislav Ďurajka, partner KPMG Slovensko

Zuzana Blažejová, senior manager KPMG Slovensko

### KLÚČOVÉ ZMENY V SLOVENSKEJ DAŇOVEJ LEGISLATÍVE

Rovnako ako v iných oblastiach rok 2013 priniesol mnoho zmien v daňovej legislatíve, ktoré majú významný vplyv na podnikanie na Slovensku. Jednou z najdôležitejších zmien v právnych predpisoch je zákon č. 395/2012 Z. z. zo 4. decembra 2012, ktorým sa novelizuje a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o daniach z príjmov v znení neskorších predpisov, a

niekoľko ďalších ako zákon č. 421/2012 Z. z. z 29. novembra 2012, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 580/2004 Z. z. o zdravotnom poistení v znení neskorších predpisov.

Dňa 1. januára 2013 nadobudnú účinnosť, okrem iného, vybrané ustanovenia týchto zákonov:

- Zákon č. 246/2012 Z. z. z 26. júla 2012, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, a ktorým sa menia a dopl-

### CAMBIAMENTI CHIAVE NELLA LEGISLAZIONE FISCALE SLOVACCA

L'inizio del 2013 ha portato molti cambiamenti nella legislazione fiscale, così come in altre aree che hanno un impatto significativo nel mondo dell'imprenditorialità e degli affari in Slovacchia. Una delle modifiche più importanti all'apparato legislativo è la legge n. 395/2012 Gazz. Uff. del 4 dicembre 2012, che modifica ed integra la legge n. 595/2003 Gazz. Uff. sulla Tassa sul Reddito, modifiche incluse, ed alcune altre leggi, così come la legge n. 421/2012 Gazz. Uff. del 29 novembre 2012, che modifica ed integra la legge n. 580/2004 Gazz. Uff. sull'assicurazione sanitaria ed altre leggi, modifiche incluse.

Il 1° gennaio 2013, tra le altre cose, sono entrati in vigore dei provvedimenti scelti riguardanti le seguenti modifiche alle leggi:

- Legge n. 246/2012 Gazz. Uff. del 26 luglio 2012 che modifica ed integra la legge n. 222/2004 Gazz. Uff. sull'IVA, modifiche incluse, e modifica ed integra altre leggi,
- Legge n. 252/2012 Gazz. Uff. del 10 agosto 2012, che modifica ed integra la legge n. 461/2003 Gazz. Uff. sulla previdenza sociale, modifiche incluse, e modifica ed integra alcune altre leggi.

In questo articolo parleremo dei cambiamenti fondamentali all'imposta sul reddito, alla tassa sull'IVA, all'assicurazione sanitaria ed alla previdenza sociale, che sono entrati in vigore il 1° gennaio 2013.

### CAMBIAMENTI CHIAVE ALL'IMPOSTA SUL REDDITO

#### Aumento dell'aliquota fiscale sull'imposta sul reddito aziendale

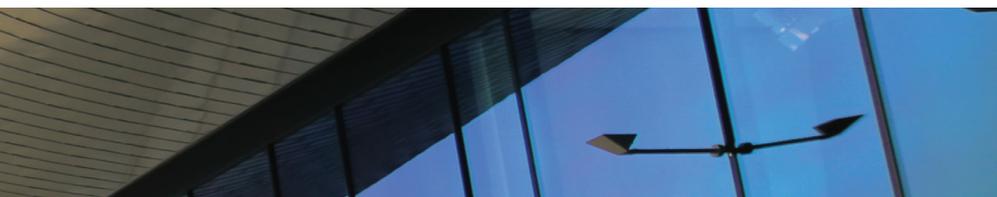
L'aliquota fiscale sul reddito aziendale è aumentata dal 19% al 23% sulla base imponibile ridotta da una perdita fiscale. L'aumento dell'aliquota fiscale si applica a partire dal periodo fiscale che inizia non prima del 1° gennaio 2013.

I contribuenti con un anno fiscale diverso dall'anno solare non possono evitare di pagare il 23% di aliquota fiscale nel 2013. Devono quindi applicare un'aliquota del 19% alla quota di base imponibile relativa ai mesi dell'anno fiscale 2012/2013 che ricadono nell'anno solare 2012, ed un'aliquota del 23% alla quota di base imponibile relativa ai mesi dell'anno fiscale 2012/2013 che ricadono nell'anno solare 2013.

L'aumento dell'aliquota fiscale sul reddito deve essere tenuta in considerazione al momento del calcolo dei pagamenti degli anticipi d'imposta per l'esercizio fiscale del 2013; ciò significa che gli anticipi d'imposta pagati dalle aziende dopo il 31 dicembre 2012 devono essere ricalcolati con l'aliquota fiscale al 23%.

#### Tassazione progressiva del reddito individuale

L'attuale governo slovacco ha reintrodotta la tassazione progressiva per le persone fisiche. Si continuerà ad applicare un'aliquota del 19%, ma solo su di una base imponibile fino a 176,8 volte l'ammontare del minimo di sussistenza annuale (ossia un



ňajú niektoré zákony.

- Zákon č 252/2012 Z. z. z 10. augusta 2012, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 461/2003 Z. z. o sociálnom poistení v znení neskorších predpisov, a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.

V tomto článku sa budeme venovať kľúčovým zmenám v dani z príjmov, dani z pridanej hodnoty (DPH), sociálnom a zdravotnom poistení, ktoré nadobudli účinnosť 1. januára 2013.

## KLÚČOVÉ ZMENY V DANI Z PRÍJMOV

### Zvýšenie sadzby dane z príjmov právnických osôb

Sadzba dane z príjmov právnickej osoby sa zvyšuje z 19% na 23% základu dane zníženého o daňovú stratu. Zvýšená sadzba sa prvýkrát použije na celé zdaňovacie obdobie, ktoré začne najskôr 1. januára 2013.

Daňovníci s účtovným rokom iným ako kalendárny rok sa plateniu 23% daňovej sadzby v roku 2013 nevyhnú. Daňovníci s hospodárskym rokom použijú sadzbu dane 19% na pomernú časť základu dane, ktorá podľa počtu mesiacov v hospodárskom roku 2012/2013 pripadne na rok 2012 a sadzbu dane 23% na pomernú časť základu dane, ktorá podľa počtu mesiacov v hospodárskom roku 2012/2013 pripadne na rok 2013.

Zvýšenie sadzby dane z príjmov bude potrebné zohľadniť pri výpočte preddavkov na daň za zdaňovacie obdo-

bie roka 2013, t.j. preddavky na daň, ktoré spoločnosti vyplácajú po 31. decembri 2012 sa prepočítajú s daňovou sadzbou vo výške 23%.

### Progressívne zdanenie príjmov fyzických osôb

Súčasná slovenská vláda znovu zaviedla progresívne zdanenie príjmov fyzických osôb. Ponecháva sa sadzba 19%, no tá sa bude uplatňovať len na časť základu dane do výšky 176,8-násobku sumy platného životného minima ročne (34 401,74 € pre rok 2013). Časť základu dane presahujúca túto hranicu bude zdanená sadzbou 25%.

Tieto sadzby dane sa budú uplatňovať od zdaňovacieho obdobia roku 2013 s tým, že na zdanenie príjmov zo závislej činnosti zúčtovaných do 31. decembra 2012 a vyplatených do 31. januára 2013 a na vykonanie ich ročného zúčtovania sa použije ešte výlučne sadzba 19%.

### Sadzby pre zrážkovú daň a zabezpečenie dane

Sadzba zrážkovej dane zostáva vo výške 19%, pričom toto zdanenie príjmov je pre väčšinu daňovníkov konečné. V nadväznosti na uvedené sa v roku 2013 daňové zafaženie napríklad úrokov z bankových účtov nezmení aj napriek zvýšeniu základnej sadzby dane z príjmov právnických osôb a progresívnemu zdaneniu fyzických osôb.

Výnimkou je však sadzba zrážkovej dane z dividend vyplácaných zo zisku získaných v období k 31. decembru

*ammontare di 34.401,74 euro per il 2013). La base imponibile oltre questo limite verrà tassata con un'aliquota del 25%.*

*La tassazione progressiva degli individui si applica a partire dal periodo d'imposta del 2013. La tassazione del reddito proveniente da lavoro contabilizzato al 31 dicembre 2012 e pagato entro il 31 gennaio 2013, così come la liquidazione annuale del reddito da lavoro indipendente per il 2012 devono essere conteggiati continuando ad applicare la precedente aliquota del 19%.*

### L'aliquota della ritenuta alla fonte e dell'imposta sui titoli

*L'aliquota della ritenuta alla fonte rimane sostanzialmente immutata al 19%, mentre la tassazione sul reddito con ritenuta alla fonte è decisiva per la maggior parte dei contribuenti e dei redditi slovacchi. Dal 2013, quindi, il carico fiscale sul reddito proveniente (per esempio) dagli interessi dei conti bancari non cambierà, nonostante l'aumento dell'aliquota base della tassa sul reddito aziendale e la tassazione progressiva degli individui. Un'eccezione, comunque, è l'aliquota della ritenuta alla fonte sui dividendi distribuiti da profitti maturati entro il 31 dicembre 2003 e versati entro la fine del 2013, secondo una decisione dell'Assemblea Generale adottata nel 2013. In questo caso verrà applicata un'aliquota del 15%, come indicato di seguito.*

*L'aliquota dell'imposta sui titoli per individui ed entità legali, la cui ritenuta è stata imposta dall'autorità fiscale, rimarrà immutata al 9,5%. L'aliquota della tassa sui titoli del reddito*

*pagato ai non-residenti (eccetto le persone con la residenza fiscale in altri Stati Membri dell'Unione Europea) resterà anch'essa immutata al 19%.*

### Il termine per la presentazione della dichiarazione dei redditi ed il pagamento delle imposte correnti

*L'estensione di tre mesi di calendario del termine per la presentazione della dichiarazione dei redditi ed il pagamento delle imposte correnti è possibile nel 2013 solo per quei contribuenti che hanno anche fonti di reddito estere. L'estensione del termine per la presentazione della dichiarazione dei redditi ed il pagamento delle imposte correnti per questi contribuenti può essere prorogato, in certe circostanze, fino ad ulteriori tre mesi di calendario (per un totale quindi di 6 mesi) sulla base di una domanda scritta presentata all'autorità fiscale competente. Se la decisione dell'autorità fiscale non viene notificata al contribuente entro la fine del periodo di estensione originario, il contribuente deve presentare la dichiarazione dei redditi entro il termine esteso originariamente (quindi soltanto di 3 mesi).*

*Altri contribuenti devono presentare la dichiarazione dei redditi entro la fine del periodo legale, vale a dire entro tre mesi dalla fine del periodo fiscale. Regole specifiche vengono applicate a tutte le aziende in bancarotta o in liquidazione, che possono estendere il termine per la presentazione della dichiarazione dei redditi fino a tre mesi tramite una decisione in tal senso dell'autorità fiscale, basata su una richiesta presentata almeno 15 giorni prima del*

2003, ktoré boli vyplatené do konca roka 2013 na základe rozhodnutia valného zhromaždenia prijatého v roku 2013. V tomto prípade bude platiť daňová sadzba 15%, ako je uvedené nižšie.

Sadzba pre zabezpečenie dane z peňažných plnení vyplácaných fyzickým osobám a právnickým osobám, o ktorom môže rozhodnúť správca dane sa nezmení a bude vo výške 9,5%. Sadzba pre zabezpečenie dane z príjmov vyplácaných daňovým nerezidentom (okrem daňových rezidentov ostatných členských štátov Európskej únie) zostáva vo výške 19%.

#### **Lehota na podanie daňového priznania a úhradu splatnej dane**

Predĺžiť lehotu na podanie daňového priznania a úhradu splatnej dane najviac o ďalšie 3 kalendárne mesiace budú môcť v roku 2013 na základe oznámenia len tí daňovníci, ktorí dosiahli príjmy plynúce zo zdrojov v zahraničí. Predĺženú lehotu na podanie daňového priznania a úhradu splatnej dane bude možné v odôvodnených prípadoch predĺžiť najviac o ďalšie 3 kalendárne mesiace na základe žiadosti podanej príslušnému správcovi dane (t.j. celkom o 6 mesiacov). Ak rozhodnutie správcu dane nebude doručené do uplynutia pôvodne predĺženej lehoty, daňovník bude povinný podať daňové priznanie v pôvodne predĺženej lehote.

Ostatní daňovníci budú daňové priznanie musieť podať do konca zákonom stanovenej lehoty, teda do uplynutia troch mesiacov od konca príslušného zdaňovacieho obdobia. Špecifické pravidlá platia pre spoločnosti v konkurze a likvidácii, ktoré si lehotu na podanie daňového priznania

môžu predĺžiť najviac o 3 mesiace na základe kladne vybavenej žiadosti podanej správcovi dane najneskôr 15 dní pred uplynutím lehoty na podanie daňového priznania.

Vyššie uvedené zmeny v lehotách na podanie daňového priznania a úhradu splatnej dane by sa zatiaľ mali vzťahovať len na tie daňové priznania, ktorých posledný deň lehoty na podanie správcovi dane pripadne na rok 2013. Správcovia dane budú podľa našich informácií k oznámeniam o predĺžení lehoty na podanie daňového priznania podaným daňovníkmi pred 1. januárom 2013 posilať daňovníkom informáciu, že sa na dané oznámenia nebude prihliadať a teda daňové priznania bude potrebné podať v zákonom stanovenej lehote, teda napríklad za zdaňovacie obdobie roka 2012 do 2. apríla 2013, pokiaľ sa daňovník nekvalifikuje na predĺženie lehoty podľa pravidiel platných v roku 2013.

#### **Zmeny v zdaňovaní dividend**

Všeobecne platí, že dividendy nie sú predmetom dane z príjmov fyzických a právnických osôb.

Akokoľvek, zmeny ovplyvnia dividendy prijaté zo „starého“ zisku z obdobia pred rokom 2004. Od 1. januára 2013 sa zavádza osobitná sadzba dane vo výške 15%, v prípade, že dividendy budú vyplatené v roku 2013. Ide v zásade o príjmy, ktoré by boli doteraz zdanené základnou sadzbou dane (19%).

Príjmy daňových rezidentov aj daňových nerezidentov z dividend za vyššie uvedené obdobia, o ktorých vyplatení bolo rozhodnuté po 31. decembri 2012 budú zdaňované prostredníctvom zrážkovej dane, t.j. pri zdroji. Pri výplate dividend daňovým nerezidentom by sa mala zohľadniť

*termine per la presentazione della dichiarazione dei redditi.*

*I cambiamenti menzionati al termine per la presentazione della dichiarazione dei redditi ed il pagamento delle imposte correnti dovrebbero applicarsi solamente a quelle dichiarazioni dei redditi la cui ultima data per la presentazione cade nell'anno 2013.*

#### **Cambiamenti nella tassazione dei dividendi**

*In generale, i dividendi non sono soggetti all'imposta sul reddito aziendale o individuale.*

*I cambiamenti, tuttavia, interessano i dividendi ricavati dai "vecchi" profitti realizzati prima del 2004. Dal 1° gennaio 2013 viene introdotta una speciale aliquota del 15% sul reddito di tali dividendi, se pagati nel 2013. In precedenza, tale reddito era tassato all'aliquota base (19%).*

*Il reddito da dividendi di residenti e non-residenti derivato da profitti nei periodi summenzionati, sul cui pagamento si è deciso dopo il 31 dicembre 2012, devono essere tassati tramite ritenuta alla fonte, ossia in origine. Nel caso del pagamento di dividendi a non-residenti, tuttavia, dovrebbe essere presa in considerazione l'aliquota massima concordata nel rispettivo trattato per evitare una doppia tassazione concluso tra la Repubblica Slovacca ed il Paese di residenza del destinatario dei dividendi.*

*I dividendi pagati da aziende e cooperative straniere alle persone con residenza fiscale in Slovacchia sono tassati come parte della cosiddetta base imponibile separata e devono essere inclusi nella dichiarazione dei redditi.*

*Il nuovo modo di tassare i dividendi non viene applicato in alcuni casi di seguito riportati, in quanto riguardanti normative tra Stati Membri dell'Unione Europea. Questa decisione rigu-*

*arda la trasposizione della Direttiva del Consiglio 2011/96/EU nella legge slovacca sulla tassa sul reddito. Secondo la formulazione dell'imposta sul reddito in vigore dal 1° gennaio 2013, la tassazione dei dividendi menzionata sopra non si applica ai dividendi pagati da una persona giuridica con sede in un altro Stato Membro dell'Unione Europea che detiene almeno il 10% del capitale sociale dell'ente (slovacco) pagante. E' sufficiente che il contribuente soddisfi questo requisito al momento del pagamento, rimessa, o accredito del bonifico. Allo stesso modo, questo sistema di tassazione non si applica alla tassazione del reddito da dividendi di una persona con residenza fiscale in Slovacchia che detenga almeno il 10% di una partecipazione diretta nel capitale sociale dell'ente pagante con sede in uno Stato Membro dell'Unione Europea. I dividendi pagati in questi casi non sono soggetti ad imposta, allo stesso modo dei dividendi pagati con proventi da profitti per i periodi successivi all'anno 2003.*

*Secondo le disposizioni transitorie della legge dell'imposta sul reddito, tutti i cambiamenti sopracitati alla tassazione della rendita da dividendi per il periodo del 2003 sono applicati ai dividendi distribuiti al più tardi entro il 31 dicembre 2013.*

#### **Attribuzione dell'imposta sulle aziende**

*Secondo le disposizioni transitorie dell'emendamento, la possibilità di attribuire il 2% delle tasse pagate da un'ente legale ad un destinatario autorizzato mediante una notificazione all'interno della dichiarazione dei redditi, viene estesa al periodo fiscale che termina non più tardi del 31 dicembre 2013. Questa opzione è soggetta ad una donazione, entro il termine della presentazione della dichiarazione dei redditi a persone fisiche, in*

maximálna sadzba dane pre tieto príjmy dohodnutá v zmluve o zamedzení dvojitého zdanenia uzatvorená medzi Slovenskou republikou a krajinou rezidencie prijímateľa dividend.

Dividendy vyplácané zahraničnými obchodnými spoločnosťami a družstvami slovenským daňovým rezidentom budú týmito zdaňované ako súčasť tzv. samostatného základu dane prostredníctvom podaného daňového priznania. Nový spôsob zdaňovania dividend sa nebude týkať niektorých výplat dividend medzi daňovníkmi členských štátov Európskej únie. Táto výnimka vyplýva z transpozície Smernice Rady 2011/96/EÚ do slovenského zákona o dani z príjmov. Podľa znenia zákona o dani z príjmov účinného od 1. januára 2013 sa vyššie uvedený spôsob zdanenia neuplatní na zdanenie dividend vyplácaných daňovníkom so sídlom v inom členskom štáte Európskej únie s aspoň 10-percentným priamym podielom na základnom imaní (slovenského) vyplácajúceho subjektu. Bude pritom postačovať, aby daňovník splnil túto podmienku v čase výplaty, poukázania alebo pripísania dividend. Rovnako sa tento spôsob zdanenia neuplatní na zdanenie príjmov z dividend slovenského rezidenta, ktorý má aspoň 10-percentný priamy podiel na základnom imaní vyplácajúceho subjektu so sídlom v inom členskom štáte Európskej únie. Dividendy vyplatené v uvedených prípadoch nie sú predmetom dane rovnako ako dividendy vyplatené zo ziskov za zdaňovacie obdobie po roku 2003.

Podľa prechodného ustanovenia zákona o dani z príjmov sa všetky vyššie uvedené zmeny v zdaňovaní dividend použijú na dividendy vyplatené najneskôr do 31. decembra 2013.

*contanti e per un ammontare pari ad almeno lo 0,5% delle tasse pagate dai contribuenti.*

#### **Indennità fiscali sulla tassa sul reddito**

*A partire dal 2013 la possibilità di applicare delle indennità fiscali per il coniuge viene limitata, a causa di condizioni più severe che i coniugi devono soddisfare. Per l'applicazione di tali indennità fiscali per la moglie / il marito, secondo le modifiche alla legge sull'imposta sul reddito si considera che:*

- *il coniuge a cui il contribuente può applicare l'indennità fiscale vive nella stessa casa del contribuente e:*
  - *nell'anno fiscale si è occupato di un figlio a carico che vive nella casa del contribuente, o*
  - *nell'anno fiscale ha ricevuto un contributo in contanti per l'assistenza, o*
  - *era iscritto al registro delle persone in cerca d'impiego, o*
  - *è considerata una persona con disabilità, o*
  - *è considerato un cittadino con gravi disabilità, mentre*
- *il reddito personale del coniuge è da considerarsi il reddito del coniuge stesso meno i premi assicurativi ed i contributi che il coniuge stesso ha dovuto pagare su quel reddito nell'anno fiscale. Il reddito personale del coniuge non include premi di produzione per i dipendenti, bonus tasse, accrescimenti di pensioni di disabilità, benefici sociali e borse di studio concesse a studenti.*

**La limitazione dell'importo delle spese forfettarie e la totale impossibilità di usarle nei casi di reddito da locazione**  
Per i contribuenti (persone fisiche) che applicano le spese for-

#### **Asignácia dane právnickými osobami**

Možnosť poukázať 2% zaplatenej dane právnickej osoby oprávneným prijímateľom na základe vyhlásenia v daňovom priznaní sa podľa prechodného ustanovenia novely predĺži na zdaňovacie obdobie končiacie najneskôr 31. decembra 2013. Táto možnosť je podmienená darovaním finančných prostriedkov vo výške najmenej 0,5% zaplatenej dane daňovníkom nezaloženým alebo nezriadeným na podnikanie, a to najneskôr v lehote na podanie daňového priznania.

#### **Nezdaniteľné časti základu dane z príjmov**

Pre rok 2013 dôjde k obmedzeniu možnosti uplatniť nezdaniteľnú časť základu dane na manžela/manželku, a to kvôli doplneniu sprísnených podmienok, ktoré manžel/manželka musí spĺňať.

Pre možnosť uplatniť daňové úľavy na manželku / manžela, podľa novely zákona o daniach z príjmov sa má za to, že:

- manželka (manžel), na ktoré môže daňovník uplatniť nezdaniteľné časti základu dane, je manželka (manžel) žijúca s daňovníkom v rovnakej domácnosti, a:
  - vo fiškálnom roku sa starala o nezaopatrené dieťa žijúce v domácnosti s daňovníkom, alebo
  - vo fiškálnom roku dostal peňažnú dávku na starostlivosť, alebo
  - bola zaradená do evidencie uchádzačov o zamestnanie, alebo
  - je považovaný za osobu so zdravotným postihnutím, alebo
  - je považovaná za občanov s ťažkým zdravotným postihnutím, zatiaľ čo

*fettarie (40% o 25% del reddito), la somma forfettaria disponibile viene limitata a partire dal periodo fiscale del 2013 ad un ammontare massimo di 5040 euro annui o, in casi specifici, a 420€ al mese (ad esempio, se una persona se una persona chiude o apre un'attività nel corso dell'anno).*

*A partire dal 2013 nessuna spesa forfettaria può essere applicata in caso di rendita da locazione, ciò significa che il contribuente sarà in grado di rivendicare solo le spese effettivamente sostenute.*

#### **CAMBIAMENTI CHIAVE IN MATERIA DI IVA** **Cambiamento del luogo di fornitura in caso di affitto a lungo termine di veicoli**

Dall'articolo 4 della Direttiva del Consiglio 2008/8/EC deriva un cambiamento nella legge sull'IVA, relativamente al luogo di consegna per la fornitura di un veicolo a noleggio. Il luogo di consegna di veicoli con un noleggio non a breve termine (con alcune eccezioni) diviene, nel caso di transazioni "B2C", ossia di servizi forniti ad un'entità diversa da una persona giuridica, lo Stato Membro del cliente (vale a dire, lo Stato in cui la persona non-fiscale ha stabilito la propria sede, residenza o luogo di dimora abituale).

#### **Nuova regola per determinare la data di consegna di merci soggette ad esenzione dalle tasse ai sensi dell'articolo 43**

Se dei beni vengono forniti esentasse ai sensi dell'articolo 43 (con l'invio dalla Slovacchia verso un altro Paese Membro) per un periodo di tempo superiore ad un mese di calendario, le scor-

- osobný príjem manželky (manžela) je príjem manželky (manžela) bez poistného a príspevkov, ktoré manželka (manžel) bola povinná zaplatiť z tohto príjmu vo fiškálnom roku, osobný príjem manželky (manžela) nezahŕňa zamestnanecké prémie, daňový bonus, zvýšenie invalidného dôchodku, sociálne dávky a štipendium poskytované študentovi, ktorý sa stále pripravuje na budúce povolanie.

#### **Ohraničenie výšky paušálnych výdavkov a úplná nemožnosť uplatniť ich pri príjmoch z prenájmu**

Pre daňovníkov uplatňujúcich paušálne výdavky (40% resp. 25%) sa počnúc zdaňovacím obdobím 2013 obmedzí ich maximálna výška sumou 5 040 eur ročne, alebo v špecifických prípadoch, € 420 mesačne (napríklad, ak osoba začne podnikáť v priebehu roka alebo ukončí podnikanie v priebehu roka).

Pri príjmoch z prenájmu sa od roku 2013 nebudú môcť paušálne výdavky uplatniť vôbec, t.j. daňovník bude môcť uplatniť iba skutočne vynaložené výdavky.

#### **KLÚČOVÉ ZMENY V OBLASTI DANE Z PRIDANEJ HODNOTY**

##### **Zmena miesta dodania v prípade dlhodobého prenájmu vozidiel**

Zmena v zákone o DPH vychádza z čl. 4 smernice Rady 2008/8/ES, týkajúce sa miesta dodania dlhodobého prenájmu vozidla. Miestom dodania iného než krátkodobého prenájmu vozidiel (s určitými výnimkami) bude v prípade „B2C“ transakcií, t. j. služieb poskytovaných inej ako

zdaniteľnej osobe, členský štát zákazníka (t.j. tam, kde má nezdaniteľná osoba svoje sídlo, bydlisko alebo miesto obvyklého pobytu).

##### **Nové pravidlá pre určovanie dátumu dodania tovaru s oslobodením od dane podľa § 43**

Ak je tovar dodávaný s oslobodením od dane podľa článku 43 (dodávka zo Slovenska do iného členského štátu) počas obdobia dlhšieho ako kalendárny mesiac, deň dodania tovaru sa v takomto prípade určí ako posledný deň každého kalendárneho mesiaca, až kým sa dodanie tovaru neskončí.

##### **Výkazy osobnej spotreby a uchovávanie záznamov**

Podľa nových predpisov o spotrebe tovaru na osobnú spotrebu daňovníka alebo jeho zamestnancov už nie je potrebné predkladať dokumenty, ale stačí spotrebu evidovať v záznamoch pre účely DPH.

Podľa novely zákona o DPH, musí daňovník viesť podrobné záznamy pre každé zdaňovacie obdobie o:

- dodávke tovaru pre osobnú spotrebu, osobnú spotrebu zamestnancov, bezplatné dodanie tovaru alebo dodanie tovaru za iným účelom ako podnikanie,
- prevoze tovaru z krajiny pôvodu do iného členského štátu na účely ďalšieho spracovania, opravy, dočasného použitia tovaru v inom členskom štáte za účelom dodania služby platiteľom dane, a o dočasnom použití tovaru na obdobie nie dlhšie ako 24 mesiacov v inom členskom štáte,
- dodaní služby spočívajúcej vo využívaní hmotného majetku pre osobnú spotrebu daňovníka alebo jeho zamestnancov, alebo na iné účely ako podnikanie, rovnako ako

*te di beni sono considerate come consegnate l'ultimo giorno di ogni mese di calendario, finché la consegna di tali scorte di beni non sia finita.*

##### **Prove di utilizzo e conservazione della documentazione**

*Secondo le nuove regole sul consumo di beni per l'uso personale di un contribuente o dei suoi dipendenti non è più necessario emettere una prova di utilizzo, un documento formale, ma è sufficiente riportare tali quantità nei registri per l'IVA.*

*Secondo la modifica alla legge sull'IVA il contribuente deve mantenere una documentazione dettagliata per ogni periodo fiscale riguardo:*

- la fornitura di beni per il consumo personale e per il consumo personale dei propri dipendenti, la consegna gratuita di beni o la consegna di beni per uno scopo diverso da quello aziendale,
- il trasferimento di beni dal Paese d'origine ad un altro Stato Membro allo scopo di trasformare, elaborare, riparare o usare temporaneamente beni in un altro Stato Membro al fine di fornire un servizio da parte della persona fiscale e riguardo all'utilizzo temporaneo di beni in un altro Paese Membro per un periodo non superiore a 24 mesi,
- la fornitura di un servizio consistente nell'utilizzo di beni materiali a scopo personale da parte del contribuente o dei suoi impiegati o per un fine diverso da quello aziendale, così come la fornitura di servizi gratuiti per il consumo da parte del contribuente o del suo staff o per uno scopo diverso da quello aziendale.

##### **Nuove regole di fatturazione**

*In vigore dal 1° gennaio 2013, la tassa sull'IVA ha assunto nuove regole sulla fatturazione secondo la Direttiva del Consiglio 2010/45/EU del 13 luglio 2010 che modifica la Direttiva 2006/112/EC sul sistema comune di imposta sul valore aggiunto riguardo le regole di fatturazione ("direttiva di fatturazione"). I cambiamenti riguardano, tra le altre, le aree seguenti:*

- **Fatturazione elettronica.** *Ai fini della tassa sull'IVA una fattura elettronica è una fattura che include tutti i requisiti obbligatori e che viene emessa e ricevuta in qualsiasi formato elettronico, ma può essere emessa solo con il consenso del destinatario dei beni o servizi.*
- **Nuove regole sulla fatturazione in connessione alla consegna intracomunitaria di beni o servizi nel caso in cui il luogo di fornitura sia un altro Stato Membro della UE.** *In questo caso la fattura dovrebbe essere emessa entro 15 giorni dalla fine del mese in cui i beni sono stati consegnati esentasse in un altro Stato Membro, o in cui il servizio è fornito o il pagamento è ricevuto anticipatamente rispetto alla fornitura del servizio, con il luogo di consegna in un altro Paese Membro.*
- **Archiviazione.** *Le copie delle fatture devono essere tenute per i 10 anni successivi all'anno a cui si riferiscono, e le fatture ricevute, relative al capitale, devono essere tenute fino alla fine del periodo previsto per i beni capitali: nel caso di beni immobiliari quindi per 20 anni, mentre i documenti di importazioni ed esportazioni certificate dalle autorità doganali devono essere tenuti fino al termine dell'anno civile che marca i 10 anni dalla fine dell'anno a cui i documenti si riferiscono. Se*

bezplatné dodanie služieb pre spotrebu daňovníka alebo jeho zamestnancov alebo na iné účely ako podnikanie.

### Nové pravidlá fakturácie

S účinnosťou od 1. januára 2013, zákon o DPH preberá nové pravidlá fakturácie na základe smernice Rady 2010/45/EÚ z 13. júla 2010, ktorou sa mení smernica 2006/112/ES o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty, pokiaľ ide o pravidlá fakturácie („fakturačná smernica“).

Zmeny okrem iného zahŕňajú tieto oblasti:

- Elektronická fakturácia. Na účely zákona o DPH elektronická faktúra je faktúra, ktorá obsahuje všetky povinné požiadavky a je vystavená a prijatá v akomkoľvek elektronickom formáte. Elektronická faktúra môže byť vydaná len so súhlasom príjemcu tovaru alebo služieb.
- Nové pravidlá fakturácie v súvislosti s intrakomunitárnou dodávkou tovarov alebo služieb, kde miesto plnenia je v inom členskom štáte EÚ. Faktúra by v tomto prípade mala byť vydaná do 15 dní od konca mesiaca, v ktorom bol tovar dodaný do iného členského štátu s oslobodením od dane, alebo v ktorom bola služba dodaná alebo platba prijatá pred dodaním služby s miestom dodania v inom členskom štáte.
- Archivácia. Kópie faktúr by mali byť uchovávané po dobu desiatich rokov nasledujúcich po roku, ktorého sa týkajú, prijaté faktúry vzťahujúce sa na investičný majetok do konca obdobia na úpravu odpočítanej dane, takže v prípade nehnuteľností po dobu 20 rokov, dovozné doklady a vývozné doklady potvrdené colným orgánom do konca kalendárneho roka, v ktorom uplynie desať

*le fatture sono archiviate elettronicamente, trattandosi di fatture elettroniche, la persona fiscale ha l'obbligo di permettere alle autorità fiscali l'accesso, lo scarico e l'utilizzo di tali fatture al fine di ispezionarle. La persona fiscale ha l'obbligo di assicurare l'autenticità dell'origine, l'integrità del contenuto e la leggibilità di una fattura dal momento della sua emissione al termine del suo periodo di conservazione.*

### CAMBIAMENTI CHIAVE NELLA PREVIDENZA SOCIALE

#### La base imponible per la previdenza sociale

La base imponible di un lavoratore soggetto a lavoro dipendente consiste generalmente nel reddito derivato dall'occupazione con l'eccezione del reddito esentasse o che non è soggetto a tassazione secondo la tassa sul reddito, dei contributi per la pensione integrativa pagati dal datore di lavoro per conto del proprio dipendente e dei proventi pagati dal datore di lavoro secondo una regolamentazione speciale sui servizi occupazionali.

In vigore dal 1° gennaio 2013, la base imponible globale massima mensile è pari a cinque volte il salario medio mensile. Ciò unirà le basi imponibili massime di tutti i contributi previdenziali ed assistenziali, eccetto l'assicurazione contro gli infortuni. La base imponible del datore di lavoro è la stessa del dipendente. La base imponible del datore di lavoro sulla quale pagare il premio assicurativo per l'assicurazione contro gli infortuni non è in alcun modo delimitata.

Le basi imponibili ed i tassi contributivi in vigore dal 1° gennaio 2013 sono quindi i seguenti: [Tabella 1]

rokov od skončenia roka, ktorého sa týkajú. Zdaniteľná osoba, ktorá uchováva faktúry elektronicky, je povinná umožniť daňovému úradu na účely kontroly prístup k týmto faktúram, ich sťahovanie a používanie. Zdaniteľná osoba je povinná zabezpečiť vierohodnosť pôvodu, neporušenosť obsahu a čitateľnosť faktúry od jej vydania do konca obdobia na uchovávanie faktúry.

### KEŤOVÉ ZMENY V SOCIÁLNO M POISTENÍ

#### Vymeriavací základ pre sociálne poistenie

Vymeriavací základ zamestnanca, ktorý vykonáva zárobkovú činnosť, je príjem zo závislej činnosti, okrem príjmov, ktoré nie sú predmetom dane alebo sú od dane oslobodené, príspevkov na doplnkové dôchodkové sporenie, ktoré platí zamestnávateľ za zamestnanca a príjmov zamestnanca poskytovaných zamestnávateľom podľa osobitného predpisu.

Od 1. januára 2013 je maximálny mesačný vymeriavací základ 5-násobok priemernej mesačnej mzdy zistenej v kalendárnom roku, ktorý predchádza kalendárnemu roku, v ktorom sociálne poistenie je splatné do dvoch rokov. Tak sa zjednotí maximálny vymeriavací základ pre všetky príspevky na sociálne zabezpečenie, s výnimkou úrazového poistenia.

Vymeriavací základ zamestnávateľa je rovnaký ako vymeriavací základ zamestnanca. Vymeriavací základ zamestnávateľa na zapltenie poistné za úrazové poistenie nie je obmedzené žiadnymi limitmi.

Základy a príspevkové sadzby platné od 1. januára 2013 sú preto nasledovné: [Tabuľka 1]

#### Accordo sul lavoro svolto al di fuori dell'occupazione

*E' stato effettuato un cambiamento nell'impiego di persone sulla base di accordi riguardanti il lavoro svolto al di fuori dell'occupazione. Inizialmente la previdenza sociale doveva coprire tutto il lavoro svolto al di fuori dell'occupazione ma, dopo molte discussioni, l'obbligo di versare i contributi per la previdenza sociale non si applica completamente ai casi elencati nella Legge sulla Previdenza Sociale.*

Ad esempio, il datore di lavoro non è obbligato a pagare l'assicurazione sanitaria, quella pensionistica e quella di disoccupazione sulla base di un accordo per il lavoro studentesco, se il reddito medio mensile secondo tale accordo non supera l'importo massimo specificato dalla Legge sulla Previdenza Sociale. Nel 2013, per gli studenti sotto i 18 anni di età, si tratta di un ammontare massimo di 65,95 euro e, per gli studenti sopra i 18 anni, di 155 euro. Queste cifre devono essere regolate annualmente da un provvedimento emesso dai Ministeri del Lavoro, degli Affari Sociali e della Famiglia della Repubblica Slovacca non più tardi del 31 ottobre.

Lavoratore temporaneo – le persone che si trovano in un rapporto giuridico secondo l'accordo per il lavoro studentesco hanno il diritto di decidere per un accordo di lavoro temporaneo studentesco, nel quale ai fini dell'assicurazione pensionistica non saranno nella posizione di un dipendente, se il reddito mensile stabilito nell'accordo non eccede gli importi di cui sopra. Uno studente che desidera esercitare il diritto di decidersi in favore di un accordo di lavoro studentesco può stabilire al massimo un accordo di lavoro studentesco in un mese di calendario, ciò

**Dohoda o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru**

Došlo k zmene v zamestnávaní osôb na základe dohôd o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru. Spôčiatku malo sociálne poistenie zahŕňať celú prácu vykonávanú mimo pracovného pomeru, ale po mnohých diskusiách sa povinnosť platiť sociálne poistenie plne neuplatňuje na prípady uvedené v zákone o sociálnom poistení.

Napríklad, zamestnávateľ nie je povinný platiť nemocenské poistenie, dôchodkové poistenie a poistenie v nezamestnanosti na základe dohody o brigádnickej práci študenta, ak priemerný mesačný príjem na základe tejto dohody neprekročí maximálnu sumu stanovenú zákonom o sociálnom poistení. V roku 2013 je maximálna suma pre študentov do veku 18 rokov 65,95 Euro a pre študentov od

18 rokov 155 Euro. Tieto sumy sa každoročne upravujú prostredníctvom opatrenia vydaného Ministerstvom práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky najneskôr do 31. októbra.

Brigádnik - osoba v právnom vzťahu na základe dohody o brigádnickej práci študenta má právo určiť svoje dohody o dočasnom zamestnaní študentov, v ktorých nebudú mať postavenie zamestnanca na účely dôchodkového poistenia, ak mesačný príjem určený v dohode nie je vyšší ako vyššie uvedené sumy. Študent, ktorý chce uplatniť právo určiť dohodu o brigádnickej práci študenta, môže určiť až jednu dohodu o brigádnickej práci študenta v jednom kalendárnom mesiaci.

Osoba, ktorá má uzavretú dohodu o brigádnickej práci študenta je povinný:

TABUL'KA 1 TABELLA 1

Zamestnanec • <i>Dipendente</i>	Sadzba • <i>Tasso</i>	Maximálny mesačný vymeriavací základ <i>Base imponibile massima mensile</i>
Nemocenské poistenie • <i>Assicurazione malattia</i>	1,40%	3.930,00
Dôchodkové poistenie • <i>Assicurazione pensionistica</i>	4,00%	3.930,00
Invalidné poistenie • <i>Assicurazione di disabilità</i>	3,00%	3.930,00
Poistenie v nezamestnanosti • <i>Assicurazione di disoccupazione</i>	1,00%	3.930,00
Zamestnávateľ • <i>Datore di Lavoro</i>	Sadzba • <i>Tasso</i>	Maximálny mesačný vymeriavací základ <i>Base imponibile massima mensile</i>
Nemocenské poistenie • <i>Assicurazione malattia</i>	1,40%	3.930,00
Dôchodkové poistenie • <i>Assicurazione pensionistica</i>	14,00%	3.930,00
Invalidné poistenie • <i>Assicurazione di disabilità</i>	3,00%	3.930,00
Poistenie v nezamestnanosti • <i>Assicurazione di disoccupazione</i>	1,00%	3.930,00
Garančné poistenie • <i>Assicurazione di garanzia</i>	0,25%	3.930,00
Úrazové poistenie • <i>Assicurazione contro gli infortuni</i>	0,80%	illimitata
Rezervný fond • <i>Fondo di riserva</i>	4,75%	3.930,00

TABUL'KA 2 TABELLA 2

	Sadzba • <i>Tasso</i>	Maximálny mesačný vymeriavací základ <i>Base imponibile massima mensile</i>
Zamestnanec (príjem zo zamestnania) <i>Dipendente (reddito da lavoro dipendente)</i>	4,00%	3.930,00
Zamestnávateľ • <i>Datore di Lavoro</i>	10,00%	3.930,00

- informovať písomne zamestnávateľa o uplatňovaní tohto práva,
- informovať písomne zamestnávateľa o prerušení uplatňovania tohto práva,
- predložiť zamestnávateľovi písomné čestné vyhlásenie, že toto právo nie je zároveň uplatnené pri inom zamestnávateľovi v rovnakom kalendárnom mesiaci.

Podľa novely zákona o sociálnom poistení zamestnávateľa u vybraných typov dohôd nemajú povinnosť platiť určité kategórie poistenia (nemocenské, dôchodkové, v nezamestnanosti). Napríklad, v prípade:

- dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru, ak má jednotlivец nepravidelný mesačný príjem (všeobecne však v tejto kategórii dôchodkové poistenie musí byť platené),
- dohody o brigádnickej práci študentov, ak má jednotlivец nepravidelný mesačný príjem,
- dohody o pracovnej činnosti alebo dohody o vykonaní práce, ak má jednotlivец nepravidelný mesačný príjem, ak poberá starobný, invalidný alebo niektoré iné druhy dôchodkov,
- v prípade žiakov stredných škôl a študentov vysokých škôl v praktickej výučbe počas získavania skúseností.

Na druhej strane, za študentov či dôchodcov, ktorí majú na základe dohody nárok na pravidelný mesačný príjem (okrem jednej dohody o brigádnickej práci študenta, ako je uvedené vyššie), je zamestnávateľ povinný platiť príspevky na dôchodkové poistenie.

Zmeny v tejto oblasti sú veľmi zložité a každý prípad je

potrebné posudzovať individuálne. Podrobné záznamy o dohodách a prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru musia byť uložené, aby sa zabezpečilo dodržiavanie právnych predpisov.

#### **Kľúčové zmeny v zdravotnom poistení**

Vymeriavací základ pre zdravotné poistenie je spojený s vymeriavacím základom pre sociálne poistenie. Vymeriavací základ pre zdravotné poistenie od 1. januára 2013 je

- až do 60-násobku priemerného mesačného platu za kalendárny rok, ktorý o dva roky predchádza aktuálny rok („priemerná mesačná mzda“), táto suma bude upravená v pomere k dobe poistenia v zahraničí,
- vyššie uvedená suma, navýšená o sumu vyplatených dividend, ale maximálne do 120-násobku priemerného mesačného platu (v prípade poberania príjmu iba vo forme dividend sa môže uplatniť maximálny vymeriavací základ až do 180-násobku priemernej mesačnej mzdy). [Tabuľka 2]

Súčasnou, s účinnosťou od 1. januára 2013, sa sadzba zdravotného poistenia plateného z dividend zvýšila z pôvodných 10% na 14%. Slovenské právnické osoby vyplácajúce dividendy jednotlivcom, musia za tieto platiť odvody do zdravotnej poisťovne.

Na dividendy zo zisku v období, ktoré začalo pred nadobudnutím platnosti zmien zákona o zdravotnom poistení, sa vzťahuje zákon o zdravotnom poistení v znení platnom do 31. decembra 2012.

*significa che se ci sono più accordi, il resto di essi è sottoposto al pagamento dei contributi assicurativi.*

*Le persone soggette ad un contratto di lavoro studentesco devono:*

- *informare per iscritto il datore di lavoro dell'applicazione di questo diritto,*
- *informare per iscritto il datore di lavoro che non continuerà ad applicare questo diritto,*
- *presentare al datore di lavoro un affidavit scritto che questo diritto non è contemporaneamente applicato con un altro datore di lavoro nello stesso mese di calendario.*

*Secondo la modifica alla legge sulla previdenza sociale in alcuni tipi di contratto i datori di lavoro non hanno l'obbligo di versare i contributi per certi tipi di assicurazione (sanitaria, pensionistica, di disoccupazione). Ad esempio, in caso di:*

- *accordi di lavoro svolto al di fuori di un rapporto lavorativo, nei quali una persona ha diritto ad un introito irregolare (l'assicurazione pensionistica in questa categoria, comunque, in genere deve essere pagata)*
- *contratti di lavoro studentesco in cui una persona ha diritto ad un introito mensile irregolare,*
- *accordi di lavoro o di occupazione in cui una persona ha diritto ad un introito mensile irregolare, se riceve delle rendite di tipo pensionistico, per disabilità, o di alcuni altri tipi,*
- *nel caso di studenti di scuola secondaria e studenti universitari che effettuano un'esperienza di insegnamenti pratici durante la formazione (produzione).*

*D'altro canto, per gli studenti ed i pensionati che hanno diritto per contratto ad un introito mensile regolare (in aggiunta ad un contratto di lavoro studentesco, come indicato sopra), il datore di lavoro è obbligato a pagare i contributi per l'assicurazione*

*pensionistica.*

*I cambiamenti in questo campo sono molto complessi, ed ogni caso andrebbe valutato individualmente. Per garantire il rispetto della legislazione deve essere tenuta una documentazione dettagliata degli accordi di lavoro svolto al di fuori dell'occupazione.*

#### **CAMBIAMENTI CHIAVE NELL'ASSICURAZIONE SANITARIA**

*La base imponibile per l'assicurazione sanitaria è unita alla base imponibile per la previdenza sociale. Dal 1° gennaio 2013 la base imponibile per l'assicurazione sanitaria è:*

- *fino a 60 volte il salario medio mensile dell'anno civile che precede di due anni l'anno corrente (la „paga media mensile“), tale somma sarà adeguata proporzionalmente al periodo di assicurazione all'estero,*
- *la somma sopraindicata, accresciuta dall'importo dei dividendi pagati, ma per un massimo di 120 volte il salario medio mensile (se il beneficiario non ha altro reddito che quello proveniente dai dividendi, la base imponibile massima può arrivare fino a 180 volte il salario medio mensile).* [Tabella 2]

*Allo stesso tempo, a partire dal 1° gennaio 2013 l'aliquota per l'assicurazione sanitaria pagata sul reddito da dividendi è stata aumentata dall'originale 10% al 14%. La deduzione dell'assicurazione sanitaria adesso deve essere fatta da un'entità legale slovacca che paga i dividendi ad una persona.*

*Il dividendo sui profitti del periodo iniziato prima dell'entrata in vigore degli emendamenti alla Legge sull'Assicurazione Sanitaria segue le disposizioni della Legge sull'Assicurazione Sanitaria in vigore fino al 31 dicembre 2012.*

# BUSINESS MEETS LIFESTYLE

Austria Trend Hotel Bratislava★★★★

Cena izby od 89,00 €

- Optimálna poloha hotela priamo v centre Bratislavy
- Ideálne východisko pre obchodné rokovania, firemné stretnutia ako aj pre okružné turistické cesty
- Štýlovo a do posledného detailu komfortne zariadené hosťovské izby
- Luxusný executive Club s exkluzívnym lounge



**AUSTRIA TREND**  
HOTEL BRATISLAVA  
BRATISLAVA

MEMBER OF VERKEHRSBÜRO GROUP

INFORMÁCIE A BOOKING  
Tel.: +421/2/527 75 818  
reservations.bratislava@austria-trend.at



CODICE  
DEL LAVORO  
SLOVACCO

AKTUÁLNA ÚPRAVA  
ZÁKONNÍKA PRÁCE

*LA RIFORMA DEL  
CODICE DEL LAVORO*

---

Peter Marciš, advokát *avvocato*

**Posledná novela Zákonníka práce** priniesla viacero významných zmien. Nižšie uvádzame prehľad tých najdôležitejších.

---

*La riforma del Codice del Lavoro Slovacco ha introdotto diversi importanti cambiamenti. Di seguito riportiamo una panoramica di quelli più significativi.*

**Z**mena definície závislej práce. S cieľom obmedziť využívanie tzv. „práce na živnosť“, motivovanej najmä úsporou na odvodoch a väčšou flexibilitou pri jej ukončovaní, došlo k zjednodušeniu definície závislej práce. Za závislú prácu sa považuje: práca vykonávaná vo vzťahu nadriadenosti zamestnávateľa a podriadenosti zamestnanca, osobne zamestnancom, podľa pokynov zamestnávateľa, v mene zamestnávateľa, v pracovnom čase určenom zamestnávateľom, za mzdu a inú odmenu. Každá práca naplňujúca tieto znaky je závislou prácou a riadi sa Zákonníkom práce. Zákon pritom výslovne určuje, že závislá práca nemôže byť vykonávaná v zmluvnom občianskoprávnom alebo obchodnoprávnom vzťahu.

#### **Zrušenie možnosti dohodnúť dlhšiu skúšobnú dobu**

Pôvodná úprava Zákonníka práce umožňovala v rámci kolektívnej zmluvy dohodnúť skúšobnú dobu až 6 mesiacov, resp. 9 mesiacov v prípade vedúceho zamestnanca. Táto možnosť bola zrušená a skúšobná doba tak znovu nesmie prekročiť 3 mesiace, resp. 6 mesiacov v prípade vedúceho zamestnanca.

#### **Modifica della definizione di lavoro dipendente**

*Al fine di limitare l'abuso del "lavoro autonomo", motivato principalmente da un risparmio sui contributi e da una maggiore flessibilità nella cessazione di tale rapporto, si semplifica la definizione di lavoro dipendente. Per lavoro dipendente si intende: il lavoro eseguito dal lavoratore per conto del datore di lavoro in un rapporto di subordinazione; tale lavoro viene svolto durante l'orario definito dal datore in cambio di un salario oppure di un'altra tipologia di retribuzione. Ogni lavoro avente questi attributi viene considerato come lavoro dipendente ed è sottoposto al Codice del Lavoro. Inoltre, la legge esplicitamente afferma che il lavoro dipendente non può essere eseguito in un rapporto contrattuale di tipo civile oppure commerciale.*

**Abrogazione della possibilità di stipulare un periodo di prova di lunga durata**

#### **Skrátenie doby pracovného pomeru na dobu určitú**

Pracovný pomer na dobu určitú je možné dohodnúť najviac na 2 roky (namiesto 3 doteraz). V rámci týchto 2 rokov bude možné pracovný pomer na dobu určitú predĺžiť alebo opätovne dohodnúť najviac dvakrát. Táto zmena má chrániť zamestnancov pred neistotou opätovného uzatvárania zmlúv na dobu určitú.

#### **Účasť zástupcov zamestnancov pri skončení pracovného pomeru**

Výpoveď alebo okamžité skončenie pracovného pomeru zo strany zamestnávateľa je zamestnávateľ povinný, a to pod sankciou neplatnosti, vopred prerokovať so zástupcami zamestnancov. Ak zástupcovia zamestnancov nepreberajú výpoveď do 7 pracovných dní, resp. okamžité skončenie pracovného pomeru do 2 pracovných dní odo dňa doručenia písomnej žiadosti zamestnávateľa, platí, že k prerokovaniu došlo.

#### **Súbeh výpovednej doby a odstúpného**

Veľkú zmenu v Zákonníku práce predstavuje návrat k súbehu

*La disposizione precedente del Codice del Lavoro permetteva di stipulare nel contratto collettivo un periodo di prova di 6 mesi (9 mesi nel caso dei dirigenti). Tale possibilità è stata abrogata e quindi il periodo di prova non può superare i 3 mesi (6 nel caso dei dirigenti).*

#### **Abbreviazione della durata del rapporto di lavoro a tempo determinato**

*Un contratto di lavoro a tempo determinato potrà avere una durata massima di 2 anni (invece dei 3 anni previsti in precedenza). Durante questi 2 anni il contratto potrà essere esteso oppure rinnovato al massimo due volte. Questa modifica ha lo scopo di proteggere i dipendenti dall'incertezza data dalla ripetuta stipulazione di contratti a tempo determinato. Tuttavia resta da vedere se il risultato concreto di tale modifica non porterà ad una mera scadenza più rapida di questi rapporti di lavoro.*

výpovednej doby a odstúpného. Zamestnanec, ktorého pracovný pomer skončí z dôvodu premiestnenia alebo zrušenia zamestnávateľa, z organizačných dôvodov alebo z dôvodu straty spôsobilosti zamestnanca pre zdravotný stav, má nárok na výpovednú dobu ako aj nárok na odstúpné. To platí pre ukončenie pracovného pomeru výpoveďou aj dohodou z uvedených dôvodov. Pri ukončení výpoveďou však vzniknú zamestnancovi oba nároky, len ak pracoval u zamestnávateľa najmenej 2 roky. Výška odstúpného sa odvíja od dĺžky trvania pracovného pomeru a môže dosiahnuť až 4-násobok priemerného mesačného zárobku zamestnanca, resp. 5-násobok pri ukončení dohodou.

#### **Náhrada mzdy pri neplatnom skončení pracovného pomeru**

Kým do konca uplynulého roka mal zamestnanec v prípade neplatného skončenia pracovného pomeru nárok na náhradu mzdy najviac za dobu 9 mesiacov, v súčasnosti je možné priznať zamestnancovi náhradu mzdy až za dobu 36 mesiacov. Možné dopady tejto

#### **Partecipazione di rappresentanti dei dipendenti alla cessazione dei rapporti di lavoro**

*Il licenziamento ovvero la cessazione immediata del rapporto di lavoro da parte del datore, deve essere discusso con i rappresentanti dei lavoratori, altrimenti potrebbe essere invalidato.*

*Se i rappresentanti dei lavoratori non esprimono la loro opinione entro 7 giorni lavorativi (2 giorni lavorativi nel caso della cessazione immediata) dal ricevimento di una richiesta scritta da parte del datore di lavoro, la cessazione sarà valida.*

#### **Periodo di preavviso e indennità di fine rapporto**

*Secondo il nuovo Codice di Lavoro il periodo di preavviso concorre con l'indennità di fine rapporto. Con l'entrata in vigore della riforma un dipendente il cui rapporto di lavoro è stato terminato per motivi di trasferimento, liquidazione del datore di lavoro, motivi organizzativi, oppure a causa della per-*

zmeny má zmierniť ustanovenie, podľa ktorého môže súd na žiadosť zamestnávateľa jeho povinnosť náhrady mzdy za obdobie presahujúce 12 mesiacov primerane znížiť, resp. náhradu mzdy za toto obdobie nepriznať.

### Vyššia ochrana „dohodárov“

Zákonník práce tiež posilnil postavenie zamestnancov pracujúcich na základe dohôd o práci vykonávanej mimo pracovný pomer. Okrem všeobecnej časti Zákonníka práce sa na „dohodárov“ vzťahujú aj niektoré ustanovenia o pracovnom čase, minimálnej mzde a pod. Tieto opatrenia, spolu so zvýšením odvodov pri dohodách, majú za následok, že sa tento druh zamestnávania stane pre zamestnávateľov menej atraktívnym.

### Ďalšie zmeny

Z ďalších podstatných zmien je možné spomenúť posilnenie postavenia odborov, nemožnosť zaviesť konto pracovného času v spoločnostiach bez odborov, resp. zástupcov zamestnancov, možnosť dohodnúť si dlhšiu výpovednú dobu a obmedzenie možnosti práce nadčas.

*dita di ammissibilità sanitaria del dipendente; in questi casi il dipendente avrà diritto al periodo di preavviso insieme con il diritto all'indennità di fine rapporto. Questo vale per il licenziamento da parte del datore di lavoro, nonché per la cessazione del rapporto sulla base di un accordo tra il lavoratore e il datore di lavoro per i motivi suddetti.*

*Tuttavia, nel caso del licenziamento il lavoratore potrà usufruire di entrambi i diritti solo se ha lavorato per il datore per almeno due anni. L'importo dell'indennità di fine rapporto dipende dalla durata del rapporto di lavoro e può raggiungere una cifra pari a 4 volte lo stipendio mensile medio del dipendente (5 volte lo stipendio mensile medio nel caso della cessazione del rapporto sulla base di un accordo).*

### Compensazione in caso di cessazione invalida del rapporto di lavoro

*Fino ad ora in caso di cessazione invalida del rapporto di lavoro il dipendente ha avuto diritto al risarcimento per*



Kancelária NITSCHNEIDER & PARTNERS poskytuje právne služby podľa slovenského a českého práva. Špecializuje sa na pracovné a obchodné právo. Podľa týždenníka Trend sa stala právnickou firmou roka 2013 v kategórii pracovné právo. Je členom medzinárodnej asociácie Ius Laboris. Poskytuje právne služby aj v talianskom jazyku.

*Lo studio NITSCHNEIDER & PARTNERS presta servizi legali nell'ambito del diritto Slovacco e Ceco. È specializzato nel diritto del lavoro e nel diritto commerciale. Nella competizione organizzata dalla rivista*

*un periodo massimo di 9 mesi. D'ora in poi il dipendente potrà chiedere il risarcimento per un periodo di 36 mesi. Possibili problematiche legate a questo cambiamento dovrebbero essere mitigate dalla disposizione secondo la quale il giudice potrà ridurre oppure negare il risarcimento per periodi superiori ai 12 mesi.*

### Maggiori tutele per i lavoratori al di fuori del rapporto di lavoro

*La modifica del Codice del Lavoro rafforza la posizione dei lavoratori con contratti basati su accordi sul lavoro svolto al di fuori del rapporto di lavoro. Oltre alla parte generale del Codice del Lavoro, altre norme, soprattutto alcune disposizioni in materia di orario di*

**NITSCHNEIDER  
& PARTNERS**

Peter Marciš, advokát / avvocato  
[www.nitschneider.com](http://www.nitschneider.com)

*Trend, lo studio ha vinto la categoria relativa al diritto di lavoro per l'anno 2013. Lo studio è membro dell'associazione internazionale Ius Laboris e presta servizi legali anche in lingua italiana.*

*lavoro, salario minimo e così via saranno applicabili anche nei rapporti con questi lavoratori. Tali misure, insieme con un aumento dei relativi contributi, causeranno che questo tipo di rapporti lavorativi diventino meno attraenti per i datori di lavoro.*

### Altri cambiamenti

*Tra gli altri cambiamenti rilevanti nel Codice del Lavoro possono essere menzionati: il rafforzamento dei sindacati, l'impossibilità di introdurre "il conto delle ore di lavoro" nelle società senza sindacati oppure rappresentanti dei lavoratori, la possibilità di stipulare un periodo di preavviso più lungo e infine la restrizione della possibilità di lavoro straordinario.*

# OD TALIANSKYCH VÝROBCOV PRIAMO NA VÁŠ STÔL

## NEGOZIO DOC IN BRATISLAVA

Rozhovor s Ivanom Heiserom, majiteľom Pesto & CO.

*Intervista con Ivan Heiser, fondatore di Pesto & CO.*

**K**edy a ako sa zrodila myšlienka dovážať talianske gastronomické výrobky vysokej kvality na Slovensko?

Už dávnejšie trávime naše rodinné dovolenky v Taliansku, pravdupovediac, posledných 20 rokov sme ani inde neboli. Po návratoch domov sme sa museli vyrovať s realitou, že po 2-3 týždňoch gastronomických radovánok, tu v podstate, nemáme čo jesť (smiech). Kvalitná ponuka talianskych potravín v Bratislave nebola k dispozícii. Keďže už v tých časoch sme sa venovali dovozu potravín, upriamili sme pozornosť na talianske produkty, a to už bol len krok od otvorenia prvej predajne PESTO&CO v Bratislave. Išlo o plnosortimentný minimarket, výlučne talianskych potravín, vín a destilátov. Všetky tovary odobráme od menších nezávislých výrobcov, väčšinou v rodinnom vlastníctve. Necelé 4 roky po otvorení prvej prevádzky sme otvorili druhý obchod, trochu väčšiu predajňu, s vlastnou pekárňou a kaviarenským kútikom.

**Čo pre Vás znamená Made in Italy?**

Žijeme vo svete zameniteľných značiek, kde sú výrobcovia potravín pod ekonomickým tlakom supermarketových sietí a všetko sa v zásade točí okolo čo najnižšej ceny. Vytratil sa zmysel a cit pre typické, pre konkrétny región, charakteristické potraviny, špeciality. Nakupovať v supermarketoch po celej Európe je rovnaké, sklenkové, holandské paradajky bez farby, vône a chute asi nikoho veľmi nenadchne. A nadšenie sa vždy zide aj pri nakupovaní potravín. A sme pri Made in Italy. Taliansko je jednou z mála krajín, kde je stále dosť nadše-

V Taliansku sa v ôsmich z desiatich reštaurácií dobre najete

*In Italia si mangia bene in otto ristoranti su dieci*

**Q**uando e come è nata l'idea di importare prodotti gastronomici italiani di qualità in Slovacchia?

Da tempo trascorriamo le vacanze in Italia. A dire il vero, negli ultimi venti anni, non siamo andati altrove. Ogni volta che tornavamo a casa dopo due o tre settimane di piaceri gastronomici, dovevamo affrontare la quasi totale mancanza di prodotti alimentari di quel tipo, visto che a Bratislava non c'era un'offerta di prodotti italiani di qualità.

Già in precedenza ci occupavamo dell'importazione di prodotti alimentari e, successivamente, abbiamo concentrato la nostra attenzione sui prodotti italiani, fino ad arrivare all'apertura del primo negozio PESTO & CO a Bratislava.

Si tratta di un minimarket, con un vasto assortimento di alimenti, vini e liquori italiani. Tutte le nostre merci, le acquistiamo da piccoli produttori indipendenti e da aziende, per lo più, a conduzione familiare. A meno di quattro anni dall'apertura del primo nego-

zio, abbiamo aperto un secondo punto vendita, più grande, con all'interno un panificio ed un angolo caffè.

**Che cosa rappresenta per Lei la dicitura Made in Italy?**

Viviamo in un mondo nel quale i marchi sono intercambiabili e tutto ruota, sostanzialmente, attorno al prezzo, che bisogna tenere più basso possibile. Sono scomparsi l'interesse e la sensibilità per le cose tipiche e per le specialità alimentari regionali. Nei supermercati di tutta Europa si possono acquistare gli stessi pomodori olandesi coltivati in serra, privi di colore, odore e sapore.

Sono prodotti che certo non entusiasmano i clienti, ma vengono acquistati in virtù del prezzo. Quando si parla di cibo, però, ci vuole entusiasmo e per tale motivo abbiamo scelto il Made in Italy. L'Italia è uno dei pochi Paesi, nei quali è possibile trovare

ných poľnohospodárov, chovateľov, potravinárov, mäsiarov a obchodníkov s potravinami, ktorí neľutujú čas ani námahu, aby ponúkli svojim zákazníkom typické, kvalitné a neopakovateľné dobroty.

### Ako a kde vyberáte sortiment pre Váš obchod?

V Taliansku som „ako doma“, krajinu navštevujem každé 1-2 mesiace, tovar vyberám na základe rôznych lokálnych výstav a odporúčaní miestnych známych. Či už ide o 24 mesačnú rezervu sušenej šunky San Daniele, mortadellu, akú inde v meste nedostanete, čerstvý taliansky chlieb alebo domáce cantuccini, u nás ste na správnej adrese.

### Aký je rozdiel medzi talianskymi výrobkami DOC či DOP a napodobeninami talianskych výrobkov?

Taliani radi cestujú a v hojnej miere opúšťajú svoju domovinu, aby sa, aj keď len na čas, usadili v zahraničí. Títo „vystažovalci“ so sebou prinášajú svoju domácu kulinársku tradíciu, ktorej sa pochopiteľne nechcú vzdať ani v zahraničí. Týmto spôsobom sa talianske potraviny rozšírili do celého sveta a pre väčšinu ľudí sú slová ako pizza, pasta, prosciutto, mozzarella alebo cappuccino známe pojmy. Niektoré výrobky, ako spomínaná mozzarella natoľko „zdomácnili“ aj v iných krajinách,

že sa vyrábajú po celom svete a už by som to nenazval napodobeninou, ale jednoducho mozzarellou. Iná je situácia s DOP, DOC, DOCG výrobkami, tie sú prísne strážené a výrobky ako napr. Prosciutto di Parma, Parmigiano Reggiano, Mozzarella di Bufala, Barolo, Brunello di Montalcino sú sviatosťami talianskej gastronómie a vinárstva. Musia pochádzať zo zemepisne presne určených oblastí. Samozrejme, falzifikátori sa pokúšajú aj o tieto výrobky, a preto je na obchodníkoch, aby nakupovali len pravé produkty. My nakupujeme dokonca priamo od výrobcov v daných oblastiach.



Ivan Heiser vo svojej predajni Pesto & CO v Bratislave / Ivan Heiser nel suo negozio Pesto & CO a Bratislava.

*ancora molti agricoltori, allevatori, produttori di generi alimentari, macellai e rivenditori di prodotti alimentari.*

*I quali lavorano con entusiasmo, giudicando ben speso il tempo e lo sforzo impiegato per offrire ai propri clienti una specialità tipica, di alta qualità ed unica nel suo genere.*

### **Come e dove seleziona i prodotti per il Suo negozio?**

*In Italia mi sento "a casa". Visito il Paese una volta o due al mese e seleziono*

*i prodotti in diverse mostre locali anche in base alle raccomandazioni di amici del luogo. Sia che si tratti di prosciutto di San Daniele stagionato 24 mesi, di mortadella che non si troverebbe altrove, di pane fresco italiano o di cantuccini fatti in casa; ad ogni modo, l'Italia è il posto giusto.*

### **Qual è la differenza tra i prodotti italiani DOC o DOP e le imitazioni di prodotti italiani (come ad esempio la mozzarella made in Germany)?**

*Gli italiani amano viaggiare; molti lasciano la loro patria per stabilirsi all'estero, anche solo per un breve periodo. Questi „emigranti“ portano con loro la propria tradizione culinaria, alla quale, ovviamente, non vogliono rinunciare nemmeno all'estero. In questo modo il Made in Italy viene diffuso in tutto il mondo e quasi ovunque parole come pizza, pasta, prosciutto, mozzarella o cappuccino, sono ormai termini familiari. Alcuni prodotti, come la mozzarella, sono stati così „naturalizzati“ anche in*

**Podľa čoho si vyberáte reštauráciu v Taliansku, keď dostanete chuť na kvalitné talianske jedlo?**

V Taliansku vie variť takmer každý a väčšina ľudí má zmysel pre chuť a vie rozoznať kvalitu surovín. Ponuka v reštauráciách je zákonite na podstatne vyššej úrovni ako v iných krajinách. Povedal by som, že v Taliansku sa v ôsmich z desiatich reštaurácií dobre najete. Perlamy sú rôzne vidiecke reštaurácie, často spravované jednou rodinou po celé generácie. Nájdete aj inovatívne podniky prevádzkované mladými kuchármi – nadšencami, ktorí sú síce pevne ukotvení v tradícii, ale produkujú vážnu modernu. Najlepšie sa reštaurácia vyberá na základe odporúčania miestnych.

*altri Paesi, che ormai li producono a loro volta e non li chiamerei più imitazioni, ma semplicemente mozzarella.*

*La situazione è diversa per i prodotti DOP, DOC, DOCG, i quali, sono rigorosamente controllati. Per esempio, prodotti come il Prosciutto di Parma, il Parmigiano Reggiano, la Mozzarella di Bufala, il Barolo o il Brunello di Montalcino sono i „sacramenti“ della gastronomia e del vino italiani. Proviengono, inoltre, da aree geografiche ben definite. Naturalmente i falsari provano ad imitare tali prodotti; spetta, quindi, ai commercianti acquistare solo prodotti genuini. Noi ad esempio, acquistiamo i nostri prodotti direttamente dai produttori e in zone determinate.*

**In base a quali criteri sceglie un ristorante in Italia quando ha voglia di uno squisito piatto italiano?**

*In Italia, quasi, chiunque sa cucinare e la maggior parte delle persone ha il senso del buon gusto ed è in grado di riconoscere la qualità degli ingredienti. I menù nei ristoranti, sono decisamente ad un livello più alto che in altri Paesi. Direi che in Italia si mangia bene in otto ristoranti su dieci. L'eccellenza si ha, soprattutto, nei ristoranti rurali, spesso, gestiti dalla stessa famiglia da generazioni. È inoltre possibile trovare imprese innovative, gestite da giovani chef appassionati, i quali pur fermamente legati alla tradizione, fanno gastronomia moderna. Il miglior modo per scegliere un ristorante è seguire le raccomandazioni locali.*



Z obchodu Pesto & CO na Špitálskej ulici v Bratislave.  
Dal negozio Pesto & CO in via Špitálska a Bratislava.



# DRUHÁ REŠTAURÁCIA NA SLOVENSKU OCENENÁ ZNAČKOU TALIANSKEJ POHOSTINNOSTI

## SECONDO RISTORANTE IN SLOVACCHIA PREMIATO CON IL MARCHIO D'OSPITALITA' ITALIANA

Rozhovor s Orestem Calzolarim, majiteľom reštaurácie Boccaccio v Nitre

*Intervista con Oreste Calzolari, proprietario del ristorante Boccaccio di Nitra*

Reštaurácia Boccaccio v Nitre získala pred pár týždňami prestížne osvedčenie Marchio Ospitalità Italiana, čím sa stala iba druhou reštauráciou na Slovensku, ktorá sa môže pýšiť týmto významným uznaním. Reštaurácia ponúka typickú taliansku kuchyňu regiónu Emilia Romagna a mnoho tradičných pokrmov od cestovín, mäsitých jedál, morských rýb, cez dezerty, pizzu pripravovanú v peci na drevo až po kvalitné vína.

Nároky na získanie tohto ocenenia sú vysoké. Pri príprave jedál musíte používať čerstvé suroviny kontrolovanej kvality priamo z Talianska. Oreste Calzolari, zakladateľ Asociácie majiteľov talianskych reštaurácií na Slovensku a majiteľ reštaurácie Boccaccio v Nitre, nám pri príležitosti získania ocenenia priblížil problém, proti ktorému je projekt Marchio Ospitalità zameraný: nepravé talianske výrobky, s ktorými sa stretneme predovšetkým v zahraničí.

**Pán Oreste, kedy ste otvorili reštauráciu na Slovensku?**  
Otvorení sme od 26. decembra 1996.

**Ako hodnotíte úroveň výskytu „falošných“ talianskych potravinárskych výrobkov na Slovensku?**

Práve kvôli boju proti tomuto fenoménu sme spolu s ostatnými kolegami založili v roku 2007 Asociáciu majiteľov talianskych reštaurácií na Slovensku, ktorej cieľom je šíriť kultúru dobrého jedla a stravovania sa v reštauráciách, ktoré sú talianske vo všetkých ohľadoch.

**Aká je podľa vášho názoru najlepšia stratégia pre boj proti falšovaniu tradičných talianskych potravinárskych výrobkov?**

Zvyšiť povedomie o produktoch so skutočným talianskym pôvodom prostredníctvom našich reštaurácií, a tak naučiť klienta, aby si ich vyžiadal a dal si pozor na falzifikáty. Užitočnou pomôckou sú určite charakteristické označenia originálnych výrobkov – napr. certifikácia DOCG, DOP, IGP a podobne, ktoré sú na cer-



*Il ristorante Boccaccio di Nitra è stato premiato con il prestigioso Marchio Ospitalità Italiana. E' il secondo ristorante italiano in Slovacchia a ricevere questo riconoscimento. Il Ristorante Boccaccio, si ispira alla cucina emiliana ed offre specialità di carne e di pesce, oltre a piatti tradizionali come la pizza e ad una grande varietà dei più noti vini italiani.*

*Abbiamo colto l'occasione per parlare con Oreste Calzolari, proprietario del Ristorante Boccaccio e fondatore dell' AIRS (Associazione Italiana Ristoratori in Slovacchia), chiedendo la sua opinione riguardo ad una problematica che tocca da vicino il progetto del Marchio Ospitalità Italiana, ovvero l'alto numero di prodotti falsamente spacciati per italiani nei banchi frigo dei supermercati e sui tavoli dei ristoranti.*

**Sig. Oreste, da quanto tempo ha aperto il suo ristorante in Slovacchia?**

*Siamo aperti dal 26 dicembre del 1996.*

**Come valuta il livello di presenza in Slovacchia di prodotti gastronomici italiani "contraffatti", come, ad**

tifikovaných výrobkoch vždy jasne viditeľné. Zároveň by bolo rozumné spustiť propagačnú kampaň s cieľom zvýšiť povedomie verejnosti o našich certifikovaných produktoch. Nakoniec by bolo veľmi dôležité, aby aj naši slovenskí kolegovia, ktorí pracujú v gastronómii, pochopili, že je lepšie používať originálne produkty a nie falzifikáty.

**Ako si vyberáte reštauráciu, keď ste v zahraničí a máte chuť na dobré talianske jedlo? Na čo si treba dať pozor?**

Ak má reštaurácia umiestnené menu

*esempio, le mozzarelle prodotte in Germania ed immesse nella grande distribuzione ed i ristoranti di nome italiano che non offrono piatti fedeli alle ricette originali italiane?*

*Proprio per contrastare questo fenomeno, con dei colleghi, abbiamo costituito nel 2007 l'Associazione Italiana Ristoratori in Slovacchia, con l'obiettivo di promuovere la cultura del mangiar bene ed allo stesso tempo di far apprezzare alle persone il valore di mangiare in un ristorante che sia italiano a tutti gli effetti.*

**Qual è secondo Lei la strategia migliore per contrastare il problema dei prodotti gastronomici "Italian sounding"?**

*Una soluzione può essere quella di far conoscere, tramite i nostri ristoranti, i prodotti di origine genuinamente italiana, in modo da educare il cliente a richiederli sempre ed a diffidare delle contraffazioni. Un valido aiuto sono sicuramente i marchi che contraddistinguono i prodotti originali - come ad esempio le certificazioni DOCG, DOP, IGP e simili, sempre ben visibili sui*

pri vstupe, skontrolujte pravopis. Rovnako skontrolujte, či je podnik súčasťou nejakých talianskych organizácií uznávaných v zahraničí. To je prvým synonymom spoľahlivosti a osvedčenie o kontrole. Vzhľad miestnosti by mal byť po vstupe teplý, útulný, pekne zdobený a čistý, ladený v talianskom stredomorskom štýle. Tiež je nevyhnutné, aby aspoň jeden člen personálu hovoril

**Výrobky so značkou DOC a DOP: Záruka pôvodnej kvality a tradície**

***I prodotti DOC e DOP? Sono la garanzia di qualità d'origine e tradizione.***

*prodotti di origine certificata - ma, allo stesso tempo, fare un po' di campagna pubblicitaria per sensibilizzare l'opinione pubblica e per far conoscere i nostri prodotti certificati anche a chi non frequenta i nostri ristoranti potrebbe certamente aiutare.*

*Infine sarebbe molto importante far conoscere anche ai nostri colleghi slovacchi che lavorano ed operano nel settore enogastronomico l'importanza dell'utilizzo di prodotti originali anziché contraffatti.*

**Come sceglie un ristorante quando si trova all'estero e vuole mangiare un buon piatto italiano? A cosa bisogna stare attenti?**

*Osservate l'ortografia dei menù, se sono presenti all'entrata, e controllate se il ristorante fa parte di organizzazioni italiane riconosciute all'estero (ossia associazioni di settore con certificazione*

po taliansky. Talianke špeciality v ponuke sú všeobecne hodnotené pozitívne. Talianky kuchár je vysoká pridaná hodnota, tak ako niekoľko vystavených výrobkov (napr. olivový olej, víno a ocot, na ktorých je nutné skontrolovať, aby štítky nosili označenie CHOP, CHZO, atď) ..

**Aká je pridaná hodnota výrobkov DOC a DOP?**

Záruka pôvodnej kvality a tradície.

**Aké talianske jedlo majú Slováci najradšej?**

Spaghetti alla carbonara.

*italiana): questo è già un primo sinonimo di serietà e di controllo certificato.*

*Entrando, poi, l'aspetto del locale dovrebbe essere caldo, accogliente, ben arredato e pulito, con un'impostazione italiana o mediterranea. È necessario inoltre che ci sia almeno un elemento del personale che parli italiano, e l'eventuale proposta di specialità costituisce un elemento positivo in più.*

*Se c'è, il cuoco italiano è un grande valore aggiunto, così come eventuali prodotti esposti (come ad esempio olio, vino e aceto, sui quali bisogna controllare che le etichette portino il marchio DOP, IGP, ecc.).*

*Con questi presupposti il locale dovrebbe già avere le garanzie per essere uno in cui poi il cibo servito è di buon livello.*

**Qual è il valore aggiunto dei prodotti DOC e DOP?**

*La garanzia di trovarsi di fronte a qualità d'origine e tradizione.*

**Qual è il piatto italiano preferito dagli slovacchi?**

*Gli spaghetti alla carbonara.*

Projekt OSPITALITA' ITALIANA má za cieľ garantovať dodržiavanie pravidiel a kvalitatívnych štandardov talianskej gastronómie a vinárstva. Reštaurácie a podniky označené značkou talianskej pohostinnosti OSPITALITA' ITALIANA ponúkajú ten najvyšší štandard prípravy jedál, použitých ingrediencií a obsluhy typickej pre taliansku gastronómiu.

Podmienky získania značky OSPITALITA' ITALIANA, ktorú vydáva Taliansky inštitút pre výskum v oblasti turizmu (Istituto Nazionale Ricerche Turistiche) si pýtajte na [info@camitslovakia.sk](mailto:info@camitslovakia.sk).



*Il progetto è rivolto a tutti i ristoranti italiani all'estero, con l'obiettivo di sviluppare e promuovere le tradizioni dei prodotti agroalimentari di qualità, valorizzare la cultura enogastronomica e l'immagine dei ristoranti italiani che garantiscono, all'estero, il rispetto degli standard dell'ospitalità italiana di qualità.*

*Il progetto nasce da Unioncamere in collaborazione con FIPE - Federazione Italiana Pubblici Esercizi, con il supporto operativo di ISNART.*

*Per richiedere il marchio OSPITALITA' ITALIANA o suggerire un ristorante in Slovacchia, contattate [info@camitslovakia.sk](mailto:info@camitslovakia.sk).*



## ZNOVUZRODENIE MADE IN ITALY

### LA NUOVA RINASCITA DEL MADE IN ITALY

Rozhovor s  
Gianpierom  
Lo Curtom,  
manažérom Luxury  
International Trader

*Intervista con  
Gianpiero Lo Curto,  
manager Luxury  
International Trader*

Značka Taliansko figuruje roky na popredných priečkach krajín s najlepším imidžom na svete. Nemalý podiel na tomto úspechu má práve taliansky módnny priemysel, ktorý v sebe ikonicky spája tvorivého génia a obchodného du-

*Il marchio Made in Italy è da anni considerato tra i migliori al mondo in quanto a qualità ed originalità. Una parte considerevole di questo successo va ricondotto all'industria della moda, che ben rappresenta il connubio tra genio creativo e spirito commerciale italiano. Nella seguente intervista Gianpiero Lo Curto, marketing manager di Luxury*

cha Talianov. Zákulisie talianskeho módného priemyslu nám poodhalil Gianpiero Lo Curto, marketingový manažér Luxury International Trader, najväčšieho módného butikú v centre Bratislavy, ktorý, ako ináč, vlastní Talian.

*International Trader, la più grande boutique di moda nel cuore di Bratislava, ci porta, sfruttando la sua esperienza settoriale, nel mondo della moda italiana.*

*Al giorno d'oggi Italia significa universalmente moda, ma anche in passato il nostro Paese è stato un modello di estetica.*

**V súčasnej dobe je Taliansko synonymom módy, ale aj v minulosti bola naša krajina vzorom estetiky.** Iste. Všetci poznáme nádheru obdobia renesancie, podporovanú zámožnou florentskou rodinou De'-Medici a mnohými pápežmi, ktorí po sebe nasledovali v priebehu 15. storočia. V tomto období vznikol skutočný umelecký priemysel (mám na mysli Leonarda da Vinci, Raffaeľa, Michelangela Buonarroti), ktorý priniesol slávu a prosperitu nášmu polostrovu. Renesančná umelecká tvorba je dôležitou súčasťou svetovej produkcie všetkých čias.

**Avšak, nebolo to vždy takto, pravda?**

Vskutku nie. Taliansko muselo čakať dlhšie ako päť storočí, aby až na konci 20. storočia, opäť získalo nesporný titul „krajiny estetiky.“ V tom období naša krajina zažívala znovuzrodenie značky Made in Italy, ktorá nebola umelecké hnutie, ale skutočný životný štýl, ktorý zahŕňa hodnoty, ako je chuť, štýl, elegancia, kvalita, úroveň a dôraz na

*Certamente. Tutti conosciamo il grande periodo di splendore del Rinascimento, favorito dalla grande famiglia fiorentina dei De' Medici e da numerosi Papi che si sono susseguiti nel corso del XV secolo, dando vita a vere e proprie industrie dell'arte (si pensi a Leonardo da Vinci, Raffaello Sanzio, Michelangelo Buonarroti) che diedero lustro e benessere alla nostra penisola. La produzione artistica del Rinascimento rappresenta una parte importante della produzione mondiale di tutti i tempi.*

**Tuttavia non è stato sempre così, vero?**

No, infatti. L'Italia ha dovuto attendere più di cinque secoli per poter riconquistare il titolo indiscusso di "Nazione dell'Estetica", fino alla fine del XX secolo. In quel periodo il nostro Paese vive una nuova rinascita grazie al Made in Italy, che non è un movimento artistico, bensì un vero e proprio stile di vita, che comprende valori come gusto, stile, eleganza, qualità, classe, e cura per l'estetica, per i dettagli e per i materiali utilizzati.

**Questa rinascita ha comportato anche un cambiamento nella situa-**

esteticú stránku, detaily a použité materiály.

**Toto znovuzrodenie viedlo aj ku zmene talianskej ekonomickej situácie.**

Určite. Zrod konceptu Made in Italy mal hlboký vplyv na ekonomiku krajiny, a to nielen v móde, ale aj v dizajne a automobiloch. To spôsobilo vznik mnohých priemyselných centier: okrem iného aj GFT v Turíne, AFF v Emilia Romagna, Marzotto v Benátsku, Trentino Limonta v Itierre v Molise. Odevný priemysel sa stal druhým najvýznamnejším zdrojom príjmov v krajine.

**Kto podľa vášho názoru boli ambasádori tejto novej produktívnej éry?**

V tej dobe vzniklo obrovské množ-

## Diesel spravil z džínsov luxusný tovar

### *Diesel ha trasformato i jeans in un bene di lusso*

**zione economica italiana.**

Sicuramente. La nascita del concetto di Made in Italy ha avuto un impatto profondo sull'economia del Paese, non solo nel campo della moda, ma anche, ad esempio, dell'auto e del design, propiziando la nascita di moltissimi poli industriali come, tra gli altri, GFT a Torino, AFF in Romagna, Marzotto in Veneto, Limonta in Trentino e ITIERRE in Molise. Il settore dell'abbigliamento è così diventata la seconda fonte economica del Paese.

**Chi sono stati a suo parere gli ambasciatori principali di questa nuova epoca produttiva?**

In quel periodo nasce un'enorme quantità di marchi, parte dei quali è poi sono diventati veri e propri pilastri del Made in Italy in tutto il mondo; solo per citare alcuni esempi, Armani, Pininfarina, Ferrari, Alessi e Zanotta.

stvo značiek, z ktorých časť sa od tej doby stala skutočným pilierom Made in Italy vo svete. Uvediem len niekoľko príkladov: Armani, Pininfarina, Ferrari, Alessi a Zanotta.

**Kto je z nich najviac inovatívny?**

Armani. On bol prvý módný návrhár/podnikateľ, ktorý vďaka svojej vízií, kombinácii chuti, jednoduchosťi a modernosti, v jednoduchom štýle obliekal ženy i mužov po celom svete. Po Coco Chanel iba on dal ženám príležitosť, aby sa obliekali praktickým spôsobom do kancelárie i na večer. Armani tiež mechanizoval krajčírsku výrobu, a zároveň zachoval dôraz na detail a kvalitu. S ním začína skutočná priemyselná výroba módy: nemusíte viac čakať dva mesiace na oblek na mieru, môžete si ho kúpiť hotový a začať ho nosiť okamžite.

**Priemyselná výroba módy. A malé podniky?**

Priemyselná výroba síce skraca dodacie lehoty, ale nehubí malých remeselníkov, ktorí pokračujú vo vý-

**Il più innovativo tra di loro?**

Armani. Lui è stato il primo grande stilista/imprenditore che, con la sua visione, composta dall'unione di gusto, semplicità e modernità, è riuscito a vestire in maniera semplice le donne e gli uomini di mezzo mondo. Dopo Coco Chanel, soltanto lui ha dato la possibilità alla donna di vestire in modo pratico sia in ufficio che la sera. Armani, inoltre, ha meccanizzato la produzione sartoriale, pur restando attento ai dettagli ed alla qualità. Con lui è iniziata la vera e propria produzione industriale della moda: rendendo non più necessario attendere due mesi per avere un abito fatto su misura, grazie all'introduzione dei capi ready-to-wear, pronti per essere acquistati ed indossati subito.

**Che risvolti ha portato la produzione industriale nel settore moda sulle piccole aziende?**

La produzione industriale accorcia i tempi di consegna, sì, ma non cannibalizza i piccoli artigiani, che continuano comunque a produrre accessori di vario tipo e capi in pelle. Ricordiamoci, infatti, che quando si parla di abbigliamento si includo-



### Gianpiero Lo Curto

Počas svojho života precestoval celý svet a nakoniec sa rozhodol usadiť v Bratislave. Rodák zo Sicílie Gianpiero Lo Curto momentálne pôsobí ako supervízor módného obchodu Luxury na Laurinskej ulici v Bratislave.

Napriek tomu, že je vyštudovaný architekt, od začiatku štúdia vedel, že bude pracovať v módnom priemysle. Prvú významnú príležitosť dostal od Giorgia Armaniho, neskôr naberol skúsenosti počas pôsobenia pre Calvina Kleina v New Yorku. Spolupracoval s tými najznámejšími svetovými celebritami vďaka Donatelle Versace, ktorej roky robil osobného asistenta. Multibrand Luxury, pre ktorý momentálne pracuje, vlastní jeho dobrý priateľ Alessio Ballerini, s ktorým uvažujú v budúcnosti nad spoluprácou so slovenskými dizajnérmi.

*Durante la sua vita ha girato tutto il mondo per stabilirsi, alla fine, in Slovacchia. Originario della Sicilia, Gianpiero Lo Curto attualmente lavora come supervisor nel negozio di moda Luxury in via Laurinská a Bratislava.*

*Nonostante sia laureato in architettura, sin dall'inizio dei suoi studi sapeva che avrebbe lavorato nel settore della moda. La prima importante occasione gli è stata concessa da Giorgio Armani; successivamente ha avuto modo di crescere professionalmente lavorando per Calvin Klein a New York. Ha collaborato con i personaggi più famosi del mondo della moda grazie a Donatella Versace, di cui per anni ne è stato l'assistente personale. Nella sua attuale esperienza in Multibrand Luxury, di proprietà del suo amico Alessio Ballerini, sta riflettendo insieme allo stesso proprietario su possibili collaborazioni con designer slovacchi.*

robe celej rady doplnkov a kožených odevov. Majme na pamäti, že keď hovoríme o oblečení, toto zahŕňa tiež doplnky: topánky, tašky, kravaty, slnečné okuliare, parfémy, atď.

### Armani určite nie je jediná známa talianska módna značka, ktorá sa zrodila v tomto období ...

Určite nie, ale je to jediný Talian z povojnového obdobia, ktorému americký mesačník Time venoval titulnú stranu: „King George“ z roku 1982. Spolu s Armani vznikli ďalšie rovnako známe značky: Versace, Valentino, Ferré a Krizia, tzv. „slávna päťka“, ktorá sa rozhodla založiť inštitúciu, Národnú komoru módy, ktorá sa zaoberá koordináciou všetkých aktivít v tomto sektore, pretože počet značiek presahuje tisícku. (pozn.: historický predseda Národnej komory módy je Mario Boselli, ktorý bol tiež jedným zo zakladateľov Taliansko – Slovenskej obchodnej komory).

### Teda množenie módnych značiek. Koľkí odolali skúške času?

Mnoho značiek zmizlo a mnoho ďalších je určených k zániku, pretože v priebehu času neboli schopné sa inovovať a prispôbiť sa novým a náhlým zmenám. Stačí pomyslieť na príchod masových módnych značiek ako Zara, H&M, Mango... Okrem toho existuje len veľmi málo

*no anche gli accessori: scarpe, borse, cravatte, occhiali, profumi, ecc.*

### Armani però non è certo l'unico marchio importante della moda italiana nato in quel periodo...

No certo, anche se è l'unico uomo italiano del dopoguerra al quale il mensile americano Time abbia dedicato la copertina è stato "King George", nel 1982. Insieme ad Armani sono nati altri brand altrettanto noti come Versace, Valentino, Ferré e Krizia: i "famosi cinque" che decisero di far nascere un ente, la Camera Nazionale della Moda, che si occupasse di coordinare tutte le attività nel campo, visto che il numero di marchi superava il migliaio. (ndr. Il Presidente storico della Camera Nazionale della Moda è Mario Boselli, che è stato anche uno dei fondatori della Camera di Commercio Italo-slovacca).



[Flickr | chooyutshing]



[Flickr | chooyutshing]

Prezentácia kolekcie Tod's Men / La presentazione della collezione Tod's Uomo.

### Una proliferazione di marchi di moda, quindi. Quanti hanno resistito nel tempo?

Tanti marchi sono scomparsi, e tanti altri sono destinati a sparire perché non sono stati capaci di rinnovarsi col tempo e di adattarsi ai nuovi e repentini cambiamenti. Basti pensare all'avvento dei brand di moda di massa, come Zara, H&M, Mango, ecc... Inoltre sono pochissimi i marchi indipendenti che non sono stati acquistati da grossi poli del lusso, che non acquistano solo abbigliamento, ma anche alcolici, hotel, gioiellerie: due su tutti sono i gruppi francesi Luis Vuitton e PPI, che hanno acquistato marchi come Fendi, Gucci e Bottega Veneta.

### Il Made in Italy sta quindi perdendo la sua italianità?

In realtà anche nei gruppi che ho appena

nominato la produzione è ancora quasi totalmente italiana, perché tutto quello che è in pelle viene fatto in Italia, che resta il primo produttore di tessuti e pelli pregiate. Inoltre ci sono altri marchi che continuano o tornano ad essere esempi di produttività italiana.

### Ad esempio?

Prada è l'unico marchio italiano a dettare tendenza, grazie alla genialità creativa di Miuccia Prada ed a quella imprenditoriale del marito Patrizio Bertelli. Poi c'è Tod's, appartenente all'industriale Diego della Valle, produttore soprattutto di scarpe (produce anche le Hogan). E c'è anche Luxottica di Leonardo del Vecchio, una leader mondiale nella produzione di occhiali, che vengono prodotti in Italia ed esportati in tutto il mondo, senza dimenticare Safilo e Marcolin, che hanno un business molto simile. E' poi importante

nezávislých značiek, ktoré neboli odkúpené veľkými pólmi luxusu, ktoré neskupujú len oblečenie, ale aj alkohol, hotely, klenotníctva. Dva zo všetkých: francúzska skupina Louis Vuitton a PPI, ktorí kúpili značky ako Fendi, Gucci a Bottega Veneta.

### Stráca tak Made in Italy jej talianskosť?

V skutočnosti aj v skupinách, ktoré som práve vymenoval, je výroba stále takmer výhradne talianska, pretože všetko kožené je vyrábané v Taliansku, ktoré je popredným výrobcom vysoko kvalitných tkanín a kože. Okrem toho tu sú aj iné značky, ktoré naďalej predstavujú príklady talianskej produktivity.

### Napríklad?

Prada je jediná talianska značka, ktorá diktuje trendy, a to vďaka tvorivému

mu géiovi Miucci Prady a obchodnému duchu jej manžela Patrizia Bertelliho. Potom je tu Tods, patriace priemyselníkovi Diegovi della Valle, ktorý sa venuje najmä výrobe obuvi (tiež vyrába Hogan). A ešte Luxottica Leonarda Del Vecchio, svetový líder vo výrobe okuliarov, ktoré sú vyrábané v Taliansku a vyvážené do celého sveta spolu so Safilo a Marcolin. A nezabudnime na Moncler, ďalšiu taliansku značku, vznikajúcu v roku 2003 tvorivými a podnikateľskými schopnosťami Rema Ruffiniho, ktorý predstavil prvé dve línie, Gamme Rouge a Gamme Bleu, celkovo vyrobené v Taliansku.

### A konkurenčná výroba v Číne?

Exodus do Číny začal v neskorých 90. rokoch, keď všetky veľké značky presunuli väčšinu výroby kvôli lacnej pracovnej sile. Ale výsledky

sú nekvalitné ... Verím, že čoskoro nastane obrat a mnoho značiek vráti výrobu do Talianska, pretože zákazníci s vysokou kúpnu silou existujú a budú vždy existovať a vyžadujú kvalitné výrobky.

### Môžete na záver uviesť, aké konkrétne zmeny priniesol do módy taliansky vplyv?

Revolúciu džínsov, ktorú priniesol Renzo Rosso. Okrem toho, že v roku 1978 založil Diesel a značka vďaka nemu v 90. rokoch zaznamenala rozmach, v roku 2000 kúpil Staff International, ktorý produkoval značky ako Vivienne Westwood, Viktor & Rolf a Martin Margiela, a obohatil ho o mená ako DSquared2, Marc Jacobs a Just Cavalli. Rosso je ten, ktorý spravil z džínsov luxusnú položku prostredníctvom procesu prania, a pritom zlikvidoval Levis.



Módna prehliadka Lorenzo Riva v Miláne  
Sfilata Lorenzo Riva a Milano.



Renzo Rosso, majiteľ spoločnosti Diesel / Renzo Rosso, proprietario di Diesel.

*citare anche Moncler, un altro marchio italiano fatto risorgere nel 2003 dalla capacità creativa ed imprenditoriale di Remo Ruffini, che ha introdotto due prime linee, la Gamme Rouge e la Gamme Bleu, totalmente prodotte in Italia.*

### E la concorrenza della produzione in Cina?

*L'esodo verso la Cina è iniziato alla fine degli anni '90, quando tutti i grandi brand hanno cominciato a produrre gran parte del prodotto lì grazie al bas-*

*so costo della manodopera. Ma i risultati sono di scarsa qualità... Io credo che a breve ci sarà un'inversione di tendenza, e che molti marchi rientreranno a produrre in Italia. Questo perché la clientela con un potenziale acquisitivo alto esiste ed esisterà sempre, e preten- de prodotti di qualità.*

### Per concludere, ci può fare un esempio di cambiamenti concreti apportati alla moda dall'intervento italiano?

*La rivoluzione del jeans, portata avanti*

*da Renzo Rosso. Oltre ad essere l'uomo che ha fondato la Diesel nel 1978 e che l'ha fatta decollare a livello mondiale negli anni '90, nel 2000 ha comprato la Staff International, che produceva marchi come Vivienne Westwood, Viktor & Rolf e Martin Margiela, e l'ha arricchita di nomi come DSquared2, Marc Jacobs e Just Cavalli. Rosso è quello che ha portato il capo jeans anche al livello di bene di lusso attraverso il procedimento dei lavaggi, e così facendo ha vinto la concorrenza della Levis.*



# 19 ODTIEŇOV TALIANSKEJ KULTÚRY

## 19 SFUMATURE DI CULTURA ITALIANA

Taliansky festival na Slovensku

*Festival italiano in Slovacchia*

Talianski umelci, remeselníci a významné osobnosti dali tvár šiestemu ročníku talianskeho festivalu na Slovensku – Dolce Vitaj 2013. Festival sa už tradične konal celý mesiac jún a vdýchol život námestiam a uliciam štyroch slovenských miest (Bratislava, Zvolen, Poprad, Košice). Šiesty ročník festivalu Dolce Vitaj priniesol 19 podujatí, ktoré pritiahli viac ako 10 000 milovníkov talianskej kultúry.

*Artisti, artigiani e altri personaggi italiani hanno dato vita alla sesta edizione del festival italiano in Slovacchia- Dolce Vitaj 2013. Il festival, come da tradizione, si è svolto durante l'intero mese di giugno movimentando le piazze e le strade di quattro città slovacche (Bratislava, Zvolen, Poprad, Košice). La sesta edizione del festival Dolce Vitaj è stata realizzata attraverso 19 eventi che hanno attirato 10 000 appassionati della cultura italiana.*









Priaznivci výtvarného umenia si mohli vychutnať tvorbu veľikánov talianskej maľby 16. až 18. storočia, ako napríklad Tintoretto, Cecco del Caravaggio alebo Tiepolo (1), prívrženci módy, naopak, určite ocenili výstavu Sny a vášne talianskej módy, pozostávajúcu zo 40 exponátov popredných talianskych ná-

vrhárov ako Armani, Versace, Valentino či Sorelle Fontana. (2) V rámci festivalu sme si pripomenuli 200. výročie narodenia Giuseppe Verdiho, ktorého kompozície zazneli v podaní speváckeho zboru Lúčnice a za sprievodu Symfonického orchestra Slovenského rozhlasu pod taktovkou medzinárodne

*Gli amanti delle belle arti hanno avuto la possibilità di godere delle opere dei grandi maestri della pittura italiana del XVI fino al XVII secolo, come ad esempio Tintoretto, Cecco del Caravaggio (1), oppure Tiepolo. Gli appassionati della moda invece hanno sicuramente apprezz-*

*zato la mostra "Sogni e passioni di moda italiana", consistente in 40 oggetti d'esposizione dei designer eminenti italiani come Armani, Versace, Valentino o Sorelle Fontana. (2) Nell'ambito del festival abbiamo commemorato il 200esimo anniversario della nascita di Giusep-*





5



5

uznávaného dirigenta Waltera Attanasiho. (3)

V priebehu festivalu sa konali ďalšie kultúrne a gastronomické akcie, ako známa oslava talianskeho vína Víno Vitaj (4), či typický taliansky trh (5), koncerty komorných zoskupení Piccola Accademia degli Specchi (6), Quartetto Archimia (7) a Kuasar String Kuartet (8), chór Alpinov z mesta Bassano (9), bábkové divadlo La capra ballerina či cyklus Štyroch

*pe Verdi, le cui composizioni sono state presentate dal coro Lúčnica, accompagnato dall'Orchestra filarmonica della radio slovacca, diretta dal maestro Walter Attanasi (3), internazionalmente riconosciuto ed apprezzato.*

*Nel corso del festival hanno avuto luogo altri eventi culturali e gastronomici come la festa del vino Vino Vitaj (4), il mercato tipico italiano (5), i concerti dei gruppi cameristici Piccola Accademia degli Specchi (6), Quartetto Archimia (7) e Kuasar String Kuartet (8); i concerti del*



6



večerov s talianskym filmom v Kine Lumière. Súčasťou festivalu je aj regionálne podujatie - Viva Italia, ktoré v Poprade prezentovalo Taliansko a jeho regióny so svojimi špecialitami a rôznymi osobitosťami.

Bohatá a pestrá ponuka podujatí bola opäť výsledkom úsilia a vzájomnej spolupráce všetkých zapojených inštitúcií: Talianske veľvyslanectvo, Taliansky kultúrny inštitút a Taliansko - Slovenská obchodná komora a podpory generálneho partnera Slovenské elektrárne a. s. člen skupiny Enel a exkluzívneho partnera podujatia Sny a vášne talianskej módy VÚB Banka a.s..



*Coro degli Alpini di Bassano (9), il teatro delle marionette La capra ballerina, oppure il ciclo delle Quattro serate del cinema italiano al cinema Lumière. Ha fatto parte del festival anche l'evento regionale Viva Italia che ha presentato l'Italia e le sue Regioni con le sue specialità e particolarità a Poprad.*

*Una ricca e svariata offerta di eventi è stata frutto dell'impegno e della collaborazione di tutte le istituzioni coinvolte: Ambasciata Italiana a Bratislava, Istituto Italiano di Cultura e Camera di Commercio Italo- Slovacca, e del sostegno del partner generale Slovenské elektrárne a.s. gruppo Enel e del partner esclusivo dell'evento "Sogni e passioni della moda italiana" VÚB Banka a. s..*





# TALIANSKY KULTÚRNY INŠTITÚT V BRATISLAVE MÁ NOVÚ RIADITEĽKU

## L'ISTITUTO DI CULTURA ITALIANO DI BRATISLAVA HA UNA NUOVA DIRETTRICE

Antonia Grande,  
riaditeľka Talianskeho  
kultúrneho inštitútu  
v Bratislave

*Antonia Grande,  
direttrice dell'Istituto  
Italiano di Cultura  
di Bratislava*

Taliansky kultúrny inštitút v Bratislave má od júna 2013 novú riaditeľku. Antonia Grande prišla do Bratislavy priamo z predchádzajúceho pôsobiska v Indii, kde zastávala funkciu zástupkyne riaditeľa Talianskeho kultúrneho inštitútu v Naí Dillí. „Milí čitatelia, s veľkou radosťou prijímam možnosť prispieť do ča-

*L'Istituto Italiano di Cultura di Bratislava ha da giugno 2013 una nuova direttrice. Antonia Grande arriva in Slovacchia direttamente dalla precedente missione in India, dove ha avuto l'incarico di Vice Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Nuova Delhi.*

*“Gentili lettori, mi fa molto piacere*



sopisu Taliansko – Slovenskej obchodnej komory, EST.

Do funkcie riaditeľky Talianskeho kultúrneho inštitútu v Bratislave som nastúpila priamo z predchádzajúceho pôsobiska v Naí Dillí. Do Bratislavy som prišla v júni a mala som možnosť zúčastniť sa na podujatiach festivalu Dolce Vitaj 2013. Bola som príjemne prekvapená zo spolupráce medzi súkromným odvetvím a talianskym inštitucionálnym zastúpením, ktoré umožnilo realizáciu tak ambiciózneho programu.

Prvé mesiace na Slovensku som venovala spoznávaní prostredia a ľudí. Na stretnutiach s inštitucionálnymi partnermi inštitútu (Slovenská národná galéria, Slovenská filharmónia, Bratislavské hudobné slávnosti, univerzity, atď.) som cítila veľký záujem o spoluprácu s Talianskom pri organizovaní kultúrnych podujatí na vysokej úrovni. Dôkazom toho je aktuálna výstava Talianska maľba v Slovenskej národnej galérii. Veľmi ma teší aj záujem

slovenskej verejnosti o taliansku kultúru, o čom svedčí počet študentov talianskeho jazyka na Talianskom kultúrnom inštitúte, ktorý je vyšší oproti priemeru v iných krajinách. Rovnako som mala možnosť spoznať predstaviteľov talianskej komunity na Slovensku a zoznámiť sa s názormi mojich krajanov.

Považujem za podstatné vykonať prácu riaditeľky Talianskeho kultúrneho inštitútu v Bratislave v súlade s týmito zásadami: prijímať podnety, ktoré prichádzajú od hostiteľskej krajiny a od

talianskej komunity, ktorá je na Slovensku prítomná; pokračovať v spolupráci s Veľvyslanectvom Talianskej republiky a Taliansko – Slovenskou obchodnou komorou; spolupracovať so všetkými podnikateľmi, ktorí prejavili záujem o spoločné aktivity. Nestačí pôsobiť samostatne, v rámci pridelených kompetencií. Musíme propagovať ucelený obraz našej krajiny, ktorý poukáže na jedinečnosť Talianska vo všetkých odvetviach a vyzdvihne prínos všetkých zúčastnených strán. Žijeme v ťažkom období pre európske hospodárstvo a práve dnes musíme inovovať spôsob propagácie našej krajiny a zacieliť pozornosť na Taliansko, ktoré je mladé, svieže a súčasné. Taliansko, ktorého kultúrne bohatstvo predstavuje, nepochybne, svetový unikát. A to nielen vďaka slávnym kultúrnym pamiatkam, ale aj vďaka úspechom v odvetviach ako nano-technológia, biomedicína či robotika, ktoré sú menej známe.“

## V Kultúrnej oblasti cítiť veľký záujem o spoluprácu s Talianskom

*accettare l'invito rivoltomi dalla Camera di Commercio Italo-Slovacca ad intervenire sulla rivista EST.*

*Sono arrivata a Bratislava direttamente da Delhi durante il mese di giugno pertanto ho avuto modo di presenziare ad alcuni eventi inseriti nel Festival Dolce Vitaj 2013 e sono stata positivamente colpita dalle ottime sinergie pubblico-privato che hanno consentito di realizzare un così ambizioso programma.*

*In questi primi tre mesi ho cominciato a muovere i primi passi nella Repubblica Slovacca cercando di ascoltare tutti gli interlocutori locali per capire meglio il Paese e la sua gente. I partners istituzionali (Museo Nazionale, Filarmonica, Festival di Musica di Bratislava, Università, ecc.) mi sono apparsi molto interessati a collaborazioni culturali di alto livello con l'Italia, come ha dimostrato la recente realizzazione della mostra Talianska Mal'ba presso la Galleria Nazionale Slovacca. Anche il pubblico esprime grande interesse per l'Italia, la sua cultura e la sua lingua, da notare, per esempio, il nu-*

## *Nell'ambito culturale si sente molto interesse a collaborare con l'Italia*

*mero di studenti di lingua italiana che seguono i corsi presso l'Istituto Italiano di Cultura, ben superiore rispetto al numero di studenti in altri Paesi. Ho avuto modo, infine, di conoscere alcuni esponenti della comunità italiana presente in Slovacchia per comprendere anche le esigenze dei connazionali.*

*Ritengo fondamentale cominciare a lavorare partendo da queste premesse: accogliere le richieste provenienti dal Paese che ci ospita nonché della*

*comunità italiana presente in loco e continuare il percorso di collaborazione con l'Ambasciata, la Camera di Commercio e tutte le aziende che hanno dimostrato sensibilità e interesse a "fare sistema". Non possiamo pensare di agire separatamente nei rispettivi ambiti di competenza, siamo bensì chiamati a veicolare un'immagine nuova del nostro Paese, immagine sistemica in cui siano evidenziate le eccellenze italiane nei vari settori e siano valorizzate le competenze di tutti gli attori coinvolti nel Sistema Paese. In questo momento storico così difficile per l'economia europea abbiamo più che mai il dovere di innovare le modalità di promozione e di far conoscere al nostro pubblico un'Italia giovane, fresca, contemporanea il cui patrimonio culturale rappresenta indubbiamente un unicum nella scena mondiale, ma che ha saputo esprimere il suo "genio" anche in altri settori come le nanotecnologie, la biomedicina, la robotica spesso meno conosciuti rispetto alle nostre glorie in ambito più strettamente culturale.“*

www.generali.sk | 0850 111 117

# La Vita

Pre život, ktorý žijete!

**Novinka**

**La Vita** je moderné životné poistenie, ktoré sa prispôbii vašim potrebám. Podľa vašej súčasnej životnej situácie si nakombinujete jednotlivé riziká a sami sa rozhodnete, či sa chcete **chrániť** pred možnými nástrahami, alebo chcete svoje úspory aj **zhodnocovať**.

## Žite život s poistením La Vita:

- **Je finančne výhodné**  
Môžete získať zľavu až do 25 % z poistného a vernostný bonus.
- **Umožňuje najširšie krytie rizík na trhu**  
Ponúka komplexné krytie pre prípad úrazu, invalidity (aj tzv. čiastočnej) či závažného ochorenia.
- **Je maximálne flexibilné**  
Štruktúru poistenia môžete meniť, realizovať mimoriadne vklady a výbery, dopoistovať a odpoistovať osoby.
- **Chrání dvojnásobne**  
Získate dvojnásobnú ochranu v prípade závažných mužských a ženských civilizačných ochorení.



**GENERALI  
SLOVENSKO**

keby niečo

V biznise slabších  
rýchlo vyradia.



SILNÝ  
PARTNER  
PRE FIRMY  
A KORPORÁCIE



S nami budete  
neustále  
na ťahu.

Sme jednou z popredných európskych  
komerčných bánk patriacich do skupiny  
UniCredit. Aj vďaka tomu môžeme byť  
silnou a spoľahlivou oporou pre váš biznis.

[www.unicreditbank.sk](http://www.unicreditbank.sk)

\*1111 | UniTel 0800 180 180

Život je plný úspechov aj pádov.  
S nami zvládnete oboje.

Vitajte  
 **UniCredit Bank**